

Міністерство освіти і науки України
Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича

ОСНОВИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ



Збірник вправ

Чернівці
ЧНУ
2022

УДК 81'25=112.2(075.8)
С 533

Рекомендовано до друку ухвалою кафедри
германського, загального і порівняльного мовознавства
(протокол № 2 від 28 січня 2022 року)

С 533 Основи усного перекладу: збірник вправ [Електронний ресурс]
/ уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 117 с.

Пропоновані електронні матеріали рекомендовано для навчальної дисципліни «Основи усного перекладу» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності 035 Філологія, 035.043 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)». Курс має на меті ознайомити здобувачів із особливостями усного перекладу для здійснення професійної діяльності, пов'язаної із усним двостороннім перекладом текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної медіації німецькою як основною іноземною мовою.

УДК 81'25=112.2(075.8)
© Чернівецький національний
університет, 2022

Комплекс вправ на формування спеціальних навичок усного перекладу

Вправи на розвиток оперативної пам'яті, формування навичок безасоціативного запам'ятовування (мнемотехніка)

Числа

Вправа 1. Повторіть за викладачем ряд чисел, не змінюючи послідовності!

А) зачитується українською мовою:

23	30	5	88	11
4	48	90	25	7
68	12	9	13	0
77	2	40	31	1
34	8	15	6	33

Б) зачитується німецькою мовою:

23	30	5	88	11
4	48	90	25	7
68	12	9	13	0
77	2	40	31	1
34	8	15	6	33

Вправа 2. Повторіть за викладачем роки, не змінюючи послідовності (зачитуються спочатку українською, потім німецькою мовами):

1823	1926	1916	1746
1639	2000	1849	1659
1418	1708	2021	1528
2019	1843	1913	2014

Вправа 3. Повторіть за викладачем години, не змінюючи послідовності (зачитуються спочатку українською, потім німецькою мовами):

14: 40	12:15	09:50	10:30
15:15	23:40	21:10	09:20
11: 35	12:55	10:55	13:45
19:10	20:30	18:20	21:50

Вправа 4. Повторіть за викладачем числа та перекладіть їх в паузі між кожним у швидкому темпі!

А) зачитується українською мовою і перекладається німецькою:

6 77 234 45 990 36 255 8000 8500 20 220 50 5000 5550 3 3000 40
344 56 7 320 488 900 25 3000 286 5441 23 888 13 45 9844 17 333

Б) зачитується німецькою мовою і перекладається українською:

6 77 234 45 990 36 255 8000 8500 20 220 50 5000 5550 3 3000 40
344 56 7 320 488 900 25 3000 286 5441 23 888 13 45 9844 17 333

Вправа 5. Перекладіть весь ряд чисел!

А) зачитується українською мовою і перекладається німецькою:

25	44	12	
3	55	90	
235	40	8	
4000	50	7	22
11	35	889	7000

Б) зачитується німецькою мовою і перекладається українською:

25	44	12	
3	55	90	
235	40	8	
4000	50	7	22
11	35	889	7000

Вправа 6. Повторіть за викладачем числа з додаванням/відніманням одиниці у наданих паузах!

А) зачитується українською мовою:

(+1) 34 14 44 549 38 777 3001 39 600 885 999 340 27 11 337
(-1) 341 35 200 887 4000 20 11 248 300 407 3006 230 14 555

Б) зачитується німецькою мовою:

(+1) 34 14 44 549 38 777 3001 39 600 885 999 340 27 11 337
(-1) 341 35 200 887 4000 20 11 248 300 407 3006 230 14 555

Числа + слова

Вправа 7. Перекладіть ряд чисел та слів: спочатку з української мови на німецьку, потім навпаки!

А) зачитується українською мовою для перекладу німецькою:

5-го жовтня 2016 року – 23-го січня 1987 року
30-го серпня 2021 року – 6-го лютого 1980 року
12-го листопада 2003 року – 22-го червня 1945 року
30 країн – 678 гостей – 3 президенти
35 робітників – 5000 туристів – 700 міст
3 450 біженців – 2000 інфікованих – 58 студентів

Б) зачитується німецькою мовою для перекладу українською:

5. Oktober 2016 – 23. Januar 1987
30. August 2021 – 6. Februar 1980
12. November 2003 – 22. Juni 1945
30 Staaten – 678 Gäste – 3 Präsidenten
35 Arbeiter – 5000 Touristen – 700 Städte
3 450 Flüchtlinge – 2000 Infizierten – 58 Studenten

Вправа 8. Повторіть за викладачем дати, не змінюючи послідовності, перекладіть їх українською мовою:

28. Juni	29. Februar	18. Mai	14. August
8. Dezember	4. November	10. Januar	3. März
1. September	3. Oktober	9. November	10. Juli

Вправа 9. Повторіть за викладачем дати, не змінюючи послідовності, перекладіть їх німецькою мовою:

31 грудня 2014 року	2 січня 2011 року
26 квітня 2012 року	1 травня 2002 року
1 серпня 1994 року	3 червня 1984 року
9 березня 1914 року	9 травня 1814 року

Вправа 10. Повторіть за викладачем дати і години, не змінюючи послідовності, перекладіть їх німецькою мовою: :

18 червня о 8:30	30 листопада о 23:00
1 серпня о 11:15	22 січня о 20:10
11 лютого о 12:45	1 вересня о 10:00

Слова

Вправа 11. Повторіть за викладачем назви відомих косметичних марок, не змінюючи послідовності:

Nivea, Schwarzkopf, Dior, MaxFactor, Dove
Avon, Faberlic, Mary Kay, Oriflame, L'Oreal
Maybelline, Lancom, Amway, Armani, Vichy

Вправа 12. Повторіть за викладачем назви відомих косметичних марок, не змінюючи послідовності:

Зелена Аптека, Біокон, Лотос, Гала, Макс-універсал
The Body Shop, Florena, Calvin Klein, Gucci,
Palmolive, Garniere, Lagerfeld, Prada

Вправа 13. Повторіть за викладачем назви торгових марок, не змінюючи послідовності:

Jacobs, MacCoffee, Coffeemate, Nescafe, Tschibo
Lipton, Tess, Greenfield, Dilmah, Ahmad Tea
Roschen, ABK, Світоч, Корона, Millenium, Конті

Вправа 14. Повторіть за викладачем назви торгових марок, не змінюючи послідовності:

Торчин, Мівіна, Смачна кухня, Щедро
Sandora, Jaffa, Біола, Наш сік, Capri Sonne
Jardin, Huleys, Чумак, Руна, Моршинська

Вправа 15. Повторіть за викладачем українською мовою тематично об'єднаний ряд слів, випускаючи логічно зайву лексему:

Лондон	Париж	Англія	Київ	Берлін
Крим	Альпи	Мальдіви	Барбадос	Бора-Бора
Банан	ківі	апельсин	огірок	груша
Тюльпан	троянда	комп'ютер	бузок	лілія

Вправа 16. Повторіть за викладачем німецькою мовою тематично об'єднаний ряд слів, випускаючи логічно зайву лексему:

Volkswagen	Audi	Skoda	iPhone	Tesla
Wissenschaft	Taxifahrer	Professor	Lehrstuhl	Lehrkraft
Löffel	Teller	Gabel	Messer	Zeitung

Вправа 17. Прочитайте назви відомих світових брендів, що розташовані рядами, закривайте по-одному, рухаючись униз, і повторюйте, не змінюючи послідовності:

Dior


CHANEL


new balance


adidas®









































Вправа 18. Перекладіть українською мовою тематично об'єднаний ряд слів, випускаючи логічно зайву лексику:

Katze, Hund, Kaninchen, Bär, Hamster
 Gurke, Infizierte, Tomate, Kohl, Zwiebel
 Dozent, Lehrstuhl, Semester, Ferien, Autoreise
 Nobelpreisträger, Schriftsteller, Pandemie, Roman,
 Muskelschmerzen, Kopfschmerzen, Bundeskanzler, Halsschmerzen

Вправа 19. Перекладіть німецькою мовою тематично об'єднаний ряд слів, випускаючи логічно зайву лексему:

школа, вчитель, математики, спортзал, проректор, директор
коронавірус, біль у м'язах, грип, абітурієнт, пацієнт
Венеція, Відень, Вінниця, Вірменія, Веймар
прем'єр-міністр, державний секретар, ректор, президент, канцлер

Імена

Вправа 20. Повторіть за викладачем німецькі імена:

Karla Kühn	Markus Berg
Andreas Möller	Frau Hummel
Elisabeth Aumann	Professor Lütgen
Johann Caspar Goethe	Catharina Elisabeth Goethe
Johann Georg Schlosser	Johann Gottfried Herder
Jakob Michael Reinhold Lenz	Lili Schönemann
Friederike Elisabeth Brion	Johann Christian Kestner
Abraham und Hindel Einstein	Mileva Marić

Вправа 21. Перекладіть українською мовою речення:

1. Doktor Andreas Möller ist Dozent für Germanistik an der Universität Heidelberg.
2. Klara Kühn (24 Jahre) ist Studentin an der Universität Heidelberg und schreibt ihre Examensarbeit mit Professor Lütgen.
3. Johann Wolfgang Goethe wohnte in Frankfurt am Main mit seinem Vater - Johann Caspar Goethe, seiner Mutter - Catharina Elisabeth Goethe, und mit seiner Schwester – Cornelia.
4. 1775 wurde Goethe auf Einladung des Herzogs Karl August Minister in Weimar.

Вправа 22. Перекладіть німецькою мовою речення:

1. Вернер Франкенберг відвідав у Мюнхені свого друга Андреаса Віллінга.
2. Ульріх Гош проживає у центрі Берліна зі своєю дружиною Анна-Марією та доньками: Сібллою і Кларою.
3. Йорг Тобіас Келлер зустрівся зі своїми колегами Йозифом Грінном та Маркусом Маером на конференції у Токіо.
4. Ванда Цішка написала листи своїм подружкам з Німеччині: Каті, Сандрі, Марії та Анні.

Власні назви + числа

Вправа 23. Повторіть за викладачем назви відомих творів Й. Гете та роки їх видань українською мовою:

Страждання юного Вертера (1774)	Іфігенія в Тавриді (1779)
Лісовий цар (1782)	Егмонт (1788)
Герман і Доротея (1794)	Фауст (1774-1832)

Вправа 24. Повторіть за викладачем назви відомих творів Й. Гете та роки їх видань німецькою мовою:

Mailied 1771	1771: Heidenröslein
Prometheus 1774	1774: Vor Gericht
Egmont 1775	1775: Willkommen und Abschied
Die Geschwister 1776	1776: Rastlose Liebe
Faust 1790	1777: An den Mond
Pandora 1807	1780: Wandrers Nachtlid
Die Leiden des jungen Werthers 1774	1782: Der Erlkönig

Вправа 25. Перекладіть назви відомих творів Й. Гете та роки їх видань:

Prometheus 1774
Der Erlkönig 1782
Faust 1790
Pandora 1807
Die Leiden des jungen Werthers 1774

Топоніми

Вправа 26. Повторіть за викладачем назви міст українською мовою, не змінюючи послідовності:

Сана, Пхеньян, Аден, Сеул, Дюссельдорф
Ліма, Оттава, Стамбул, Анкара, Ходейда
Аддіс-Абеба, Каїр, Триполі, Найробі, Барселона
Гавана, Буенос-Айрес, Сантьяго, Ченстохов
Бразілія, Шибам, Памплона, Оран, Вроцлав

Вправа 27. Повторіть за викладачем назви міст німецькою мовою, не змінюючи послідовності:

Aachen	Göttingen	Hannover	Hildesheim
Berlin	Saarbrücken	Hamburg	Stuttgart

Mumbai	Kairo	Shanghai	Delhi
Paris	Venedig	Wien	Dnipro
Sofia	Rom	Ottawa	Beirut

Вправа 28. Повторіть за викладачем назви країн українською мовою, не змінюючи послідовності:

Румунія, Угорщина, Словаччина, Хорватія
 Естонія, Грузія, Сінгапур, Індія, Монголія
 Туреччина, Азербайджан, Латвія, Італія
 Молдова, Литва, Польща, Греція, Шотландія
 Ефіопія, Іспанія, Болгарія, Франція, Португалія

Вправа 29. Повторіть за викладачем назви країн німецькою мовою, не змінюючи послідовності:

Afghanistan	Australien	Australien	Antigua und Barbuda	
Kuwait	Kuba	Korea	Kongo	Kolumbien
Marokko	Monaco	Mosambik	Montenegro	Malta
Nigeria	Nicaragua	Neuseeland	Norwegen	Namibia
Bangladesch	Japan	China	Indien	Ägypten

Вправа 30. Повторіть назви гір та гірських масивів українською мовою, не змінюючи послідовності:

Гімалаї, Альпи, Карпати, Таунус, Гарц
 Монблан, Цугшпітце, Говерла, Дюфур, Вайсміс
 Еверест, Кіліманджаро, Ельбрус, Вікторія
 Гілуве, Везувій, Шварцвальд, Піренеї

Вправа 31. Повторіть назви гір та гірських масивів німецькою мовою, не змінюючи послідовності:

Himalaya	Karakorum	Pamir	Tien Shan
Anden	Tibet	Nördlicher Ural	Kaukasus
Karpaten	Alpen	Kordilleren	Mongolischer Altai

Топоніми + числа

Вправа 32. Повторіть за викладачем речення вголос та перекладіть його українською мовою:

1. Mississippi in USA ist 6021 km lang.
2. Mount Everest in Nepal ist 8846 m hoch.
3. Amazonas in Südamerika ist 6437 km lang.
4. Zugspitze in Deutschland ist 2963 m hoch.
5. Matterhorn in der Schweiz ist 4481 m hoch.

Вправа 33. Повторіть за викладачем речення вголос та перекладіть його німецькою мовою:

1. Річка Ніл у Африці завдовжки 6671 км.
2. Найвища гора Швейцарії – Дюфур-шпітце – сягає 4 637 м.
3. Срихон вважається найстарішим містом у світі, якому близько 10 тис. років, і яке знаходиться на 250 метрів нижче рівня моря.
4. Найбільше місто на планеті – Пекін, площею близько 16 800 квадратних кілометрів, в якому проживає близько 21,2 мільйона чоловік.

«Снігова куля»

Вправа 34. Повторіть за викладачем речення українською мовою, не змінюючи послідовності:

1. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – це фото з висунутим язиком.
2. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – фото з висунутим язиком – була зроблена фоторепортером Артуром Сассом.
3. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена фоторепортером Артуром Сассом під час святкування дня народження вченого.
4. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена фоторепортером Артуром Сассом під час святкування 72-го дня народження вченого.
5. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена під час святкування 72-го дня народження вченого фоторепортером Артуром Сассом, який так набрид імениннику зі своєю фотокамерою, що той нагородив його гримасою.

6. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена під час святкування 72-го дня народження вченого фоторепортером Артуром Сассом, який так набрид імениннику зі своєю фотокамерою, що той нагородив його гримасою, а коли плівка була проявлена, знімок Ейнштейну дуже сподобався.

Вправа 35. Повторіть за викладачем речення українською мовою, не змінюючи послідовності:

7. Назва вина походить від провінції Шампань.
8. Назва вина походить від провінції Шампань, де виноград стали вирощувати ще в III столітті.
9. Назва найзнаменитішого благородного французького вина походить від провінції Шампань, де виноград стали вирощувати ще в III столітті.
10. Назва найзнаменитішого благородного французького вина походить від провінції Шампань, де виноград, як свідчать історичні джерела, стали вирощувати ще в III столітті.
11. Назва найзнаменитішого благородного французького вина походить від провінції Шампань, де виноград, як свідчать історичні джерела, стали вирощувати ще в III столітті, хоча культура виноробства почала розвиватися тут через тисячу років.
12. Назва найзнаменитішого благородного французького вина походить від провінції Шампань, де виноград, як свідчать історичні джерела, стали вирощувати ще в III столітті, хоча справжня культура виноробства почала розвиватися тут майже через тисячу років.

Вправа 36. Повторіть за викладачем речення українською мовою, не змінюючи послідовності:

1. Герта Мюллер – лауреат Нобелівської премії.
2. Німецько-румунська письменниця Герта Мюллер – лауреат Нобелівської премії, яку їй присудили у 2009 році.
3. Німецько-румунська письменниця Герта Мюллер – лауреат Нобелівської премії – найпрестижнішої премії в галузі літератури, яку їй присудила у 2009 році Шведська Академія.
4. Німецько-румунська письменниця Герта Мюллер – лауреат Нобелівської премії – найпрестижнішої премії в галузі літератури, яку їй присудила 10 грудня 2009 року Шведська

Академія у Стокгольмі.

5. Німецько-румунська письменниця Герта Мюллер – лауреат Нобелівської премії – найпрестижнішої премії в галузі літератури, яку їй присудила 10 грудня 2009 року Шведська Академія у Стокгольмі за роман про повоєнну долю німецької меншини у Румунії під назвою «Гойдалка дихання».
6. Німецько-румунська письменниця Герта Мюллер – лауреат Нобелівської премії – найпрестижнішої премії в галузі літератури, яку їй присудила 10 грудня 2009 року Шведська Академія у Стокгольмі за роман про повоєнну долю представника німецької меншини в Румунії Лео Ауберга під назвою «Гойдалка дихання».
7. Німецько-румунська письменниця Герта Мюллер – лауреат Нобелівської премії – найпрестижнішої премії в галузі літератури, яку їй присудила 10 грудня 2009 року Шведська Академія у Стокгольмі за роман про повоєнну долю представника німецької меншини в Румунії Лео Ауберга, якого в 1945-му вивезли на примусові роботи в Україну, під назвою «Гойдалка дихання».
8. Німецько-румунська письменниця Герта Мюллер – лауреат Нобелівської премії – найпрестижнішої премії в галузі літератури, яку їй присудила 10 грудня 2009 року Шведська Академія у Стокгольмі за роман про повоєнну долю представника німецької меншини в Румунії Лео Ауберга, якого в 1945-му вивезли на примусові роботи в Україну, під назвою «Гойдалка дихання», який вийшов українською мовою у перекладі Наталки Сняданко.

Вправа 37. Повторіть за викладачем речення українською мовою, не змінюючи послідовності:

1. Євро – офіційна валюта держав Європейського Союзу.
2. Євро – колишнє ЕКЮ – офіційна валюта 19 з 28 держав Європейського Союзу.
3. Євро – колишнє ЕКЮ – офіційна валюта 19 з 28 держав Європейського Союзу, друга найпоширеніша у світі валюта після долара США.
4. Євро – колишнє ЕКЮ – офіційна валюта 19 з 28 держав Європейського Союзу, друга найпоширеніша у світі валюта після

долара США, введена в обіг 1 січня 2002 року.

5. Євро – колишнє ЕКЮ – офіційна валюта 19 з 28 держав Європейського Союзу, друга найпоширеніша у світі валюта після долара США, введена в обіг 1 січня 2002 року після виконання країнами ЄС вимог Маастріхтських угод.
6. Євро – колишнє ЕКЮ – офіційна валюта 19 з 28 держав Європейського Союзу, друга найпоширеніша у світі валюта після долара США, введена в обіг 1 січня 2002 року після виконання країнами ЄС вимог Маастріхтських угод 1992 року, що значно полегшило процедуру інвестування між країнами ЄС.
7. Євро – колишнє ЕКЮ (назва запропонована Жерменом Пірло) – офіційна валюта 19 з 28 держав Європейського Союзу, друга найпоширеніша у світі валюта після долара США, введена в обіг 1 січня 2002 року після виконання країнами ЄС вимог Маастріхтських угод 1992 року, що значно полегшило процедуру інвестування між країнами ЄС, так як до цього переведення валюти однієї країни в валюту іншої завжди створювало проблеми.
8. Євро – колишнє ЕКЮ (назва запропонована Жерменом Пірло) – офіційна валюта 19 з 28 держав Європейського Союзу, друга найпоширеніша у світі валюта після долара США, введена в обіг 1 січня 2002 року після виконання країнами ЄС вимог Маастріхтських угод 1992 року, що значно полегшило процедуру інвестування між країнами ЄС, так як до цього переведення валюти однієї країни в валюту іншої завжди створювало проблеми; нинішній курс в Україні становить майже 38 гривень.

Вправа 38. Повторіть за викладачем речення українською мовою, не змінюючи послідовності:

1. Берлінале – Берлінський міжнародний кінофестиваль.
2. Берлінале – Берлінський міжнародний кінофестиваль, який щороку, починаючи з 1951-го, проводиться в Берліні.
3. Берлінале – Берлінський міжнародний кінофестиваль, який щороку, починаючи з 1951-го, проводиться в Берліні, в якому беруть участь режисери зі 120 країн світу.
4. Берлінале – Берлінський міжнародний кінофестиваль, найпрестижніший кінофестиваль Європи та світу, який щороку, починаючи з 1951-го, проводиться в Берліні, в якому беруть

участь режисери зі 120 країн світу; найкращим із них вручається нагорода – Золотий та Срібний ведмідь.

5. Берлінале – Берлінський міжнародний кінофестиваль, найпрестижніший кінофестиваль Європи та світу, який щороку, починаючи з 1951-го, проводиться в Берліні, в якому беруть участь режисери зі 120 країн світу, найкращим серед яких вручається нагорода – Золотий та Срібний ведмідь. Раніше цих найкращих визначали шляхом глядацького голосування.
6. Берлінале – Берлінський міжнародний кінофестиваль, найпрестижніший кінофестиваль Європи та світу, який щороку, починаючи з 1951-го, проводиться в Берліні, в якому беруть участь режисери зі 120 країн світу, найкращим серед яких вручається нагорода – Золотий та Срібний ведмідь. Раніше цих найкращих визначали шляхом глядацького голосування, тепер це робить висококваліфіковане міжнародне журі.
7. Берлінале – Берлінський кінофестиваль, найпрестижніший кінофестиваль Європи та світу, який щороку, починаючи з 1951-го, проводиться в Берліні, в якому беруть участь режисери зі 120 країн світу, найкращим серед яких вручається нагорода – Золотий та Срібний ведмідь. Раніше цих найкращих визначали шляхом глядацького голосування, тепер це робить висококваліфіковане міжнародне журі. Фільми презентуються у різноманітних секціях відповідно до їх тематики.
8. Берлінале – Берлінський міжнародний кінофестиваль, найпрестижніший кінофестиваль Європи та світу, який щороку, починаючи з 1951-го, проводиться у Берліні, в якому беруть участь режисери зі 120 країн світу, найкращим серед яких вручається нагорода – Золотий та Срібний ведмідь. Раніше цих найкращих визначали шляхом глядацького голосування, тепер це робить висококваліфіковане міжнародне журі. Фільми презентуються у різноманітних секціях відповідно до їх тематики, існує також окрема секція для презентації фільмів молодих режисерів-підлітків.

Вправа 39. Повторіть за викладачем речення українською мовою, не змінюючи послідовності:

1. Елізабет Котмаєр – відома німецька письменниця і перекладачка.
2. Елізабет Котмаєр – відома німецька письменниця і перекладачка,

- дружина українського перекладача Ігоря Костецького.
3. Елізабет Котмаєр – відома німецька письменниця і перекладачка, дружина українського перекладача Ігоря Костецького, з ким вона дуже багато зробила для популяризації української літератури в Німеччині.
 4. Елізабет Котмаєр – відома німецька письменниця і перекладачка, дружина українського перекладача Ігоря Костецького, з яким вона дуже багато зробила для популяризації української літератури в Німеччині, зокрема, переклала німецькою мовою роман «Собор» Олеся Гончара та «Роман Троянд» Василя Барки.
 5. Елізабет Котмаєр – відома німецька письменниця і перекладачка, дружина українського перекладача Ігоря Костецького, з яким вона дуже багато зробила для популяризації української літератури в Німеччині, зокрема, переклала німецькою мовою роман «Собор» Олеся Гончара та «Роман Троянд» Василя Барки; їй також належать переклади багатьох віршів для антології української поезії в німецькому перекладі.
 6. Елізабет Котмаєр – відома німецька письменниця і перекладачка, дружина українського перекладача Ігоря Костецького, з яким вона дуже багато зробила для популяризації української літератури в Німеччині, зокрема, переклала німецькою мовою роман «Собор» Олеся Гончара та «Роман Троянд» Василя Барки; їй також належать переклади багатьох віршів для антології української поезії в німецькому перекладі, переклад вибраних творів Лесі Українки.
 7. Елізабет Котмаєр – відома німецька письменниця і перекладачка, дружина українського перекладача Ігоря Костецького, з яким вона дуже багато зробила для популяризації української літератури в Німеччині, зокрема, переклала німецькою мовою роман «Собор» Олеся Гончара та «Роман Троянд» Василя Барки; їй також належать переклади багатьох віршів для антології української поезії в німецькому перекладі, переклад вибраних творів Лесі Українки та давньоруської поезії (разом з чоловіком).
 8. Елізабет Котмаєр – відома німецька письменниця і перекладачка, дружина українського перекладача Ігоря Костецького, з яким вона дуже багато зробила для популяризації української літератури в Німеччині, зокрема, переклала німецькою мовою роман «Собор» Олеся Гончара та «Роман Троянд» Василя Барки;

їй також належать переклади багатьох віршів для антології української поезії в німецькому перекладі, переклад вибраних творів Лесі Українки та давньоруської поезії (разом з чоловіком). Її переклади публікувалися у заснованому Ігорем Костецьким видавництві «На Горі».

Вправа 40. Повторіть за викладачем речення німецькою мовою, не змінюючи послідовності:

1. Die Maßnahmen ergreifen.
2. Die Regierung soll die Maßnahmen ergreifen.
3. Die Regierung soll die Maßnahmen gegen die Corona-Pandemie ergreifen.
4. Die Regierung soll die strengen Maßnahmen gegen Verbreitung der Corona-Pandemie in Berlin ergreifen.
5. Die Regierung soll die strengen Maßnahmen gegen Verbreitung der Corona-Pandemie in Berlin - in der Hauptstadt Deutschlands - ergreifen.
6. Die Regierung soll die strengen Maßnahmen gegen Verbreitung der Corona-Pandemie in Berlin in der Hauptstadt Deutschlands ab Montag ergreifen.
7. Die Regierung soll die strengen Maßnahmen gegen Verbreitung der Corona-Pandemie in Berlin in der Hauptstadt Deutschlands ab Montag dem 2. November ergreifen.
8. Die Regierung soll die strengen Maßnahmen gegen Verbreitung der Corona-Pandemie in Berlin in der Hauptstadt Deutschlands ab Montag dem 2. November 2020 ergreifen.

Вправа 41. Повторіть за викладачем речення німецькою мовою, не змінюючи послідовності:

1. Deutsch ist die offizielle Sprache der BRD.
2. Deutsch ist die offizielle Sprache der BRD und die meistgesprochene Muttersprache in der EU.
3. Deutsch ist die offizielle Sprache der BRD und die meistgesprochene Muttersprache in der EU, die die Menschen in Deutschland, in Österreich, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Luxemburg sprechen.
4. Deutsch ist die offizielle Sprache der BRD und die meistgesprochene Muttersprache in der EU, die 105 Millionen Menschen in

Deutschland, in Österreich, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Luxemburg sprechen und in der mehrere Schriftsteller weltweit schreiben.

5. Deutsch ist die offizielle Sprache der BRD und die meistgesprochene Muttersprache in der EU, die 105 Millionen Menschen in Deutschland, in Österreich, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Luxemburg sprechen und in der mehrere Schriftsteller weltweit schreiben. Sie verfügt über zahlreiche Mundarten.
6. Deutsch ist die offizielle Sprache der BRD und die meistgesprochene Muttersprache in der EU, die 105 Millionen Menschen in Deutschland, Österreich, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Luxemburg sprechen und in der mehrere Schriftsteller weltweit schreiben. Sie verfügt über zahlreiche Mundarten, die verschiedenen Bundesländern eigen sind.
7. Deutsch ist die offizielle Sprache der BRD und die meistgesprochene Muttersprache in der EU, die 105 Millionen Menschen in Deutschland, Österreich, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Luxemburg sprechen und in der mehrere Schriftsteller weltweit schreiben. Sie verfügt über zahlreiche Mundarten, die verschiedenen Bundesländern eigen sind, und über zahlreiche Varietäten, die in deutschsprachigen Ländern gebräuchlich sind.
8. Deutsch ist die offizielle Sprache der BRD und die meistgesprochene Muttersprache in der EU, die 105 Millionen Menschen in Deutschland, Österreich, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Luxemburg sprechen und in der mehrere Schriftsteller weltweit schreiben. Sie verfügt über zahlreiche Mundarten, die verschiedenen Bundesländern eigen sind, und über zahlreiche Varietäten, die in deutschsprachigen Ländern gebräuchlich sind. Sie zählt sich zu den zehn wichtigsten Sprachen der Welt.

Вправа 42. Повторіть за викладачем речення німецькою мовою, не змінюючи послідовності:

1. München liegt im Süden Deutschlands.
2. München liegt im Süden Deutschlands und ist die Landeshauptstadt Bayerns.
3. München liegt im Süden Deutschlands, ist die Landeshauptstadt Bayerns und eine der größten Städte Deutschlands mit mehr als 1 Million Einwohnern.

4. München liegt im Süden Deutschlands, ist die Landeshauptstadt Bayerns und eine der größten Städte Deutschlands mit mehr als 1 Million Einwohnern, die den Ruf der Stadt mit reicher Kultur hat.
5. München liegt im Süden Deutschlands, ist die Landeshauptstadt Bayerns und eine der größten Städten Deutschlands mit mehr als 1 Million Einwohnern, die den Ruf der Stadt mit reicher Kultur hat, vor allem dank dem weltbekannten Oktoberfest.
6. München liegt im Süden Deutschlands, ist die Landeshauptstadt Bayerns und eine der größten Städte Deutschlands mit mehr als 1 Million Einwohnern, die den Ruf der Stadt mit reicher Kultur hat, vor allem dank dem weltbekannten Oktoberfest – einem jährlichen Bierfestival auf der Theresienwiese.
7. München liegt im Süden Deutschlands, ist die Landeshauptstadt Bayerns und eine der größten Städte Deutschlands mit mehr als 1 Million Einwohnern, die den Ruf der Stadt mit reicher Kultur hat, vor allem dank dem weltbekannten Oktoberfest – einem jährlichen Bierfestival auf der Theresienwiese, und dank der Architektur, vor allem dem Alten und Neuen Rathaus und dem Marienplatz.
8. München liegt im Süden Deutschlands, ist die Landeshauptstadt Bayerns und eine der größten Städte Deutschlands mit mehr als 1 Million Einwohnern, die den Ruf der Stadt mit reicher Kultur hat, vor allem dank dem weltbekannten Oktoberfest – einem jährlichen Bierfestival auf der Theresienwiese, und dank der Architektur, vor allem dem Alten und Neuen Rathaus, dem Marienplatz und der Münchner Kunstakademie, wo bekannte ukrainische Maler Mychajlo Bojtschuk und Alexander Muraschko studierten.

Вправа 43. Повторіть за викладачем речення німецькою мовою, не змінюючи послідовності:

1. 2009 erschien der Roman von Kerstin Gier „Rubinrot“.
2. 2009 erschien der phantastische Roman von deutscher Schriftstellerin Kerstin Gier „Rubinrot“ – das erste Teil der sogenannten „Edelsteintrilogie“.
3. 2009 erschien der phantastische Roman von deutscher Schriftstellerin Kerstin Gier „Rubinrot“ – das erste Teil der sogenannten „Edelsteintrilogie“ über die Zeitreisen von Gwendolyn Shepherd und Gideon de Villiers.
4. 2009 erschien der phantastische Roman von deutscher Schriftstellerin

- Kerstin Gier „Rubinrot“ – das erste Teil der sogenannten „Edelsteintrilogie“ über die Zeitreisen von zwei Teenagers Gwendolyn Shepherd und Gideon de Villiers.
5. 2009 erschien der phantastische Roman von deutscher Schriftstellerin Kerstin Gier „Rubinrot“ – das erste Teil der sogenannten „Edelsteintrilogie“ über die Zeitreisen von zwei Teenagers Gwendolyn Shepherd und Gideon de Villiers, der sich bei Kindern und Teenagers besonderer Beliebtheit erfreut hat.
 6. 2009 erschien der phantastische Roman von deutscher Schriftstellerin Kerstin Gier „Rubinrot“ – das erste Teil der sogenannten „Edelsteintrilogie“ über die Zeitreisen von zwei Teenagers Gwendolyn Shepherd und Gideon de Villiers, der sich bei Kindern und Teenagers besonderer Beliebtheit erfreut hat und zum Weltbestseller geworden ist.
 7. 2009 erschien der phantastische Roman von deutscher Schriftstellerin Kerstin Gier „Rubinrot“ – das erste Teil der sogenannten „Edelsteintrilogie“ über die Zeitreisen von zwei Teenagers Gwendolyn Shepherd und Gideon de Villiers, der sich bei Kindern und Teenagers besonderer Beliebtheit erfreut hat; 2013 wurde er von Felix Fuchssteiner verfilmt.
 8. 2009 erschien der phantastische Roman von deutscher Schriftstellerin Kerstin Gier „Rubinrot“ – das erste Teil der sogenannten „Edelsteintrilogie“ über die Zeitreisen von zwei Teenagers Gwendolyn Shepherd und Gideon de Villiers, der sich bei Kindern und Teenagers besonderer Beliebtheit erfreut hat; 2013 wurde er von Felix Fuchssteiner mit der Teilnahme von deutschen Schauspielern Maria Ehrich und Jannis Niewöhner erfolgreich verfilmt.

Вправа 44. Повторіть за викладачем речення німецькою мовою, не змінюючи послідовності:

1. Berliner Mauer wurde am 13. August 1961 aufgerichtet.
2. Berliner Mauer wurde am 13. August 1961 als Grenze zwischen der BRD und der DDR aufgerichtet.
3. Berliner Mauer wurde am 13. August 1961 als Grenze zwischen der von den Alliierten kontrollierten BRD und der von der Sowjetunion kontrollierten DDR aufgerichtet.
4. Berliner Mauer wurde am 13. August 1961 als Grenze zwischen der von den Alliierten kontrollierten BRD und der von der Sowjetunion

- контрольованих DDR встановлено; її руйнування 9. листопада 1989 року було „Die Wendezeit“ названо.
5. Берлінська стіна була 13. серпня 1961 року встановлена як межа між західною ФРН, контрольованою союзниками, та східною ФРН, контрольованою СРСР; її руйнування 9. листопада 1989 року було „Die Wendezeit“ названо; після цього прийшла ера єднання Німеччини.
 6. Берлінська стіна була 13. серпня 1961 року встановлена як межа між західною ФРН, контрольованою союзниками, та східною ФРН, контрольованою СРСР; її руйнування 9. листопада 1989 року було „Die Wendezeit“ названо; після цього прийшла ера єднання Німеччини, що було складним випробуванням для німецької економіки.
 7. Берлінська стіна була 13. серпня 1961 року встановлена як межа між західною ФРН, контрольованою союзниками, та східною ФРН, контрольованою СРСР; її руйнування 9. листопада 1989 року було „Die Wendezeit“ названо; після цього прийшла ера єднання Німеччини, що було складним випробуванням для німецької економіки.
 8. Берлінська стіна була 13. серпня 1961 року встановлена як межа між західною ФРН, контрольованою союзниками, та східною ФРН, контрольованою СРСР; її руйнування 9. листопада 1989 року було „Die Wendezeit“ названо; після цього прийшла ера єднання Німеччини, що було складним випробуванням для німецької економіки, оскільки ФРН була економічно менш розвинутою, ніж ФРН.

Вправи на повторення та переклад власних назв, посад, міжнародних організацій, абрєвіатури (прецизійні слова)

Вправа 45. Повторіть за викладачем назви військово-політичних організацій, запам'ятайте їхні абрєвіатури!

А) зачитується українською мовою:

Організація Об'єднаних Націй (ООН),

Організація з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ),

Організація Північноатлантичного договору (НАТО),

Західноєвропейський союз (ЗЄС);

Б) зачитується німецькою мовою:

die Organisation der Vereinten Nationen (OVN, auch UNO);

Die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE);

Die NATO (Nordatlantikpakt-Organisation, Atlantisches Bündnis);

Die Westeuropäische Union (WEU);

Вправа 46. Повторіть за викладачем назви міжнародних економічних об'єднань, запам'ятайте їхні абрєвіатури!

А) зачитується українською мовою:

Світова організація торгівлі (СОТ),

Організація країн-експортерів нафти (ОПЕК),

Організація чорноморського економічного співробітництва (ОЧЕС);

Б) зачитується німецькою мовою:

die Welthandelsorganisation (englisch World Trade Organization, WTO);

Die Organisation erdölexportierender Länder (ОPEC);

Die Schwarzmeer-Wirtschaftskooperation, SMWK (BSEC).

Вправа 47. Повторіть за викладачем назви міжнародних та валютно-фінансових організацій, запам'ятайте їхні абрєвіатури!

А) зачитується українською мовою:

Європейський Союз (ЄС),

Співдружність Незалежних Держав (СНД),

Центральноевропейська ініціатива (ЦЄІ);

Міжнародний банк реконструкції та розвитку (МБРР)

Міжнародний Валютний Фонд (МВФ);

Б) зачитується німецькою мовою:

die Europäische Union (EU);

Die Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS);

Die Zentraleuropäische Initiative (CEI);

die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (IBRD);

Der Internationale Währungsfonds (IWF);

Вправа 48. Повторіть за викладачем назви міжнародних організацій з питань охорони здоров'я та культури, запам'ятайте їхні абрєвіатури!

А) зачитується українською мовою:

Всесвітня організація охорони здоров'я (ВООЗ),
Організація Об'єднаних Націй з питань освіти, науки і культури (ЮНЕСКО);

Б) зачитується німецькою мовою:

die Weltgesundheitsorganisation (WHO);
die Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO).

Вправа 49. Повторіть за викладачем назви політичних та адміністративних посад в Європейському Союзі та Німеччині двома мовами:

- Президент Європейського Парламенту (Präsident des Europäischen Parlaments),
- Голова Європейської Ради (EU-Ratspräsident),
- депутат Європейського парламенту (Mitglied des Europäischen Parlaments (Europaabgeordnete oder Europaparlamentarier));
- Голова Європейського Союзу (Präsident der Europäischen Union (EU-Präsident)),
- Президент Європейської комісії (Präsident der Europäischen Kommission);
- Федеральний Президент Німеччини (Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland);
- Федеральний Канцлер (Bundeskanzler);
- Федеральний Міністр (Bundesminister);
- Федеральний Суддя (Bundesrichter);
- державний секретар (держсекретар) (Staatssekretär);
- прем'єр-міністр (Ministerpräsident)
- депутати Бундестару (Abgeordnete des Bundestages).

Вправа 50. Повторіть за викладачем назви політичних та адміністративних посад в Україні двома мовами:

- Президент України (Präsident der Ukraine);
- Прем'єр-міністр України (Ministerpräsident);
- Віцепрем'єр-міністр України (Vize-Ministerpräsident);
- Глава Офісу Президента України (Leiter des Sekretariats des Präsidenten der Ukraine);

- народний депутат України (Volksabgeordnete der Ukraine);
- суддя Конституційного Суду України (Richter des Verfassungsgerichts der Ukraine).

Вправа 51. *Прослухайте назви адміністративних посад в Україні, відтворіть у такому ж порядку повну назву без змін рідною мовою:*

- голова Антимонопольного комітету України
- перший заступник Фонду державного майна України
- заступник Національної ради та Державного комітету телебачення і радіомовлення України
- голова Національного агентства з питань запобігання корупції
- перший заступник Рахункової палати
- голова Центральної виборчої комісії, митної та податкової служб

Вправа 52. *Перекладіть назви міжнародних організацій та посад:*

- Ministerpräsident
- Sicherheitsrat
- Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung
- Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland
- Staatssekretär
- Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa
- Bundesverfassungsgericht
- Volksabgeordnete der Ukraine
- Ministerpräsident
- die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung
- Leiter des Sekretariats des Präsidenten der Ukraine
- die Weltgesundheitsorganisation
- Mitglied des Europäischen Parlaments
- der erste Vize-Ministerpräsident

Вправа 53. *Повторіть за викладачем назви політичних партій Німеччини, запам'ятайте їхні аббревіатури!*

- die Christlich Demokratische Union Deutschlands (CDU) / Християнсько-демократичний союз (ХДС);
- die Christlich-Soziale Union in Bayern (CSU) / Християнсько-соціальний союз (ХСС, представлений лише в Баварії);
- die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD) / Соціал-демократична партія Німеччини (СДПН);

- die Alternative für Deutschland (AfD) / Альтернатива для Німеччини (АдН);
- die Freie Demokratische Partei (FDP) / Вільна демократична партія (ВДП);
- die Linke / Ліва партія (Ліві);
- Bündnis 90/Die Grünen / "Союз 90/Зелені" (Зелені)

Вправа 54. *Прослухайте ряди назв політичних партій Німеччини. Повторіть їх в паузі за викладачем та перекладіть німецькою / українською мовою!*

А) зачитується українською мовою по 2 назви:

- "Союз 90/Зелені" - Соціал-демократична партія Німеччини
- Ліва партія (Ліві) - Християнсько-соціальний союз
- Вільна демократична партія - Християнсько-демократичний союз

Б) зачитується німецькою мовою з абрєвіатурою:

- die Christlich Demokratische Union Deutschlands (CDU)
- Bündnis 90/Die Grünen
- die Alternative für Deutschland (AfD)
- die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD)
- die Christlich-Soziale Union in Bayern (CSU)
- die Freie Demokratische Partei (FDP)

Вправа 55. *Перекладіть назви політичних партій:*

А) зачитується українською мовою для перекладу німецькою:

- Християнсько-демократичний союз (ХДС)
- Соціал-демократична партія Німеччини (СДПН)
- Вільна демократична партія (ВДП)
- "Союз 90/Зелені" (Зелені)
- Альтернатива для Німеччини (АдН);
- Ліва партія (Ліві)

Б) зачитується німецькою мовою для перекладу українською:

- die Christlich Demokratische Union Deutschlands (CDU)
- die Christlich-Soziale Union in Bayern (CSU)
- Bündnis 90/Die Grünen
- die Alternative für Deutschland (AfD)
- die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD)
- die Freie Demokratische Partei (FDP)

Вправа 56. Повторіть за викладачем ряди назв абревіатур у наданих паузах!

А) українською мовою:

ООН, ОБСЄ, НАТО, ЄС
СНД, МВФ, ВООЗ, ЮНЕСКО, ЦЄІ

Б) німецькою мовою:

UNO, NATO, WEU
OSZE, WTO, EU, GUS, CEI

Вправа 57. Розшифруйте скорочені назви організацій в паузі за викладачем та перекладіть їх німецькою / українською мовою!

А) зачитується українською мовою:

ООН, ОБСЄ, НАТО, ЄС, СНД, МВФ, ВООЗ, ЮНЕСКО, ЦЄІ

Б) зачитується німецькою мовою:

UNO, NATO, WEU, OSZE, WTO, EU, GUS, CEI

Вправа 58. Перекладіть українською мовою, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:

1. Die Zahl der Fälle von COVID-19 in der Europäischen Region der WHO seit Beginn der Pandemie hat die 60-Millionen-Marke überschritten.
2. UNO hat einen Entscheid bezüglich Minsker Vereinbarungen getroffen.
3. IWF ist bereit, der Ukraine die Finanzhilfe in Höhe von 4 Milliarden US-Dollar zu leisten.
4. Die Ukraine gehört zu den WTO-Mitgliedern seit 2008.

Вправа 59. Знайдіть українські еквіваленти до поданих слів:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1) СІЗО | А) Außenminister |
| 2) Збройні Сили | Б) Untersuchungshaft |
| 3) міністр закордонних справ | С) NBU (Nationalbank der Ukraine) |
| 4) НБУ (Національний банк України) | Д) Sicherheitsdienst |
| 5) Міністерство охорони здоров'я | Е) die Streitkräfte |
| 6) СБУ (Служба безпеки України) | Ф) Gesundheitsministerium |

Вправа 60. Знайдіть українські еквіваленти до поданих слів:

- | | |
|--|--|
| 1) Sicherheitsrat der Vereinten Nationen | A) Дитячий фонд ООН |
| 2) Generalversammlung der Vereinten Nationen | Б) Міжнародний Суд |
| 3) Internationaler Gerichtshof | В) Рада Безпеки ООН |
| 4) Treuhandrat der Vereinten Nationen | Г) Всесвітня культурна спадщина ЮНЕСКО |
| 5) JUNETSCO-Weltkulturerbe | Д) Генеральна Асамблея ООН |
| 6) Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen | Е) Рада з Опіки ООН |

Вправа 61. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:

- Am 31. Dezember 2019 wurde die WHO über Fälle von Lungenentzündung mit unbekannter Ursache in der chinesischen Stadt Wuhan informiert.
- Sicherheitsrat der Vereinten Nationen versammelt sich am 6. März wieder wegen der Ukraine-Krise.
- Ukrainische Zeitungen haben den Beschluss der Generalversammlung der Vereinten Nationen veröffentlicht.
- Treuhandrat der Vereinten Nationen beschäftigt sich mit den ehemaligen Kolonien.
- 7 ukrainische Sehenswürdigkeiten gehören zum JUNETSCO-Weltkulturerbe.
- Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen liefert den Impfstoff in die Ukraine.
-

Вправа 62. Знайдіть німецькі еквіваленти до поданих слів:

- | | |
|---|--|
| 1) Верховний представник ЄС з питань закордонних справ і політики безпеки | A) Europäische Nachbarschaftspolitik |
| 2) Європейська політика сусідства | Б) Europäischer Rechnungshof |
| 3) Єврокомісар з питань конкуренції | С) Hoher Vertreter für Außen- und Sicherheitspolitik |
| 4) Рахункова палата ЄС | Д) EU-Wettbewerbskommissar |
| 5) Європейський омбудсмен | Е) Europäischer Datenschutzbeauftragter |
| 6) Європейський інспектор з захисту даних | Ф) Europäischer Bürgerbeauftragter |

Вправа 63. Перекладіть німецькою, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:

1. Всесвітня організація охорони здоров'я закликає припинити «ганебний дисбаланс» у доступі країн до COVID-вакцин.
2. Австрія вимагає кардинального перегляду європейської політики сусідства.
3. Єврокомісар з питань конкуренції поновлює розслідування щодо «Газпрому».
4. Рахункова палата ЄС оцінює прибутки та видатки Європейського Союзу.
5. Європейський омбудсмен розслідує скарги громадян на інституції ЄС.
6. Посада європейського інспектора з захисту даних в ЄС запроваджена 2001 року.
7. ВООЗ рекомендує застосовувати дві дози CoronaVac з інтервалом від двох до чотирьох тижнів для дорослих віком від 18 років.

Вправа 64. Знайдіть еквіваленти до поданих слів:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1) Nordatlantikrat | A) Група ядерного планування |
| 2) Verteidigungsplanungsausschuss | B) Головнокомандувач ОЗС в Європі |
| 3) Nukleare Planungsgruppe | C) Військовий комітет НАТО |
| 4) Oberbefehlshaber der Alliierten Streitkräfte in Europa | D) Штаб-квартира |
| 5) NATO-Militärausschuss | E) Комітет оборонного планування НАТО |
| 6) das Hauptquartier | F) Північноатлантична рада |

Вправа 65. Перекладіть українською мовою, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:

1. Der Nordatlantikrat ist das wichtigste Entscheidungsgremium der NATO.
2. Die Aufgaben des Verteidigungsausschusses wurden an veränderte sicherheitspolitische Gegebenheiten angepasst und im Laufe der Zeit verändert.
3. Die Nukleare Planungsgruppe ist für die Rolle der Atomwaffen im Bündnis zuständig.
4. NATO-Militärausschuss ist die oberste militärische Instanz der NATO.

5. Deutschland ist seit 1948 Mitglied in der Weltgesundheitsorganisation.
6. Das NATO-Hauptquartier befindet sich heute in Brüssel.

Вправа 66. *Знайдіть еквіваленти до поданих слів:*

- | | |
|---|------------------------------|
| 1) Repräsentantenhaus der Vereinigten Staaten | A) Державна установа |
| 2) die Luftstreitkraft | B) Військово-морські сили |
| 3) die Kriegsmarine | V) Державний департамент США |
| 4) Außenministerium der Vereinigten Staaten | Г) Військово-повітряні сили |
| 5) US-Staatssekretär | Д) Держсекретар США |
| 6) die Staatsbehörde | E) Палата представників США |

Вправа 67. *Перекладіть українською мовою, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:*

1. Repräsentantenhaus der Vereinigten Staaten besteht auf der Notwendigkeit der Bewaffnung der ukrainischen Armee.
2. Die Luftstreitkräfte der Vereinigten Staaten besitzen ihre größten Stammsitze in Italien und Deutschland.
3. Kriegsmarine der USA ist ein Teil der US-Streitkräfte.
4. Außenministerium der Vereinigten Staaten wirft Russland den Bruch der Stillregime vor.
5. Einige Staatsbehörden der USA haben mit der Arbeit aufgehört.

Вправа 68. *Знайдіть еквіваленти до поданих слів:*

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1) Berliner Mauer | A) Берлінська стіна |
| 2) Niemandsland | B) об'єднання Німеччини |
| 3) die Wendezeit | V) Залізна завіса |
| 4) Wiedervereinigung Deutschlands | Г) падіння Берлінської стіни |
| 5) der Eiserner Vorhang | Д) час змін |
| 6) der Mauerfall | E) нічийна земля |

Вправа 69. *Перекладіть українською мовою, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:*

1. Die Berliner Mauer teilte 1961 die deutsche Hauptstadt in 2 Teile – Ost- und Westberlin.
2. Nach der Teilung Deutschlands wurde das Grundstück neben der

- Mauer „Niemandsland“ genannt.
3. 1990 fiel der Mauer, diese Zeit nennen die Deutschen oft „die Wendezeit“.
 4. Nach der Wiedervereinigung Deutschlands wurden die im 2. Weltkrieg zerstörten Städte wie z. B. Dresden wiederaufgebaut.
 5. Während des Kalten Krieges wurden die meisten osteuropäischen Länder von Westeuropa durch den sogenannten Eisernen Vorhang abgegrenzt.
 6. Der Tag des Mauerfalls wurde in Deutschland zum Nationalfeiertag.

Вправа 70. *Слухайте та повторюйте назви країн-членів Євросоюзу у порядку їх звучання, а потім перекладіть українською / німецькою у режимі скорочених пауз.*

A) зачитується українською мовою:

Австрія – Бельгія – Болгарія – Греція
 Данія – Естонія – Іспанія – Італія – Кіпр
 Латвія – Литва – Люксембург - Мальта
 Нідерланди – Німеччина – Польща - Португалія
 Румунія – Словаччина – Словенія – Угорщина
 Фінляндія – Франція – Хорватія – Чехія – Швеція

Б) зачитується німецькою мовою:

Belgien – Bulgarien – Dänemark – Deutschland
 Estland – Finnland – Frankreich - Griechenland
 Italien – Kroatien – Lettland – Litauen - Luxemburg
 Malta – die Niederlande – Österreich – Polen – Portugal
 Rumänien – Schweden – Slowakei – Slowenien – Spanien
 Tschechien – Ungarn - Republik Zypern

В) зачитується українською мовою для перекладу німецькою:

Австрія – Бельгія – Болгарія – Греція
 Данія – Естонія – Іспанія – Італія – Кіпр
 Латвія – Литва – Люксембург - Мальта
 Нідерланди – Німеччина – Польща - Португалія
 Румунія – Словаччина – Словенія – Угорщина
 Фінляндія – Франція – Хорватія – Чехія – Швеція

Г) зачитується німецькою мовою для перекладу українською:

Belgien – Bulgarien – Dänemark – Deutschland
 Estland – Finnland – Frankreich - Griechenland
 Italien – Kroatien – Lettland – Litauen - Luxemburg

Malta – die Niederlande – Österreich – Polen – Portugal
Rumänien – Schweden – Slowakei – Slowenien – Spanien
Tschechien – Ungarn – Republik Zypern

Вправа 71. Знайдіть еквіваленти до поданих назв країн:

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1) Туніс | A) die Elfenbeinküste |
| 2) Кот-д'Івуар | B) Algerien |
| 3) Маврикій | C) Mauritius |
| 4) Алжир | D) Libyen |
| 5) Коморські острови | E) Tunesien |
| 6) Лівія | F) Komoren |

Вправа 72. Перекладіть німецькою мовою, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:

1. В Ізраїлі схвалено такі вакцини проти COVID-19: Moderna, Pfizer/BioNTech.
2. Нещодавно у Тунісі відбувся марш проти тероризму.
3. В Алжирі прийняли закон про кримінальну відповідальність за насильство над жінками.
4. В Україні рівень корупції такий самий, як на Коморських островах.
5. У Лівії терористи угруповання «Ісламська держава» викрали іноземних працівників.

Вправа 73. Знайдіть еквіваленти до поданих слів:

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1) Хорватія | A) Montenegro |
| 2) Чорногорія | B) Böhmen und Mähren |
| 3) Ельзас-Лотарингія | C) die Slowakei |
| 4) Словаччина | D) Kroatien |
| 5) Богемія та Моравія | E) Slowenien |
| 6) Словенія | F) Elsaß-Lothringen |

Вправа 74. Перекладіть німецькою, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:

1. Австрія пускає українців, які завершили повну вакцинацію не менш як за 14 днів до в'їзду і мають на її підтвердження сертифікат англійською або німецькою мовою.
2. Ельзас та Лотарингія довгий час були спірною територією між

Німеччиною та Францією.

3. Словаччина допоможе Україні боротися з корупцією.
4. Чехія віддасть Польщі Північну Богемію та Північну Моравію.
5. Словенія узаконила одностатеві шлюби.

Вправа 75. Знайдіть еквіваленти до поданих слів:

- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| 1) Балтійське море | A) der Indik |
| 2) Індійський океан | B) der Arktik |
| 3) Ла-Манш | C) der Pazifik |
| 4) Тихий океан | D) der Ärmelkanal |
| 5) Північний Льодовитий океан | E) die Weichsel |
| 6) Вісла | F) die Ostsee |

Вправа 76. Перекладіть німецькою мовою, звертаючи особливу увагу на підкреслені прецизійні слова:

1. Польща, Литва, Росія, Фінляндія та Швеція омиваються Балтійським морем.
2. Вакцина, створена у співпраці фармкомпаній Pfizer (США) і BioNTech (Німеччина) показала ефективність 95 %.
3. Після аварії на АЕС «Фукусіма» радіоактивні речовини мало не потрапили в Тихий океан.
4. Вчені передбачають, що у майбутньому льодовики Північного Льодовитого океану будуть танути дуже швидко.
5. У Польщі запустили нову лінію метро, яка проходить вздовж Вісли.

Вправи на поглиблення знань предмета перекладацької спеціалізації

Вправа 77. Прослухайте групи термінів із суспільно-політичної сфери українською мовою, у кожній з них є тематично зайвий термін. Вимовляйте вголос під час паузи лише тематично пов'язані терміни:

політичний альянс – анексія – **алітерація** – анклав – антиглобалізм
безвізовий режим – бюлетень – бюрократизм – **блейзер**
екзит-пол – ескаляція – етнічна меншина – **ерозія ґрунтів** – Єврозона
заморожений конфлікт – **внутрішньочерепний тиск** – зона АТО –
іміджева дипломатія

двигун внутрішнього згорання – ісламофобія – кібератака – коаліція
країна-агресор – латентний конфлікт – **дефіцит заліза** – національний лідер
революція гідності – революція троянд – **технічна революція** – помаранчева революція – твітерна революція
міжнародний спостерігач – **мовіназа** – мобілізація населення – мирний протест
плебісцит – популізм – путінофіл – **портмоне**
тероризм – узурпація влади – **швидкість осідання еритроцитів** – шенгенська угода

***Вправа 78.** Прослухайте групи термінів зі сфери освіти та культури українською мовою, у кожній з них є тематично зайвий термін. Вимовляйте вголос під час паузи лише тематично пов'язані терміни:*

академічна добросесність – акредитація – **анорексія** – аспірантура
Болонський процес – бакалавр – безоплатна освіта – **бензобак**
дидактика – **дерматит** – дисертація – дистанційне навчання – доцент
екстернат – еразмус – есе – **електросамокат** – електронний підручник
земельний кодекс – здобувач освіти – знання – звіт – захист курсової роботи
інклюзивна освіта – **іллегалізація** – інструктаж – інновація – інтерактивне навчання
бароко – боді-арт – **біфрен** – барельєф – базиліка
готика – графюра – графіті – **гліцесид** – гуманізм
експресія – епос – етюд – ескіз – **евкаліпт**

***Вправа 79.** Прослухайте групи термінів зі сфери освіти німецькою мовою, у кожній з них є тематично зайва лексема. Вимовляйте вголос під час паузи лише тематично пов'язані терміни:*

Akupunktur – Akkreditierung – Abitur – Alumni – Auslandspraktikum
Bundesausbildungsförderungsgesetz – Benotungssystem – Bologna-Prozess – **Benzin**
Curriculum – **Camping** – Campusmanagementsystem – credit points
Deutscher Akademischer Austauschdienst – Doktorvater – Diplomarbeit –

Deportation – Duales Studium

Exmatrikulation – Examen – ERASMUS – **Eskimo** – Einschreibung
Fachbereich – Fakultät – **Fabrik** – Fernstudium – Forschungssemester
Hochschulzugangsberechtigung – Hörsaal – Hausarbeit – **Hochhaus**
Klausur – Kolloquien – **Kapitän** – Kopierkarte – Kreditpunkte
Lehrveranstaltungen – Lehrstuhl – Leistungsnachweis – **Leber** – Lektor
Magister – **Mansarde** – Matrikelnummer – Motivationsschreiben
Praktikum – Prodekan – Promotion – **Prothese** – Propädeutikum

Вправи на розпізнавання логіко-тематичної структури вихідного тексту

***Вправа 80.** Прослухайте і визначте тему та рему у запропонованих реченнях:*

1. Ейнштейн є автором близько 300 робіт з фізики, а також понад 150 книжок в галузі інших наук.
2. Крім теорії відносності, на рахунку Ейнштейна є ще кілька винаходів. Серед них, наприклад, гірокомпас і удосконалена модель слухового апарату.
3. Мало хто знає, що Ейнштейн запропонував конструкцію холодильника, який не має рухомих частин, не вимагає електрики і використовує для своєї роботи енергію малопотужних нагрівальних пристроїв.
4. Ейнштейн пристрасно захоплювався вітрильним спортом протягом усього життя. Він часто любив ходити на яхті в повній самоті.
5. За автограф Ейнштейн просив у людей один долар. Усі зібрані таким чином гроші він відправляв на благодійність.
6. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена під час святкування 72-го дня народження вченого фоторепортером Артуром Сассом, який так набрид імениннику зі своєю фотокамерою, що той нагородив його гримасою, а коли плівка була проявлена, знімок Ейнштейну дуже сподобався.
7. Mit 16 Jahren wollte Einstein in Zürich studieren, aber das ging nicht: es gab eine Aufnahmeprüfung, die Albert Einstein nicht schaffte, denn er konnte nicht gut genug Französisch.

8. Einstein zog nach Berlin und wurde 1917 Direktor eines Instituts für Physik, dann ließ er sich von seiner Frau scheiden und heiratete seine Cousine.
9. Für die Entdeckung des Gesetzes des photoelektrischen Effekts bekam er 1922 den Nobelpreis.

1. **Вправа 81.** *Прослухайте та визначте тему та рему у запропонованих реченнях:*

2. Міністерство охорони здоров'я найближчим часом планує винести на засідання уряду постанову про повернення в Україні адаптивного карантину, тобто поділу областей на зони за рівнем поширення коронавірусу.
3. Одразу три країни Європейського Союзу — Франція, Німеччина та Чехія — оголосили про введення протягом найближчих днів обмежень на перетин кордону через погіршення ситуації з коронавірусом.
4. In Deutschland sind binnen eines Tages 11.192 neue Infektionen mit dem Coronavirus SARS-CoV-2 - COVID-19 registriert worden.
5. Nach Angaben des Robert Koch-Institutes haben in Deutschland bisher mehr als 1 Mio Personen die erste der beiden Dosen einer Covid-Schutzimpfung erhalten.
6. In Wien haben tausende Menschen gegen die von der Regierung Österreichs verhängten Maßnahmen in der Corona-Pandemie protestiert.
7. In Nahost haben es vor allem die weniger wohlhabenden Staaten schwer, Impfstoff gegen das Corona-Virus zu beschaffen.
8. Laut einer Studie aus China leiden zwei Drittel der schwerer erkrankten COVID-Patienten auch ein halbes Jahr nach der Infektion noch unter den Folgen der Krankheit: Muskelschmerzen, Müdigkeit und psychische Probleme.

Вправа 82. *Прослухайте та визначте тему та рему у запропонованих реченнях:*

1. Загально відомо, що не лише важка робота, а також і бездіяльність може спричинити проблеми зі здоров'ям.
2. Повсякдень ми перевантажені роботою, відпочинком, заняттями спортом та, ймовірно, вихованням дітей.
3. Працювати з дому – замість офісу, перегляд фільму на дивані –

замість походу до кінотеатру, відпочинок на балконі – замість тенісного корту, телефонна розмова з друзями та родичами – замість зустрічі з ними.

4. Проте у нас з'являється більше часу для роздумів, щоб віднайти душевний спокій.
5. Від стресу та перевантаження на роботі як наслідок у людей з'являється синдром професійного вигорання.
6. Люди із синдромом хронічної нудьги несвідомо намагаються постійно вдавати надзвичайну зайнятість на роботі.
7. In Corona-Zeiten erleben viele von uns eine Art Entschleunigung. Homeoffice statt Büro, Couch statt Kino, Balkon statt Tennisplatz, Freunde und Familie anrufen, anstatt sie zu treffen.
8. Nach Werder und Rothlin besteht das Boreout-Syndrom aus drei Elementen: Unterforderung, Desinteresse und Langeweile am Arbeitsplatz.

Вправа 83. *Прослухайте та визначте тему та рему у запропонованих реченнях:*

1. Гайдельберзький університет Рупрехта-Карла вважається найстарішим університетом на території Німеччини, знаходиться в місті Гайдельберг, що в Баден-Вюртемберзі.
2. Університет був заснований курфюрстом Рупрехтом I за затвердженням Папи Римського в 1386 р., спочатку було створено чотири факультети: права, медицини, теології та філософії.
3. Таким чином Гайдельберзький університет був третім університетом (після Праги та Відня) в німецькомовному світі.
4. Гайдельберзький університет відомий перш за все дослідженнями у сфері медицини, біології та гуманітарних наук.
5. Загальна кількість студентів в університеті Гайдельберга 30.000 осіб.
6. Der Universitätsstandort Heidelberg ist mit 57 Nobelpreisträger, die Universität selbst mit 33 Nobelpreisträgern assoziiert.
7. Die Universität hat sich in den letzten Jahren auch durch ihre vielen Kliniken und durch Zusammenarbeit mit außeruniversitären Forschungseinrichtungen einen guten Ruf im Bereich der Medizin, aber auch in der Neurobiologie, Chemie und Physik, der Mathematik und Informatik erschafft.

Вправа 84. *Прослухайте та подумки підрахуйте кількість смислових згустків у кожному реченні та перелічіть їх уголос. Виконайте послідовний переклад цих речень з членуванням на смислові кванти:*

1. Laut einer Studie aus China leiden zwei Drittel der schwerer erkrankten COVID-Patienten auch ein halbes Jahr nach der Infektion noch unter den Folgen der Krankheit: Muskelschmerzen, Müdigkeit und psychische Probleme.
2. Experten warnen vor großen Gesundheitsproblemen: wer zu viele Süßigkeiten isst oder süße Getränke trinkt, wird immer dicker, denn Zucker verwandelt sich in unserem Körper zu Fett und das führt zu starkem Übergewicht oder zu Diabetes.
3. Eine neue US-Studie zeigt: Die Delta-Variante des Coronavirus kann den Impfschutz wohl deutlich leichter durchbrechen als andere.
4. Fast die komplette deutsche Wirtschaft ist einer Studie zufolge von Cyber-Attacken betroffen: der Schaden erreichte zuletzt die jährliche Summe von 223 Milliarden Euro.
5. Nach einer leicht sinkenden Corona-Infektionsrate in Großbritannien bleibt London weiter auf Lockerungskurs: diesmal geht es um Quarantänebestimmungen nach der Einreise.

Вправи на компресію мовного матеріалу (вилучення й заміна)

Вправа 85. *Замініть підкреслені групи слів одним узагальнювальним словом або словосполученням:*

1. Osteuropa ist reich an **Kohle, Salz, Gas, Eisenerz, Erdöl und Kupfer**. – Osteuropa ist reich an BODENSCHÄTZE.
2. Bekannte **Eiskunstläufer, Eisschnellläufer, Skifahrer, Biathlonsportler und Hockey männer** nahmen an Olympischen Winterspielen teil. – Bekannte WINTERSPORTLER nahmen an Olympischen Winterspielen teil.
3. Sowohl **Christentum, als auch Islam, Judentum, Hinduismus und Buddhismus** ist in Deutschland bekannt. – Alle KONFESSIONEN sind in Deutschland bekannt.
4. Der Staat hat dieses Jahr 300 000 Euro für die Entwicklung von **Schulen, Instituten, Universitäten, Forschungszentren und Akademien** ausgegeben. – Der Staat hat dieses Jahr 300 000 Euro für WISSENSCHAFT- UND AUSBILDUNGSENTWICKLUNG

ausgegeben.

5. **Ägypten, der Irak, die Türkei, Libyen, die Türkei und Saudi-Arabien** leiden lange unter Diktaturregime. – DER NAHE OSTEN leidet lange unter Diktaturregime.
6. Weltweit werden etwa 7,5 Milliarden **Smartphones, Laptops, Tablets** und **Computer** benutzt. – Weltweit werden etwa 7,5 Milliarden INTERNET-GERÄTE benutzt.

***Вправа 86.** Заповніть таблицю, записавши у правій стовпчик перекладений за допомогою компресії варіант речення. Проаналізуйте, які прийоми Ви застосували:*

1. Laut einer Studie aus China leiden zwei Drittel der schwer erkrankten COVID-Patienten auch ein halbes Jahr nach der Infektion noch unter den Folgen der Krankheit: Muskelschmerzen, Müdigkeit und psychische Probleme.
2. Рішення Lufthansa звертатися до пасажирів гендерно нейтральною мовою відбиває вже давно наявний тренд у німецькому суспільстві.
3. China stößt aktuell so viel CO2 aus wie kein anderes Land und der Schluss liegt nahe, dass China große Verantwortung für den Klimawandel trägt.
4. Міжнародний Каннський кінофестиваль – щорічний кінематографічний фестиваль, що проводиться регулярно з 1946 року в курортному місті Канни.
5. Auf eine faire Verteilung von Asylbewerbern kann sich die EU weiter nicht einigen, aber Litauen soll in seiner akutellen Krise geholfen werden: die Innenministerinnen und Innenminister der EU wollen mehr Grenzschutzbeamte, Asylexperten und Geld nach Litauen schicken.
6. Грецька поліція знайшла картину іспанського та французького художника Пабла Пікассо, викрадену в 2012 році з афінської Національної художньої галереї, та заарештувала підозрюваного злодія.

Вправа 87. Замініть підкреслені іменники узагальнюючим словом:

1. Unsere Welt ist mit den Laptops, Navis und Smartphones geprägt.
2. Українські фігуристи, лижники та біатлоністи показали хороші результати на зимовій Олімпіаді.
3. Das berühmte deutsche Oktoberfest kann man sogar in London, Ohio oder Sydney erleben.
4. Фагот, Наталка Карпа та Микола Вересень завітали на відкриття креативного простору #MediaHub.
5. In Schweizer Privathäusern gibt es mehr als zwei Millionen Gewehre und Pistolen.
6. В Україні розвинені такі галузі промисловості як текстильна, швейна, хутряна, трикотажна та галантерейна.
7. Eine strenge Internetzensur gibt es auch in China, in dem Iran oder Nordkorea.
8. Kobalt, Magnesium und die sogenannten Seltenen Erden werden nur in wenigen Ländern gefördert.
9. Джуліанна Мур, Меріл Стріп, Бенедикт Камбербетч та Едді Редмейн прибули на церемонію вручення премії «Оскар».

Вправа 88. Замініть підкреслені іменники узагальнюючим словом:

1. Messerstechereien, Drogengeschäfte, Erpressungen von Schulkindern und Angriffe auf Rentner sind in deutschen Städten verbreitet.
2. Латвія, Литва та Естонія можуть дуже постраждати, якщо Росія перестане постачати газ до країн ЄС.
3. Мешканці Амвросіївки, Дебальцевого та Пісків страждають від частих обстрілів, відсутності світла та води.
4. Die Preise auf Rubine, Diamanten, Smaragde und Saphire sind in diesem Jahr hoch gestiegen.
5. Східна Україна багата на нафту, природний газ, залізну руду, горючі сланці та вугілля.
6. Europa und die USA leiden unter den Angriffen von Boko Haram, Islamischer Staat und Al-Qaida.
7. На Берлінському, Каннському, Венеціанському та Віденському кінофестивалях презентують фільми з усього світу.
8. Die Kosmetik von Dior, L'Oreal Paris, Guerlain und Garnier erfreut sich großer Beliebtheit bei meisten Frauen.
9. Й. В. Гете, Ф. Шіллер та Г. Е. Лессінг були учасниками літературного руху «Буря і натиск».

Вправа 89. Замініть підкреслені іменники узагальнюючим словом:

1. Der Gebrauch von Alkohol, illegale Drogen, Medikamente, Nikotin etc. können zu gesundheitlichen Problemen bis zur Entwicklung einer Sucht führen.
2. Einwohner der Berge leiden oft unter Hochwasser, Muren, Erdbeben und Gewitter.
3. Прикарпатські майстрині займаються ткацтвом, килимарством, вишиванням, бісероплетінням та гончарством.
4. In unserer Bank können Sie z. B. Euro, US-Dollar, Schweizer Frank oder englisches Pfund Sterling austauschen.
5. Президент України, Верховна Рада України, Кабінет Міністрів України та Верховний Суд України повинні дбати про цілісність і благополуччя держави.
6. Klaudia Date übersetzt ins Deutsche die Werke von Serhij Schadan, Oleksandr Irwanez, Tanja Maljartschuk und Sophija Andruchowytsh.
7. Завод «Протекон» відомий тим, що виробляє якісні столи, стільці та шафи.
8. Im 20. Jahrhundert entstand Symbolismus, Surrealismus, Impressionismus und Futurismus.
9. У Карпатах поширені ялинові, смерекові, соснові та тисові ліси.
10. Die meisten Menschen können sich die heutige Welt ohne Computer, Smartphones, iPhones und Laptops nicht vorstellen.
11. Одяг від Лілії Пустовіт, Михайла Вороніна, Оксани Караванської, Оксани Мухи та Діани Дорожкіної популярний навіть за кордоном.

Вправа 90. Замініть підкреслені іменники узагальнюючим словом:

1. Die Europäische Kommission hat für die EU-Mitgliedstaaten bislang Vorkaufverträge bzw. Kaufverträge mit BioNTech/Pfizer, Moderna, AstraZeneca, Sanofi/GSK, Johnson&Johnson, CureVac abgeschlossen.
2. Solche Gebäude wie Sophienkathedrale und Höhlenkloster in Kiew und Nationale Jurij Fedkovich Universität Tscherniwzi werden weltweit geehrt und vom Staat bewahrt.
3. Norwegen, Schweden, Finnland und Dänemark gelten als Länder mit hohem Lebensniveau.

4. В Алжирі, Лівії, Єгипті та Судані завжди існувала небезпека революційного спалаху через диктаторські режими.
5. „Rubinrot“, „Saphirblau“, „Smaragdrün“ und andere Romane von Kerstin Gier erfreuen sich großer Beliebtheit unter Teenagers.
6. Твори «Відьма», «Гайдамаки», «У нашій раї на землі» та «Слепая» вийшли в німецькому перекладі завдяки Еріху Вайнерту.
7. Konrad Adenauer, Helmut Kohl, Willi Brand und Angela Merkel haben viel für die Entwicklung Deutschlands getan.
8. Під час нашої екскурсії до Києва ми відвідали, наприклад, Києво-Печерську лавру, Володимирську гірку, Андріївський узвіз та Андріївську церкву.
9. Für UNO-Dolmetscher ist es wichtig, Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch und Italienisch zu kennen.
10. Україна, Росія, Білорусь, Азербайджан та Вірменія все ще розвиваються за застарілими законами економіки.

Вправа 91. *Замініть підкреслені іменники узагальнюючим словом:*

1. «Київський ювелірний завод» популярний у цілій Україні своїми сережками, ланцюжками, браслетами та намистом.
2. Das Alte Museum, das Neue Museum, das Pergamonmuseum und Alte Nationalgalerie beherbergen zahlreiche historische Denkmäler von der Steinzeit bis zum 20. Jahrhundert.
3. Німеччина, Австрія, Швейцарія, Ліхтенштейн та Люксембург межують та підтримують між собою торговельні та економічні зв'язки.
4. Während des Ausflugs durch Bayern besuchten wir zum Beispiel Schloss Neuschwanstein, Marienbrücke, Bamberg und Oberammergau.
5. Картинами Олександра Мурашка, Михайла Бойчука, Архипа Куїнджі та Тараса Шевченка милуються не тільки українці, а й іноземці.
6. Türken, Italiener, Griechen und Lausitzer Sorben sollen in Deutschland beachtet und respektiert sein.
7. Туристична компанія «Кий» запрошує здійснити новорічний тур до Праги, Відня, Парижа, Берліна та Рима.
8. In unserem Geschäft finden Sie Handybeutel, -taschen und –schmücke.

9. Українці, на жаль, поки що не мають можливості відвідати Ялту, Алупку, Севастополь чи Бахчисарай.
10. Die Studenten benutzen Google, Yandex, Meta und Yahoo, um notwendige Informationen zu finden.

Вправи на формування навичок прогнозування і заповнення відсутніх компонентів структури речення або тексту

Вправа 92. Прочитайте повідомлення, заповніть пропуски відповідно до змісту:

1. Одразу три країни ... Союзу – Франція, Німеччина та Чехія – оголосили про введення протягом найближчих днів ... на перетин кордону через погіршення ... з коронавірусом.
2. In Deutschland sind binnen eines Tages 11.192 neue ... mit dem Coronavirus SARS-CoV-2 - COVID-19 registriert worden.
3. Гайдельберзький університет Рупрехта-Карла вважається найстарішим університетом на території ...; він знаходиться в місті ... , що в Баден-Вюртемберзі.
4. Typisch für das Coronavirus sind Fieber, trockener ... und Atemnot, auch fühlen sich die Patienten ... und schwach und klagen über
5. Im internationalen Vergleich sind ... in Deutschland sehr billig: die Experten warnen allerdings vor gesundheitlichen Risiken bei einem zu hohen Zuckerkonsum.

Вправа 93. Продовжіть речення українською мовою відповідно до змісту:

1. ООН ухвалила резолюцію на підтримку...
2. Консулу України не вдалося зустрітися...
3. Україна запровадила для росіян...
4. У 2022 році Німеччина збільшить...
5. «Океан Ельзи» презентував...
6. Український гурт «Бумбокс» відіграв...
7. Завдяки програмі «Міст до вищої освіти в Німеччині»...
8. Німецький режисер Крістіан Зайдель презентував...
9. Уряд ФРН закликає звільнити...
10. Школи, де вакциновано менш ніж 80 відсотків педпрацівників, будуть переводити ...

Вправа 94. Продовжіть речення німецькою мовою відповідно до змісту:

1. Bisher konnten in den Erfahrungen mit der Anwendung von COVID-19-Impfstoffen bei Schwangeren ...
2. Ukrainische Hrywna hat massiv...
3. Wie jeder andere Impfstoff, wird auch ein neuer Impfstoff, der vor COVID-19 schützen soll, ...
4. Die Islamisten zerstören...
5. Das jüdische Kulturerbe – der Welfenschatz – soll...
6. Seit 21. Juni ist die Maskenpflicht auf Schulhöfen ...
7. In Genf tagen die Vereinten Nationen über...
8. Die UNO berichtet über die Zahl...
9. WHO teilt mit, die Zahl der Todesopfer mit nachgewiesener COVID-19 Erkrankung
10. OSZE verdoppelt die Beobachterzahl...

Вправа 95. Продовжіть змішані речення відповідно до змісту:

1. Die Maskenpflicht für Innenräume ...
2. В Україні почалася масова вакцинація усіх охочих препаратом ...
3. У Брюсселі пройдуть тристоронні переговори...
4. Im Zusammenhang mit der Corona-Schutzimpfung ...
5. Der Irak leidet unter den Terrorangriffen von...
6. Верховна Рада внесла зміни...
7. Bundeskanzlerin Angela Merkel und Frankreichs Staatschef stehen auf...
8. ОБСЄ не підтверджує...
9. Außenminister des Normandie-Quartetts beraten...
10. Während der Maidan-Gedenkveranstaltung wurde in Charkiv...

Вправа 96. Продовжіть речення українською мовою відповідно до змісту:

1. Нідерланди визнають усі вакцини, що використовуються в Україні – зокрема ...
2. Наразі відомо, що COVID-19 передається ...
3. Західні країни готові ввести...
4. На зустрічі у Брюсселі Ангела Меркель та голова Єврокомісії обговорять...
5. Євросоюз може зняти санкції...

Вправа 97. Продовжіть речення німецькою мовою відповідно до змісту:

1. Je mehr Menschen die Corona-Warn-App nutzen, desto schneller können...
2. Mehr als 30 Tote...
3. China erhöht auch...
4. Israelischer Ministerpräsident warnt...
5. Das Burnout-Syndrom ist eine Folge von ...
6. In Äthiopien haben die Forscher...
7. Im syrischen Aleppo haben die Rebellen...
8. Moslimische Lehrerinnen protestieren gegen...
9. In Leipzig findet jetzt...
10. Durch verheerende Waldbrände ist die Corona-Situation in Griechenland ...

Вправа 98. Продовжіть змішані речення відповідно до змісту:

1. Das digitale Lernen, auch E-Learning genannt, unterscheidet sich jedoch vom Online-Lernen, indem ...
2. Уряд України розриває угоду про...
3. Die Deutschen Lehrer streiken für...
4. Український президент та італійський прем'єр обговорили...
5. Österreichische Musikgruppe lenkt die Aufmerksamkeit an...
6. В Іспанії затримали...
7. In Dresden wird von Rechtsextremen...
8. ЄС продовжив санкції...
9. Ще п'ятьом экс-депутатам...
10. Основну роль у здійсненні дистанційного навчання в Австрії відіграють сучасні ...

Вправа 99. Перекладіть початок речення українською мовою і продовжіть його відповідно до змісту:

1. In Eurovision Song Contest vertritt Deutschland...
2. Bundestag stimmt...
3. Algerischer Parlament beschließt das Gesetz...
4. In Brüssel wurde der Film von Sergij Losnytsia...
5. Merkel reist nach Japan, um...
6. Im Schwarzen Meer hat NATO...
7. In häuslicher Quarantäne wegen Corona haben wir mehr Zeit ...

8. UN-Sicherheitsrat verurteilt...
9. Im Kampf gegen IS-Terrormiliz wurde...
10. Das Robert-Koch-Institut hat am Donnerstag 5638 Neuinfektionen und 17 neue Todesfälle ...

Вправа 100. *Перекладіть початок речення німецькою мовою і продовжіть його відповідно до змісту:*

1. Польша готова надати Україні...
2. У Латвії міністри закордонних справ ЄС обговорять...
3. ЄС зняв санкції...
4. Затримані двоє підозрюваних у вбивстві...
5. ЄС готується до саміту...
6. Президент України підписав закон про...
7. У Харкові заборонили парад...
8. Україна надіслала попередній запит в ООН...
9. Успіхи у кампанії з вакцинації в Ізраїлі пояснюють ...
10. Останні місяці світом почав поширюватись новий штам коронавірусу...

Вправа 101. *Перекладіть початок змішаних речень і продовжіть їх відповідно до змісту:*

1. Глава Міністерства освіти та науки України Сергій Шкарлет запевнив, що обов'язкової вакцинації педагогів ...
2. UNESCO ist besorgt: IS-Terrormiliz zerstört weiter...
3. Президент підписав низку законів, необхідних...
4. Merkel und Steinmeier unterstützen die Idee...
5. Генпрокуратура України оголосила підозру ще одному депутату...
6. Abzug schwerer Waffen ist...
7. Суд заарештував екс-нардепа...
8. Griechenland führt weitere Verhandlungen mit...
9. Європарламент підозрює у шахрайстві...
10. Nach dem Besuch nach Japan will Angela Merkel...
11. ВР пропонує ввести кримінальну відповідальність за...
12. Streit ums Kopftuch: den muslimischen Lehrerinnen ist verboten,...

Вправи на розвиток техніки мовлення: скоромовки

Вправа 102. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Галасливі гави й галки в гусенят взяли скакалки. Гусенята їм гелгочуть, що й вони скакати хочуть.
2. Zwei Ziegen zogen zehn Zentner Zucker zum Zoo.
3. Kleine Kinder können keine Kirschkerne knacken.
4. Кинув кріп Прокіп в окріп. В окропі, окрім окропу, кипить короп для Прокопа.

Вправа 103. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Hinter Hermanns Haus hängen hundert Hemden raus.
2. Гава гаву запитала: Ти на ганок не літала? Не літала я на ганок, То й прогавила сніданок.
3. Herr von Hagen, darf ich wagen, Sie zu fragen, wie viel Kragen Sie getragen, als Sie lagen krank am Magen in der Hauptstadt Kopenhagen?
4. Der Potsdammer Postkutscher putzt den Potsdammer Postkutschenkasten.

Вправа 104. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Бурі бобри брід перебрели, Забули бобри забрати торби.
2. Fischers Fritze fischt frische Fische; Frische Fische fischt Fischers Fritze. Fischers Fritze fischt frische Fische; Frische Fische fischt Fischers Fritze.
3. Заболіло горло в горили, бо горила багато говорила.
4. Willi Willinger aus Willingen will Wiener Würstchen, Wiener Würstchen will Willi Willinger aus Willingen.

Вправа 105. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Вашому Паламареві нашого Паламаря не перепаламарювати. Наш Паламар вашого Паламаря перепаламарить та перевипаламарить.
2. In einem Schokoladenladen laden Ladenmädchen Schokolade aus, Ladenmädchen laden in einem Schokoladenladen Schokolade aus.
3. Летів горобчик, сів на стовпчик, прибіг хлопчик - утік горобчик.
4. Der Leutnant von Loiten befahl seinen Leuten nicht eher zu läuten, bis der Leutnant von Loiten seinen Leuten das Läuten befahl.

Вправа 106. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Жовтий жук купив жилет, Джемпер, джинси та жакет.
2. Esel essen Nesseln nicht. Nesseln essen Esel nicht.
3. Хитру сороку спіймати морока, а на сорок сорок – сорок морок.
4. Schnecken erschrecken, wenn Schnecken an Schnecken schlecken, weil zum Schrecken vieler Schnecken, Schnecken nicht schmecken.

Вправа 107. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Der dünne Diener trägt die dicke Dame durch den dicken Dreck. Da dankt die dicke Dame dem dünnen Diener, dass der dünne Diener die dicke Dame durch den dicken Dreck getragen hat.
2. Eine Diplombibliothekarin ist Bibliothekarin mit Diplom, eine Bibliothekarin mit Diplom ist eine Diplombibliothekarin.
3. Sensitive Selektionssimulatoren sondieren sogar sekundär-strukturierte Sonarselektoren – sogar sekundär-strukturierte Sonarselektoren sondieren sensitive Selektionssimulatoren.

Вправа 108. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Der Whiskeymixer mixt den Whiskey für den Whiskeymixer. Für den Whiskeymixer mixt der Whiskeymixer den Whiskey.
2. Не той, товариші, товаришу товариш, хто при товаришах товаришу товариш. А той, товариші, товаришу товариш, хто без товаришів товаришу товариш.
3. Denke nie gedacht zu haben, denn das Denken der Gedanken ist gedankenloses Denken. Wenn du denkst, du denkst, dann denkst du nur du denkst, aber denken tust du nie.

Вправа 109. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Es saßen zwei zischende Schlangen zwischen zwei spitzen Steinen und zischten.
2. Auf dem Rasen rasen rasche Ratten, rasche Ratten rasen auf dem Rasen.
3. Es klapperten die Klapperschlangen bis ihre Klappern schlapper klangen.
4. Бук бундючивсь перед дубом, тряс над дубом бурим чубом. Дуб пригнув до чуба бука – буде букові наука.

Вправа 110. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Як місили тісто в місті, усе місто стало в тісті.
2. Der Zweck hat den Zweck den Zweck zu bezwecken; wenn der Zweck seinen Zweck nicht bezweckt, hat der Zweck keinen Zweck!
3. Кричав Архип. Архип охрип. Не треба Архипу кричати до хрипу.
4. Kaiser Karl konnte keine Kümmelkerne kauen, warum konnte Kaiser Karl keine Kümmelkerne kauen? Weil Kaiser Karl keine Kümmelkerne kauen konnte.

Вправа 111. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Student in Stiefeln stand auf dem spitzen Stein und startete stundenlang bis die stummen Sterne am Himmel standen.
2. Мишка сушки насушила, мишка мишок запросила. Мишки сушку їсти стали, мишки зубки поламали.
4. Eine gute gebratene Gans mit einer goldenen Gabel gegessen ist eine gute Gabe Gottes.
3. Як на сцену на цеглину Сів цвіркунчик біля тину. Цвіринчить і цвіринчить, Не на мить не замовчить!

Вправа 112. Повторіть за викладачем скоромовки:

1. Auf den sieben Robbenklippen sitzen sieben Robbensippen, die sich in die Rippen stippen, bis sie von den Klippen kippen.
2. Краля Клара кроля прала, а кролицю в бриля вбрала, а братикам кроленятам прикріпила криленята.
3. Der Krabbenfischer knabbert Knabberkrabben, Knabberkrabben knabbert der Krabbenfischer.

Комплекс вправ на автоматизацію навичок й формування спеціальних і стратегічних умінь

Вправи на розширення обсягу пам'яті у комбінації з тренуванням уваги

Вправа 113. Перекладіть групи слів та словосполучень зі сфери освіти українською мовою, зберігаючи порядок слідування слів у ряді та упускаючи логічно «зайве» слово:

Akkreditierung – Abitur – **Android** – Alumni – Auslandspraktikum
Bundesausbildungsförderungsgesetz – Benotungssystem – Bologna-
Prozess – **Browser** – Blockseminar
Curriculum – Campusmanagementsystem – Credit Points – **Cyber-
Mobbing**
Deutscher Akademischer Austauschdienst – Doktorvater –
Datensicherung – Diplomarbeit – Duales Studium
Exmatrikulation – Examen – **Excel** – ERASMUS – Einschreibung

Вправа 114. Перекладіть групи термінів з політичної сфери німецькою мовою, зберігаючи порядок слідування слів у ряді та упускаючи логічно «зайве» слово:

геополітика – геноцид – **геометрія** – глобалізація – громада
дедукція – дикція – дефініція – диспут – **долар**
іноземець – імміграція – **інтелект** – інтеграція – легалізація –
натуралізація
експатріація – депортація – ратифікація – **нумерація**
біженець – **дисертант** – шукач притулку – внутрішньо переміщена
особа – апатрид
інавгурація – **інтонація** – коаліція – лібералізм – плебісцит

Вправа 115. Перекладіть групи термінів зі сфери освіти українською мовою, зберігаючи порядок слідування слів у ряді та упускаючи логічно «зайве» слово:

Fachbereich – Fakultät – **Fax-Modem** – fakultativ – Fernstudium –
Forschungssemester
Hochschulzugangsberechtigung – Hörsaal – **Homepage** – Hausarbeit –
Hochschulreife
Klausur – Kolloquien – **Kabelmodem** – Kopierkarte – Kreditpunkte –
Kurs
Lehrveranstaltungen – Lehrstuhl – Leistungsnachweis – **Landwirt** –
Lektor
Magister – Matrikelnummer – **MegaByte** – Motivationsschreiben
Praktikum – Prodekan – Promotion – Propädeutikum –
Prüfungsanmeldung – **Panzer**
Semesterbeitrag – Notenskala – Modul – **Makler** – Leistungsnachweis
Wahlpflichtfach – **Präsidentenwahl** – Vorlesung – Vorprüfung –
Teilzeitstudium

Вправа 116. Перекладіть групи слів та словосполучень німецькою/українською мовою, зберігаючи порядок слідування слів у ряді та упускаючи логічно «зайве» слово:

Китай, Уругвай, Сомалі, **Лондон**, Японія, Греція;
Baden-Württemberg – Bayern – Niedersachsen – **Japan** – Schleswig-
Holstein;
академічне визнання дипломів – **міграційна служба** – набування
знань – професійне навчання;
automatisiertes FingerabdruckIdentifizierungssystem – Asylbewerber –
Berufsbildung;
25 млн доларів – 3,2 млн євро – **7 млн вакцинованих** – 3 млн
гривень.

Вправи на переклад (повтор) речень у режимі «снігова куля» із застосуванням прийому розширення повідомлення

Вправа 117. Виконайте повтор речень у режимі «снігова куля» із застосуванням прийому розширення повідомлення:

1. «Титанік» - фільм голлівудського режисера Джеймса Камерона.
2. „Titanic“ ist ein Film des bekannten Hollywood-Regisseurs James

- Cameron. Вийшов у 1997 році у США.
3. „Titanic“ ist ein Film des bekannten Hollywood-Regisseurs James Cameron. Erschien im Jahre 1997 in den USA. За основу для сюжету взято трагічну подію в історії XX століття – потоплення найбільшого в світі пасажирського корабля.
 4. „Titanic“ ist ein Film des bekannten Hollywood-Regisseurs James Cameron. Erschien im Jahre 1997 in den USA. Als Grundlage der Handlung gilt ein tragisches Ereignis aus der Geschichte des 20. Jahrhunderts – die Versenkung des weltgrößten Fahrgastsschiffes. Камерон доповнив її лінією романтичних стосунків бідного художника Джека та аристократки Рози.
 5. „Titanic“ ist ein Film des bekannten Hollywood-Regisseurs James Cameron. Erschien im Jahre 1997 in den USA. Als Grundlage der Handlung gilt ein tragisches Ereignis aus der Geschichte des 20. Jahrhunderts – die Versenkung des weltgrößten Fahrgastsschiffes. Cameron ergänzte sie mit einer Linie der romantischen Beziehungen von einem armen Maler Jack und einer Edelfrau Rose. Їх зіграли відомі голлівудські актори Леонардо ді Капріо та Кейт Вінслет.
 6. „Titanic“ ist ein Film des bekannten Hollywood-Regisseurs James Cameron. Erschien im Jahre 1997 in den USA. Als Grundlage der Handlung gilt ein tragisches Ereignis aus der Geschichte des 20. Jahrhunderts – die Versenkung des weltgrößten Fahrgastsschiffes. Cameron ergänzte sie mit einer Linie der romantischen Beziehungen von einem armen Maler Jack und einer Edelfrau Rose. Sie wurden von bekannten Hollywood-Schauspielern Leonardo DiCaprio und Kate Winslet gespielt. Фільм отримав 11 премій «Оскар».
 7. „Titanic“ ist ein Film des bekannten Hollywood-Regisseurs James Cameron. Erschien im Jahre 1997 in den USA. Als Grundlage der Handlung gilt ein tragisches Ereignis aus der Geschichte des 20. Jahrhunderts – die Versenkung des weltgrößten Fahrgastsschiffes. Cameron ergänzte sie mit einer Linie der romantischen Beziehungen von einem armen Maler Jack und einer Edelfrau Rose. Sie wurden von bekannten Hollywood-Schauspielern Leonardo DiCaprio und Kate Winslet gespielt. Der Film erhielt 11 Oscar-Auszeichnungen. Цей рекорд повторив у 2003 році Пітер Джексон із фільмом «Володар пернів».
 8. „Titanic“ ist ein Film des bekannten Hollywood-Regisseurs James Cameron. Erschien im Jahre 1997 in den USA. Als Grundlage der

Handlung gilt ein tragisches Ereignis aus der Geschichte des 20. Jahrhunderts – die Versenkung des weltgrößten Fahrgastsschiffes. Cameron ergänzte sie mit einer Linie der romantischen Beziehungen von einem armen Maler Jack und einer Edelfrau Rose. Sie wurden von bekannten Hollywood-Schauspielern Leonardo DiCaprio und Kate Winslet gespielt. Der Film erhielt 11 Oscar-Auszeichnungen. Diesen Rekord stellte Peter Jackson im Jahre 2003 mit seinem Film „Herr der Ringe“ ein. У 2009 році Джеймс Камерон випустив фільм «Аватар», який став найдорожчим фільмом за всю історію світового кіно.

9. „Titanic“ ist ein Film des bekannten Hollywood-Regisseurs James Cameron. Erschien im Jahre 1997 in den USA. Als Grundlage der Handlung gilt ein tragisches Ereignis aus der Geschichte des 20. Jahrhunderts – die Versenkung des weltgrößten Fahrgastsschiffes. Cameron ergänzte sie mit einer Linie der romantischen Beziehungen von einem armen Maler Jack und einer Edelfrau Rose. Sie wurden von bekannten Hollywood-Schauspielern Leonardo DiCaprio und Kate Winslet gespielt. Der Film erhielt 11 Oscar-Auszeichnungen. Diesen Rekord stellte Peter Jackson im Jahre 2003 mit seinem Film „Herr der Ringe“ ein. Im Jahre 2009 drehte James Cameron den Film „Avatar“, er wurde zum teuersten Film in der Geschichte der Weltkinoindustrie.

Вправа 118. Виконайте повтор речень у режимі «снігова куля» із застосуванням прийому розширення повідомлення:

1. Джоан Роулінг – відома британська письменниця.
2. Joanne Rowling ist eine bekannte britische Schriftstellerin. Її ім'я відоме у цілому світі завдяки серії книжок про Гаррі Поттера.
3. Joanne Rowling ist eine bekannte britische Schriftstellerin. Ihr Name ist weltweit bekannt dank der Bücherreihe von Harry Potter. У центрі роману – життя юного чарівника Гаррі Поттера, який у дитинстві втратив батьків.
4. Joanne Rowling ist eine bekannte britische Schriftstellerin. Ihr Name ist weltweit bekannt dank der Bücherreihe von Harry Potter. Im Mittelpunkt des Romans steht das Leben eines jungen Zauberers Harry Potter, der in der Kindheit seine Eltern verloren hat. Вони були вбиті злим чаклуном, і тепер хлопчик мріє про помсту.
5. Joanne Rowling ist eine bekannte britische Schriftstellerin. Ihr Name ist weltweit bekannt dank der Bücherreihe von Harry Potter. Im

Mittelpunkt des Romans steht das Leben eines jungen Zauberers Harry Potter, der in der Kindheit seine Eltern verloren hat. Sie waren von einem bösen Zauberer getötet, jetzt träumt der Junge von der Rache. У цьому йому допомагають його нові шкільні друзі, а також вчителі.

6. Joanne Rowling ist eine bekannte britische Schriftstellerin. Ihr Name ist weltweit bekannt dank der Bücherreihe von Harry Potter. Im Mittelpunkt des Romans steht das Leben eines jungen Zauberers Harry Potter, der in der Kindheit seine Eltern verloren hat. Sie waren von einem bösen Zauberer getötet, jetzt träumt der Junge von der Rache. Dabei helfen ihm seine neuen Schulfreunde und Lehrer. Багато дітей та підлітків росло разом з головним героєм.
7. Joanne Rowling ist eine bekannte britische Schriftstellerin. Ihr Name ist weltweit bekannt dank der Bücherreihe von Harry Potter. Im Mittelpunkt des Romans steht das Leben eines jungen Zauberers Harry Potter, der in der Kindheit seine Eltern verloren hat. Sie waren von einem bösen Zauberer getötet, jetzt träumt der Junge von der Rache. Dabei helfen ihm seine neuen Schulfreunde und Lehrer. Zahlreiche Kinder und Teenagers wuchsen zusammen mit dem Haupthelden. Може, саме тому ця книжка серед них така популярна.
8. Joanne Rowling ist eine bekannte britische Schriftstellerin. Ihr Name ist weltweit bekannt dank der Bücherreihe von Harry Potter. Im Mittelpunkt des Romans steht das Leben eines jungen Zauberers Harry Potter, der in der Kindheit seine Eltern verloren hat. Sie waren von einem bösen Zauberer getötet, jetzt träumt der Junge von der Rache. Dabei helfen ihm seine neuen Schulfreunde und Lehrer. Zahlreiche Kinder und Teenagers wuchsen zusammen mit dem Haupthelden. Deshalb ist dieses Buch vielleicht so populär bei ihnen. Кожен з них мав змогу побачити у комусь із головних героїв себе.
9. Joanne Rowling ist eine bekannte britische Schriftstellerin. Ihr Name ist weltweit bekannt dank der Bücherreihe von Harry Potter. Im Mittelpunkt des Romans steht das Leben eines jungen Zauberers Harry Potter, der in der Kindheit seine Eltern verloren hat. Sie waren von einem bösen Zauberer getötet, jetzt träumt der Junge von der Rache. Dabei helfen ihm seine neuen Schulfreunde und Lehrer. Zahlreiche Kinder und Teenagers wuchsen zusammen mit dem

Haupthelden. Deshalb ist dieses Buch vielleicht so populär bei ihnen. Jeder von ihnen hatte eine Möglichkeit, in einem der Haupthelden sich selbst zu erkennen.

Вправа 119. Виконайте повтор речень у режимі «снігова куля» із застосуванням прийому розширення повідомлення:

1. Корнелія Функе – відома німецька дитяча письменниця, автор пригодницьких та фантастичних романів.
2. Cornelia Funke ist bekannte deutsche Schriftstellerin und die Autorin der Abenteuer- und Phantasy-Romane. Журнал Time назвав її «найвпливовішою німкенєю світу».
3. Cornelia Funke ist bekannte deutsche Schriftstellerin und die Autorin der Abenteuer- und Phantasy-Romane. Das „Time“-Magazin charakterisierte sie als „die einflussreichste Deutsche der Welt“. Свої твори вона писала переважно для дітей, бо мала досвід роботи з дітьми-інвалідами.
4. Cornelia Funke ist bekannte deutsche Schriftstellerin und die Autorin der Abenteuer- und Phantasy-Romane. Das „Time“-Magazin charakterisierte sie als „die einflussreichste Deutsche der Welt“. Ihre Werke schrieb sie überwiegend für Kinder, denn sie hatte die Erfahrung der Arbeit mit behinderten Kindern. Найвідоміші її твори – «Володар над злодіями» та так звана «Чорнильна трилогія».
5. Cornelia Funke ist bekannte deutsche Schriftstellerin und die Autorin der Abenteuer- und Phantasy-Romane. Das „Time“-Magazin charakterisierte sie als „die einflussreichste Deutsche der Welt“. Ihre Werke schrieb sie überwiegend für Kinder, denn sie hatte die Erfahrung der Arbeit mit behinderten Kindern. Zu den bekanntesten ihrer Werke gehören „Herr der Diebe“ und sogenannte „Tintenwelt-Trilogie“. У першому протиставлений світ дітей та дорослих, у другому – реальний та вигаданий світи.
6. Cornelia Funke ist eine bekannte deutsche Schriftstellerin und die Autorin der Abenteuer- und Phantasy-Romane. Das „Time“-Magazin charakterisierte sie als „die einflussreichste Deutsche der Welt“. Ihre Werke schrieb sie überwiegend für Kinder, denn sie hatte die Erfahrung der Arbeit mit behinderten Kindern. Zu den bekanntesten ihrer Werke gehören „Herr der Diebe“ und sogenannte „Tintenwelt-Trilogie“. Im ersten setzen sich die Kinder- und Erwachsenenwelt zusammen, im zweiten – reale und erfundene Welt. Обидва твори

- були екранізовані.
7. Cornelia Funke ist eine bekannte deutsche Schriftstellerin und die Autorin der Abenteuer- und Phantasy-Romane. Das „Time“-Magazin charakterisierte sie als „die einflussreichste Deutsche der Welt“. Ihre Werke schrieb sie überwiegend für Kinder, denn sie hatte die Erfahrung der Arbeit mit behinderten Kindern. Zu den bekanntesten ihrer Werke gehören „Herr der Diebe“ und sogenannte „Tintenwelt-Trilogie“. Im ersten setzen sich die Kinder- und Erwachsenenwelt zusammen, im zweiten – reale und erfundene Welt. Die beiden Werke waren verfilmt. У фільмі «Чорнильне серце» головну роль зіграв відомий актор Брендан Фрейзер.
 8. Cornelia Funke ist eine bekannte deutsche Schriftstellerin und die Autorin der Abenteuer- und Phantasy-Romane. Das „Time“-Magazin charakterisierte sie als „die einflussreichste Deutsche der Welt“. Ihre Werke schrieb sie überwiegend für Kinder, denn sie hatte die Erfahrung der Arbeit mit behinderten Kindern. Zu den bekanntesten ihrer Werke gehören „Herr der Diebe“ und sogenannte „Tintenwelt-Trilogie“. Im ersten setzen sich die Kinder- und Erwachsenenwelt zusammen, im zweiten – reale und erfundene Welt. Die beiden Werke waren verfilmt. In der „Tintenherz“-Verfilmung war der bekannte Schauspieler Brandan Fraser der Hauptdarsteller. Українською «Чорнильне серце» переклав Олекса Логвиненко.
 9. Cornelia Funke ist eine bekannte deutsche Schriftstellerin und die Autorin der Abenteuer- und Phantasy-Romane. Das „Time“-Magazin charakterisierte sie als „die einflussreichste Deutsche der Welt“. Ihre Werke schrieb sie überwiegend für Kinder, denn sie hatte die Erfahrung der Arbeit mit behinderten Kindern. Zu den bekanntesten ihrer Werke gehören „Herr der Diebe“ und sogenannte „Tintenwelt-Trilogie“. Im ersten setzen sich die Kinder- und Erwachsenenwelt zusammen, im zweiten – reale und erfundene Welt. Die beiden Werke waren verfilmt. In der „Tintenherz“-Verfilmung war der bekannte Schauspieler Brandan Fraser der Hauptdarsteller. Ins Ukrainische wurde „Tintenherz“ von Oleksa Logwynenko übersetzt.

Вправа 120. Виконайте повтор речень у режимі «снігова куля» із застосуванням прийому розширення повідомлення:

1. У цьому році виходить документальна драма «Моя дочка Анна Франк».

2. Im laufenden Jahr erscheint das Doku-Drama „Meine Tochter Anne Frank“. Режисером виступив Раймонд Лей.
3. Im laufenden Jahr erscheint das Doku-Drama „Meine Tochter Anne Frank“. Regie übernahm Raymond Ley. У картині він спробує розкрити особистість чотирнадцятирічної єврейської дівчини часів Другої світової війни.
4. Im laufenden Jahr erscheint das Doku-Drama „Meine Tochter Anne Frank“. Regie übernahm Raymond Ley. Im Film versucht er die Persönlichkeit eines 14-jährigen jüdischen Mädchens im Laufe des Zweiten Weltkrieges zu beschreiben. Вона померла в гетто, але по собі встигла залишити щоденник.
5. Im laufenden Jahr erscheint das Doku-Drama „Meine Tochter Anne Frank“. Regie übernahm Raymond Ley. Im Film versucht er die Persönlichkeit eines 14-jährigen jüdischen Mädchens im Laufe des Zweiten Weltkrieges beschreiben. Sie ist im Ghetto gestorben, verließ aber ihr Tagebuch. У ньому вона описала все, що пережила у гетто.
6. Im laufenden Jahr erscheint das Doku-Drama „Meine Tochter Anne Frank“. Regie übernahm Raymond Ley. Im Film versucht er die Persönlichkeit eines 14-jährigen jüdischen Mädchens im Laufe des Zweiten Weltkrieges beschreiben. Sie ist im Ghetto gestorben, verließ aber ihr Tagebuch. Darin hat sie beschrieben, was sie alles im Ghetto erlebt hat. Після його публікації батьком Анни Отто Франком щоденник став світовим бестселером.
7. Im laufenden Jahr erscheint das Doku-Drama „Meine Tochter Anne Frank“. Regie übernahm Raymond Ley. Im Film versucht er die Persönlichkeit eines 14-jährigen jüdischen Mädchens im Laufe des Zweiten Weltkrieges beschreiben. Sie ist im Ghetto gestorben, verließ aber ihr Tagebuch. Darin hat sie beschrieben, was sie alles im Ghetto erlebt hat. Nach seiner Veröffentlichung von Annas Vater Otto Frank wurde es zum Weltbestseller. Відому єврейку втілила на екрані актриса Мала Емде.
8. Im laufenden Jahr erscheint das Doku-Drama „Meine Tochter Anne Frank“. Regie übernahm Raymond Ley. Im Film versucht er die Persönlichkeit eines 14-jährigen jüdischen Mädchens im Laufe des Zweiten Weltkrieges beschreiben. Sie ist im Ghetto gestorben, verließ aber ihr Tagebuch. Darin hat sie beschrieben, was sie alles im Ghetto erlebt hat. Nach seiner Veröffentlichung von Annas Vater Otto Frank

wurde es zum Weltbestseller. Die bekannte Jüdin wurde an der Leinwand von der Schauspielerin Mala Emde verkörpert. «Вона усміхається, як Анна Франк», - пояснив свій вибір Раймонд Лей.

9. Im laufenden Jahr erscheint das Doku-Drama „Meine Tochter Anne Frank“. Regie übernahm Raymond Ley. Im Film versucht er die Persönlichkeit eines 14-jährigen jüdischen Mädchens im Laufe des Zweiten Weltkrieges beschreiben. Sie ist im Ghetto gestorben, verließ aber ihr Tagebuch. Darin hat sie beschrieben, was sie alles im Ghetto erlebt hat. Nach seiner Veröffentlichung von Annas Vater Otto Frank wurde es zum Weltbestseller. Die bekannte Jüdin wurde an der Leinwand von der Schauspielerin Mala Emde verkörpert. „Sie lächelt wie Anne Frank“, - erklärte Raymond Lay seine Wahl.

Вправа 121. Виконайте повтор речень у режимі «снігова куля» із застосуванням прийому розширення повідомлення:

1. Політики Німеччини визначили нові правила карантину.
2. Die Politiker von Deutschland haben neue Corona-Regeln bestimmt. Наприклад: Тільки 5 людям дозволено зустрічатися в 1 групі.
3. Die Politiker von Deutschland haben neue Corona-Regeln bestimmt. Zum Beispiel: Es dürfen sich immer nur 5 Menschen in 1 Gruppe treffen. Ці 5 людей можуть бути лише з 2 різних сімей.
4. Die Politiker von Deutschland haben neue Corona-Regeln bestimmt. Zum Beispiel: Es dürfen sich immer nur 5 Menschen in 1 Gruppe treffen. Diese 5 Menschen dürfen nur aus 2 verschiedenen Haushalten sein. З 1 грудня у федеральній землі Саксонія також діятимуть нові правила карантину.
5. Die Politiker von Deutschland haben neue Corona-Regeln bestimmt. Zum Beispiel: Es dürfen sich immer nur 5 Menschen in 1 Gruppe treffen. Diese 5 Menschen dürfen nur aus 2 verschiedenen Haushalten sein. Ab dem 1. Dezember gibt es auch in dem Bundes-Land Sachsen neue Corona-Regeln. Бо в листопаді багато людей у Саксонії захворіли на вірус корони.
6. Die Politiker von Deutschland haben neue Corona-Regeln bestimmt. Zum Beispiel: Es dürfen sich immer nur 5 Menschen in 1 Gruppe treffen. Diese 5 Menschen dürfen nur aus 2 verschiedenen Haushalten sein. Ab dem 1. Dezember gibt es auch in dem Bundes-Land Sachsen neue Corona-Regeln. Denn im Monat November haben viele Menschen in Sachsen das Corona-Virus bekommen. Нові правила

карантину діють до 28 грудня.

7. Die Politiker von Deutschland haben neue Corona-Regeln bestimmt. Zum Beispiel: Es dürfen sich immer nur 5 Menschen in 1 Gruppe treffen. Diese 5 Menschen dürfen nur aus 2 verschiedenen Haushalten sein. Ab dem 1. Dezember gibt es auch in dem Bundes-Land Sachsen neue Corona-Regeln. Denn im Monat November haben viele Menschen in Sachsen das Corona-Virus bekommen. Die neuen Corona-Regeln gibt es bis zum 28. Dezember. Люди можуть виходити з дому лише для важливих справ.
8. Die Politiker von Deutschland haben neue Corona-Regeln bestimmt. Zum Beispiel: Es dürfen sich immer nur 5 Menschen in 1 Gruppe treffen. Diese 5 Menschen dürfen nur aus 2 verschiedenen Haushalten sein. Ab dem 1. Dezember gibt es auch in dem Bundes-Land Sachsen neue Corona-Regeln. Denn im Monat November haben viele Menschen in Sachsen das Corona-Virus bekommen. Die neuen Corona-Regeln gibt es bis zum 28. Dezember. Die Menschen dürfen nur noch bei wichtigen Sachen aus dem Haus gehen. Наприклад, людям дозволено виходити з дому: коли вони йдуть на роботу, коли вони піклуються про когось іншого, коли вони ходять по магазинах або коли їм потрібно звернутися до лікаря.
9. Die Politiker von Deutschland haben neue Corona-Regeln bestimmt. Zum Beispiel: Es dürfen sich immer nur 5 Menschen in 1 Gruppe treffen. Diese 5 Menschen dürfen nur aus 2 verschiedenen Haushalten sein. Ab dem 1. Dezember gibt es auch in dem Bundes-Land Sachsen neue Corona-Regeln. Denn im Monat November haben viele Menschen in Sachsen das Corona-Virus bekommen. Die neuen Corona-Regeln gibt es bis zum 28. Dezember. Die Menschen dürfen nur noch bei wichtigen Sachen aus dem Haus gehen. Die Menschen dürfen zum Beispiel aus dem Haus gehen: Wenn sie zur Arbeit gehen, wenn sie einen anderen Menschen pflegen, zum Einkaufen oder wenn sie zum Arzt müssen.

Вправи на шифрування за допомогою символів перекладацького скоропису із наступним перекладом

Вправа 122. *Запишіть подані речення за принципом вертикалізму. Де потрібно, переформулюйте речення:*

1. В Євросоюзі перевіряють можливі нові побічні ефекти після щеплення мРНК-вакцинами від компаній Pfizer та Moderna, які також застосовуються на території України.
2. Прямо у центрі Європи зроблено зухвалу спробу без оголошення війни перейти кордони суверенної країни.
3. Вітчизняна дипломатія робить все можливе і навіть неможливе, щоб знайти політичний спосіб врегулювання.
4. На переозброєння та оновлення військової техніки заплановано виділити понад 40 мільярдів гривень.
5. Тоталітарне минуле наклало колосальний відбиток на традиції і спосіб управління країною та функціонування її державного апарату.
6. Двічі на вільних виборах до влади приходила опозиція.
7. Ключовий і безальтернативний засіб навести порядок у нашій державі – це конституційна реформа.
8. Пасткою для перспективи країни була щойно пережита парламентська криза.
9. Від дня призначення за діями новосформованої влади стежить суспільство і закон.
10. Понад 6 мільйонів щеплень проти COVID-19 зробили в Україні, за добу 4 серпня вакцинували 159 121 людину.

Вправа 123. *Запишіть подані речення за принципом вертикалізму. Де потрібно, переформулюйте речення:*

1. Die bereits vor einigen Tagen bekannt gewordene Krisenstrategie war von der Opposition heftig kritisiert worden.
2. Mehr als 52 Millionen Menschen in Deutschland haben mindestens eine Corona-Impfdosis erhalten.
3. Bei der Bedrohung soll die Bevölkerung durch unterschiedliche Kanäle gewarnt werden.
4. Der Einsatz der Armee ist gegen Bedrohungen gerichtet, die für die Türkei von den Terrororganisationen ausgehen.
5. Den Angaben zufolge wollen die USA die Auseinandersetzungen

zwischen kurdischen Einheiten und türkischen Streitkräften vermeiden.

6. Nach Angaben Südkoreas hat Nordkorea eine ballistische Rakete getestet.
7. In ihrem neuen Konzept zur zivilen Verteidigung plant die Bundesregierung auch den Einsatz von Zivilisten im Verteidigungsfall.

Вправа 124. *Запишіть подані речення за принципом вертикалізму. Де потрібно, переформулюйте речення:*

1. Сьогодні в усьому світі створюються умови, аби заохотити громадян до щеплень від COVID-19.
2. Відхід від принципів ООН, застосування сили, відновлення риторики «холодної війни» викликають нашу глибоку стурбованість.
3. Ми плануємо консолідувати всі можливі зусилля для втілення ефективної і справедливої енергетичної політики.
4. Україна підтримує всі зусилля для мирного врегулювання і розблокування ситуації на Південному Кавказі і буде повною мірою сприяти цьому процесові.
5. З єдиною і доброю волею ми зобов'язані консолідуватися навколо цінностей і цілей, закріплених в Статуті ООН і Декларації Тисячоліття.
6. Не тільки в масовій свідомості, а й у переважній більшості співгромадян домінували радянські версії минулого.
7. Ці програми ще зовсім молоді, проте вже можемо говорити про перших фахівців молодшого покоління з юдаїки, перші професійні переклади текстів з їдишу та івриту.
8. Названі та неназані проблеми розвитку української духовної культури значною мірою залежать від міри зрілості й відповідальності українських інтелектуалів.
9. Від початку 2021 року в Україні на боротьбу з коронавірусною хворобою Covid-19 витратили 29 млрд гривень.
10. SARS-CoV-2 передається через вплив інфекційних дихальних рідин, які виділяються під час видиху, що включає в себе спокійне дихання, розмову, спів, фізичні вправи, кашель, чхання тощо.

Вправа 125. *Прослухайте текст українською мовою, запишіть усі числа, які в ньому трапляються, передайте зміст тексту на основі записаних чисел:*

Україна отримала 2 000 040 доз вакцини Moderna проти COVID-19 від уряду США через глобальну ініціативу COVAX.

Розпочалася масова вакцинація усіх охочих препаратом Moderna проти COVID-19. У середині липня Україна отримала два мільйони доз цієї вакцини і зараз усі охочі без проблем можуть отримати щеплення.

Щеплення роблять двома дозами вакцини. В Україні під час першого щеплення рекомендують робити другий укол з інтервалом 28 днів. Але інтервал за необхідності можуть збільшити до 42 днів.

Дослідження кінця 2020 року свідчили, що Moderna захищала від наявних тоді штамів Covid-19 з ефективністю майже 95%.

З 21 липня Україна відкрили доступ до вакцинації всім охочим після 18 років. Раніше щепили пріоритетні групи населення, людей із супутніми захворюваннями та людей віком від 60 років.

Станом на 12 серпня в Україні від коронавірусу зробили 7 171 758.

Вправа 126. *Прослухайте текст українською мовою, запишіть усі числа, які в ньому трапляються, передайте зміст тексту на основі записаних чисел:*

Петро Васильович Рихло народився 10 липня 1950 року селі Шишківці Кіцманського району Чернівецької області.

Закінчив восьмирічну школу в рідному селі, а 9-10 класи в сусідньому – Киселеві.

В 1967–1972 рр. навчався на факультеті романо-германської філології Чернівецького державного університету.

Деколи суміщав навчання з роботою: на п'ятому курсі університету почав працювати лаборантом, а згодом викладачем-погодинником кафедри іноземних мов Чернівецького медичного інституту. Потім, у 1985–1987 роках, навчання в аспірантурі при кафедрі зарубіжної літератури Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича і, там же, навчання в докторантурі (2003–2005 роках).

Однією з перших у перекладі Рихла була опублікована «Фуга смерті» Пауля Целана. А згодом побачила світ книжка поезій Целана

«Меридіан серця», вірші з якої згодом увійшли до шкільних та вишівських програм з літератури.

Петро Васильович Рихло опублікував окремі книги, декілька сотень наукових статей, інших матеріалів українською, німецькою та російською мовами в Україні та в інших державах.

Петро Васильович Рихло є членом Ініціативної групи фестивалю поезії: «Міжнародний поетичний фестиваль MERIDIAN CZERNOWITZ». Праця цього відомого вченого і педагога відмічена нагородами, званнями і почесними преміями.

Вправа 127. *Прослухайте текст німецькою мовою, запишіть усі числа, які в ньому трапляються, передайте зміст тексту на основі записаних чисел:*

Günter Grass wurde am 16. Oktober 1927 als Sohn polnisch-deutscher Eltern in Danzig geboren. Im Alter von 15 Jahren meldete er sich zum Kriegsdienst des Zweiten Weltkrieges. 1944 wurde er Mitglied der Waffen-SS. Nach Kriegsende geriet er in amerikanische Gefangenschaft. 1948 nahm er ein Studium der Graphik und Bildhauerei an der Kunstakademie in Düsseldorf auf. Nach Studienabschluss wurde er Schüler für Bildende Künste bei dem Bildhauer Karl Hartung in Berlin. Schriftstellerisch wurde Grass erstmals 1957 tätig. Nun verfasste er vor allem Kurzprosa, Gedichte und Theaterstücke.

Das Buch "Briefe über die Grenze" wurde 1968 veröffentlicht. Hierin äußerte sich Grass zum Thema des Prager Frühlings. 1979 erschien die Verfilmung von "Der Blechtrommel", die mit einem Oscar als "Bester fremdsprachiger Film" ausgezeichnet wurde. Von 1982 bis 1993 war Grass Mitglied der SPD. Durch seine politischen Aktivitäten fand seine literarische Arbeit immer mehr Gehör in der Öffentlichkeit.

Вправа 128. *Прослухайте текст німецькою мовою, запишіть усі числа, які в ньому трапляються, передайте зміст тексту на основі записаних чисел:*

Petro Wassylowytsch Rychlo ist ein ukrainischer Germanist, Literaturwissenschaftler, Übersetzer, Essayist und Hochschullehrer an der Nationalen Jurij-Fedkowjtsch-Universität Czernowitz.

Nach der Beendigung der Mittelschule in seinem Heimatort in der Bukowina begann er 1967 mit dem Germanistikstudium an der Staatlichen

Universität Czernowitz, das er 1972 mit dem Diplom beendete.[1] Er arbeitete als Assistent für deutsche Sprache am Lehrstuhl für Fremdsprachen der Medizinischen Hochschule Czernowitz (1972–1973) und als Deutschlehrer an der allgemeinbildenden Mittelschule Swarytschiw, Rajon Roschnjatiw in der Oblast Iwano-Frankiwsk (1973–1976).

Seit 1976 arbeitet er am Lehrstuhl für fremdsprachige Literatur der Nationalen Universität Czernowitz – zuerst als Assistent, später als Dozent und seit 2008 als Professor. 1988 promovierte er über die Rezeption der nationalen literarischen Tradition in der Lyrik von Stephan Hermlin. 2007 habilitierte er sich über Paul Celans dichterisches Werk als Intertext.

Seit 1999 ist er Mitglied der Assoziation ukrainischer Schriftsteller. Von 2000 bis 2002 war er Gastprofessor für Ukrainistik am Institut für Slawistik der Universität Wien.

Rychlo gehörte im Dezember 2016 zu den Unterzeichnern des Aufrufs des Internationalen Literaturfestivals Berlin „Schluss mit dem Massenmord in Aleppo!“.

Rychlo verfasste etwa 200 Fachartikel und -aufsätze in literarischen Zeitschriften, wissenschaftlichen Sammelbänden und anderen Printmedien. Darunter sind Veröffentlichungen zum Tristan-Stoff und über deutsche und österreichische Autoren des 20. Jahrhunderts, deutsch-ukrainische Literaturbeziehungen und die deutschsprachige Literatur der Bukowina.

Вправа 129. Прочитайте звернення Президента України, зробіть інформаційні нотатки:

Дорогі олімпійці!

Якби вам сказали, що у світі існує хтось, кому до снаги об'єднати десять міст на різних континентах у різних часових поясах, за тисячі кілометрів одне від одного, ви б повірили? Сподіваюся, так. Бо в себе треба вірити. Бо цей хтось – це саме ви, наші олімпійці. Завдяки яким «Ще не вмерла України...» піднімала вгору наш синьо-жовтий прапор у різних точках планети. Це бачили Барселона, Ліллекхаммер, Атланта, Сідней, Афіни, Пекін, Лондон, Сочі, Ріо-де-Жанейро, Пхьончхан. І я вірю, скоро це побачить і Токіо.

На жаль, ця Олімпіада відбудеться за порожніх трибун. Але будьте певні – не з порожніми серцями. Це серця всіх українців, які вболівають за вас удома й вірять у вашу перемогу. Неважливо де – на

доріжці, в басейні, на корті, на ринзі чи на килимі. Неважливо як – влучно стріляючи, високо стрибаючи, швидко веслуючи чи поклавши суперника на лопатки. І неважливо коли – нехай через різницю в часі між Києвом і Токіо навіть о третій ночі.

Офіційний девіз цієї Олімпіади – United by emotions – «Об'єднани емоціями». Вірю, що в найближчі тижні це стане девізом не лише Олімпіади, а й усіх громадян України.

Вірю, що в Країні Вранішнього Сонця засяють яскраві українські зірки. І вірю, що ви подаруєте нам те, що дорожче від золота, срібла й бронзи, – це емоції від перемоги! Гордість бути українцем, щастя бути українцем! Миті, які назавжди залишаються в нашому великому, понад 40-мільйонному сімейному альбомі. Давайте поповнимо цей альбом! Ми у вас віримо, ми за вас вболіваємо й чекаємо «золото» в Україні! А наше золото – це всі олімпійці України в Токіо.

Успіхів вам! Вище, швидше, сильніше й без травм! Слава Україні!

23 липня 2021 року - 16:24

***Вправа 130.** Прочитайте уривок з промови президента Німеччини Франка-Вальтера Штайнмаєра для студентів Берлінського університету. Зробіть інформаційні нотатки, наприклад, які теми зачіпає оратор у своїй промові.*

Rede an die Studierenden in Deutschland (Berlin, 12. April 2021)

Liebe Studierende!

hier in der Staatsbibliothek in Berlin und in ganz Deutschland, für Sie alle hat in diesen Tagen das Sommersemester begonnen. Dieses Sommersemester 2021, es ist schon das dritte Semester in der Pandemie, in dem die Hochschulen geschlossen sind, das dritte, das fast ausschließlich digital stattfinden wird. Was das für Ihr Studium heißt, das hat sich vermutlich niemand von Ihnen vor einem Jahr auch nur im Entferntesten vorstellen können. Und auch wenn es nach diesem furchtbar langen Jahr Hoffnung gibt, Hoffnung vor allem durch eine Impfkampagne, die spürbar Fahrt aufnimmt in diesen Tagen – jetzt stehen wir erst einmal vor der Herausforderung, die dritte Welle zu brechen.

Ich freue mich sehr, dass ich heute hier sein kann, hier in diesem so wunderbar restaurierten Treppenhaus der Staatsbibliothek Unter den Linden in Berlin. Ihnen, liebe Frau Schneider-Kempf, danke ich, dass Sie

dieses Treffen möglich gemacht haben, auch wenn wir es uns ein wenig anders gewünscht hätten: in einem großen Saal, mit möglichst vielen Studentinnen und Studenten und möglichst lebendigen Diskussionen.

Stattdessen sitzen nur ein paar wenige heute vor mir auf dieser Treppe, einzeln und mit großem Abstand, alle anderen sind an den Bildschirmen zugeschaltet. Den offenen und regen Austausch, den ich mir mit vielen von Ihnen gewünscht hätte, können wir im Anschluss an meine Rede nur im kleinen Kreis führen. Und die Bibliothek da oben am Ende der Stufen, dieser Hort des Wissens, ist geschlossen, wie die meisten anderen in Deutschland auch.

Aber vielleicht beschreibt all das Ihre Lage ja ganz gut. Sie sind, wie so viele andere junge Leute in unserem Land, in einer ganz entscheidenden Phase: in der Ausbildung. In einer Phase, in der man normalerweise nach oben stürmt, die Treppe hinauf, raus ins Leben, oft zwei Stufen auf einmal nehmend oder auch drei.

Sie aber sitzen fest. Weit entfernt voneinander. Und meistens vor dem Bildschirm. Sie sitzen fest auf der Lebens- und Karrieretreppe und fragen sich, wohin sie führt. Nach oben? Oder nach unten? Sie fühlen sich in Ihren Plänen und in Ihrem Leben ausgebremsst, so haben es mir junge Leute, Schüler, Studentinnen, Auszubildende geschildert, mit denen ich gerade in den vergangenen Wochen und Monaten oft und immer wieder gesprochen habe. [...]

Ich freue mich mit Ihnen auf jenen hoffentlich nicht fernen Tag, an dem der Campus sich wieder füllt mit jungen Menschen aus aller Welt, an dem im Seminarraum wieder von Angesicht zu Angesicht gestritten und in Clubs und Kneipen die Nacht zum Tage wird.

Heute sind die Tage nicht einfach, aber bessere sind auf dem Weg! Ich bin sicher, ganz sicher, und Sie können es auch sein. Ich danke Ihnen fürs Zuhören und wünsche Ihnen von Herzen alles Gute für dieses hoffentlich letzte "vollverkachelte Semester", das Sommersemester 2021!

Вправа 131. *Прослухайте текст українською мовою, запишіть основну інформацію за допомогою перекладацького скорочення:*

На тлі надлишку вакцин від COVID-19 Німеччина пожертвує Україні півтора мільйона доз препарату виробництва британсько-шведської фармакомпанії AstraZeneca. Поставка відбудеться до кінця серпня.

Уряд Німеччини погодив з Україною безоплатну передачу 1,5

мільйона доз вакцини від COVID-19 Vaxzevria, донедавна більш відомою під брендом AstraZeneca. "Планується, що поставка надійде в Україну до кінця серпня", - повідомили DW у п'ятницю, 13 серпня у німецькому міністерстві охорони здоров'я. У відомстві не уточнили, чи спливає невдовзі термін придатності препаратів.

Україна буде першою країною "Східного партнерства" ЄС, якій Берлін пожертвує вакцини. Переговори з іншими країнами-партнерами тривають. У німецькому МОЗ раніше повідомляли, що планують передати 20 відсотків від всіх вакцин, які Німеччина може пожертвувати, у двосторонньому порядку країнам "Східного партнерства" та країнам-партнерам на Західних Балканах. Решта пожертв буде передана найбіднішим країнам світу через програму COVAX. Як днями повідомили німецькі ЗМІ з посиланням на дані уряду, до кінця року Німеччина загалом може пожертвувати до 30 мільйонів доз вакцин від COVID-19. Перша партія у 1,3 мільйона пожертвуваних Німеччиною доз AstraZeneca буде розподілена через COVAX вже у серпні.

Вправа 132. *Прослухайте текст німецькою мовою, запишіть основну інформацію за допомогою перекладацького скоропису:*

Bach, Beethoven, Brahms – klassische Komponisten, die weltweit bekannt sind und die man mit Deutschland verbindet. Heute ist Deutschland führend, wenn es um die Finanzierung von Kulturinstitutionen geht.

Ob Bach, Beethoven, Schumann oder Brahms: Deutschland ist für seine zahlreichen Komponisten bekannt. Besonders im Jahr 2020, dem Jahr, in dem der 250. Geburtstag von Beethoven gefeiert wird, wird dies wieder deutlich: Orchester auf der ganzen Welt spielen in diesem Jahr seine Werke, vor allem aber in Deutschland.

2018 gab es in Deutschland 129 öffentlich finanzierte Orchester, darunter weltweit berühmte wie die Berliner Philharmoniker. Außerdem gibt es 80 feste Opernensembles – fast so viele wie im Rest der Welt zusammen. Während sich Kritiker fragen, ob man so viele staatlich finanzierte Orchester und Opernhäuser überhaupt braucht, findet Christian Höppner vom Deutschen Musikrat: „Es kann gar nicht genug geben.“ Für ihn ist kulturelle Vielfalt wichtig – und dies ist nur mit einem großen Angebot möglich.

Die kulturelle Vielfalt muss aber auch finanziert werden: In Deutschland

wird Kultur stärker öffentlich gefördert, als in jedem anderen Land der Welt. Über zehn Milliarden Euro wurden 2019 für Kulturinstitutionen ausgegeben, gezahlt von Bund, Bundesländern und den Städten. Hinzu kommen Gelder aus der EU, der Wirtschaft, von Privatpersonen und Stiftungen. In anderen Ländern, wie zum Beispiel den USA, wird die Kulturförderung fast völlig privat finanziert.

Knapp 14 Millionen Menschen in Deutschland spielen ein Instrument oder singen in einem Chor. Die Musikerziehung findet aber dennoch vor allem in Musikschulen und nicht in normalen Schulen statt – ein Punkt, den auch Christian Höppner kritisiert. Aber auch wenn nicht alle Deutschen ein Musikinstrument gelernt haben, hören immerhin 33 Prozent gerne klassische Musik. 2020 wird Beethovens 9. Sinfonie mit Schillers Gedicht „Ode an die Freude“ sicherlich besonders oft zu hören sein.

Vправа 133. *Прослухайте текст німецькою мовою, запишіть основну інформацію за допомогою перекладацького скорпису:*

Menschen auf der ganzen Welt stecken sich mit dem Coronavirus an. Doch wer über Beschwerden klagt, ist vielleicht nur erkältet oder hat eine Grippe. Wie lassen sich die drei Krankheiten unterscheiden?

iele Menschen haben im Moment Angst, sich mit dem Coronavirus anzustecken. Dabei ist es gar nicht so einfach, die Krankheit zu erkennen. Denn ihre typischen Symptome sind ganz ähnlich wie bei einer normalen Erkältung oder einer Grippe. Das macht es selbst für Ärzte schwierig, die richtige Diagnose zu stellen. Doch bei welcher Krankheit treten welche Beschwerden auf?

Typisch für das Coronavirus sind Fieber, trockener Husten und Atemnot. Auch fühlen sich die Patienten müde und schwach und klagen über Muskelschmerzen. Selten treten Kopfschmerzen auf. Bei Schnupfen und Halsschmerzen ist eine Infektion mit dem Coronavirus jedoch nicht sehr wahrscheinlich. Wichtig: Manche Menschen haben gar keine Symptome, obwohl sie sich mit dem Virus angesteckt haben.

Eine gewöhnliche Erkältung hingegen fängt mit leichten Halsschmerzen an. Man muss dauernd niesen und bekommt schleimigen oder trockenen Husten. Die meisten Patienten haben kein richtiges Fieber, sondern nur erhöhte Temperatur. In der Regel kommt die Krankheit langsam und dauert eine Woche.

Im Gegensatz dazu trifft einen eine Grippe plötzlich und heftig. Neben

Kopf- und Halsschmerzen leidet man an trockenem Husten und Heiserkeit. Das Fieber kann bis auf 41°C ansteigen. Die Kranken haben keinen Hunger, fühlen sich sehr schwach und wollen nur noch im Bett liegen. Es kann mehrere Wochen dauern, bis man wieder ganz gesund ist. Aber im Frühling werden hoffentlich alle drei Krankheiten wieder seltener.

***Вправа 134.** Прослухайте інтерв'ю українською мовою Крістіана Геррманна із Кельна для DW, який понад півтора десятиліття збирає сліди знищеного під час Голокосту єврейського життя. Запишіть за допомогою символів перекладацького скоропису за принципом вертикалізму основну інформацію.*

Deutsche Welle: Пане Геррманн, за Вашу багаторічну роботу Ви нещодавно були відзначені орденом. Зроблено багато роботи – видані книжки, проведено чимало фотовиставок. А з чого все починалося? Як Ви зацікавилися єврейською культурною спадщиною України та інших країн Східної Європи?

Крістіан Геррманн: Усе почалося зі звичайної туристичної поїздки до Кракова, де я вперше звернув увагу на єврейську культурну спадщину Східної Європи. Єврейське життя Кракова до Голокосту вже тоді почало цікавити туристів, не в останню чергу завдяки популярному фільму Стівена Спілберга "Список Шиндлера", який був знятий у Польщі. Після тієї подорожі я став шукати інформацію про єврейське життя у Східній Європі. Мене дуже вразив той факт, що до Другої світової війни і Голокосту у цьому регіоні євреї у багатьох містах становили третину населення. При тому що у довоєнній Німеччині євреїв було менше одного відсотка. А у деяких містечках у Польщі або в Західній Україні євреїв було навіть більше половини населення або навіть 70 чи 90 відсотків. Ці містечка залишилися, але людей, які жили там до Голокосту, вже немає.

Deutsche Welle: Коли Ви вперше приїхали до України?

Крістіан Геррманн: Це був 2002 рік. Спершу я приїхав до Львова. Кілька років по тому я поїхав до Чернівців. Там мене вразив єврейський цвинтар, який перетворився на непрохідні хащі, які справляли враження, немов ти у джунглях. Люди, які приїздили туди у пошуках могил своїх предків, не мали шансу пробитися крізь ці хащі і щось знайти. У мене з'явилася ідея зібрати у Чернівцях влітку волонтерські збори молоді з усього світу, щоби привести цей цвинтар

до ладу. Я почав шукати підтримки у єврейської діаспори з усього світу - вихідців із Чернівців, які пережили Голокост. Дехто відгукнувся і підтримав, потім нам вдалося залучити німецькі й українські неурядові організації. Протягом десяти років ми проводили у Чернівцях міжнародні волонтерські зустрічі. Брала участь українці, багато німців і французів, регулярно приїздив навіть один японець. Це були дуже цікаві часи. Частково цю роботу досі продовжує німецька організація "Акція спокути – служба миру".

Deutsche Welle: Фотовиставки, які Ви проводите у Німеччині, радше розповідають не про те, як вбивали євреїв, а про те, що сьогодні залишилося на згадку про них. Ви бачите свою місію, зокрема, у тому, щоби зберегти пам'ять про втрачену єврейську культурну спадщину?

Крістіан Геррманн: Так, я хочу говорити не лише про те, як вбивали євреїв, але і про те, як вони жили до того, як їх вбили. Все, що вдається задокументувати, має значення – не лише синагоги, але й будівлі колишніх шкіл і лікарень. Навіть цвинтарі – це не про померлих, а про життя. Про те, як живі берегли пам'ять про померлих. У цьому сенсі Західна Україна – це скарбниця єврейської культурної спадщини. У мене складається враження, що чимало українців не усвідомлюють, посеред яких скарбів вони живуть. Я не знаю жодного іншого регіону в Європі, де була би така концентрація пам'яток єврейської культури. Спершу мене особисто дуже вразили єврейські цвинтарі. Сьогодні я би сказав, що найцікавішими пам'ятками для мене є синагоги. Оскільки історія кожної синагоги нерозривно пов'язана з історією міста чи містечка, в якому вона знаходиться. Вони були побудовані як місця для богослужінь, багато з них були знищені німцями під час окупації у роки Другої світової війни. Багато чого було знищено радянською владою вже після війни або було переоблаштовано під якісь інші потреби.

Deutsche Welle: За півтора десятиліття, відколи Ви регулярно подорожуєте Україною, досліджуючи єврейську спадщину, чи змінилося ставлення до неї у Чернівцях, де Ви провели багато роботи з молоддю?

Крістіан Геррманн: Чернівці – це один із прикладів міст, в яких після війни живуть зовсім інші люди, ніж до неї. Спершу, після укладення пакту Гітлера і Сталіна, звідти були переселені німці, потім, з приходом радянської армії, масово виїхали румуни, потім був Голокост. Українці, які до війни становили незначну частку населення

міста, залишилися, але переважна частина повоєнного населення нічого не знала про те, яким місто було до війни. Коли я вперше приїхав до Чернівців і шукав єврейський цвинтар, його не було на жодній мапі, й ніхто з місцевих не знав, де його шукати. Але поступово ситуація змінилася. Більше того – мені здається, що більшість чернівчан пишається історією свого міста.

Deutsche Welle: Дякуємо, пане Германе, за цікаву розмову!

Вправа 135. Прослухайте інтерв'ю Фолкера Штамера для RemPro про гібридний формат роботи на їхньому підприємстві за умов пандемії коронавірусу. Запишіть за допомогою символів перекладацького скорочення за принципом вертикалізму основну інформацію та перекладіть українською мовою.

RemPro: Welche Vorteile sehen Sie in der hybriden Arbeitsweise?

Volker Stammer: Hybrides Arbeiten eröffnet die Möglichkeit „beide Welten“, also Beruf und Privates, bedarfsgerechter für Unternehmen und MitarbeiterInnen zu vereinen.

RemPro: Wie haben Sie Ihre Mitarbeiter bei der Einführung mobiler Arbeit geführt & unterstützt?

Volker Stammer: Uns war wichtig, die Mitarbeiter nach ihren Bedürfnissen zu befragen. Nur so ist es möglich, ein unternehmensspezifisches Konzept zu entwickeln, das von beiden Seiten nicht nur akzeptiert, sondern auch wertschöpfend gelebt werden kann.“

RemPro: Welche Entwicklung erwarten Sie in Deutschland in Bezug auf hybrides Arbeiten?

Volker Stammer: Nicht zuletzt „Corona“ hat dafür gesorgt, dass Hemmschwellen bezüglich hybrider Arbeit abgebaut wurden und quasi Erfahrungen gesammelt werden „mussten“. Hybrides Arbeiten wird künftig essenzieller Bestandteil vieler Arbeitsplätze.“

RemPro: Was hat Sie bei der Implementierung von mobiler Arbeit am meisten überrascht?

Volker Stammer: Am meisten überrascht hat mich die Lernkurve, die die Mitarbeiter und das Unternehmen durchlaufen und welche weiteren Möglichkeiten daraus entwickeln.

RemPro: Wie lauten Ihre persönlichen Tipps & Tricks für erfolgreiche Arbeit im Homeoffice?

Volker Stammer: 1. „Sich kleiden, als wenn man ins Büro fährt.“ 2. „Den

Wohlfühlmoment der häuslichen Umgebung und die etwas größere „Ruhe“ annehmen und für kreative sowie projektbezogene Arbeit gezielt nutzbar machen.“ 3. „MACHEN und dabei alle technischen Möglichkeiten ausprobieren.“

RemPro: Wir bedanken uns herzlich bei Volker Stammer für das spannende Interview.

Диктанти-переклади, що містять прецизійну інформацію

Вправа 136. Виконайте диктант переклад українською мовою у фіксованій паузі:

Albert Einstein war ein Physiker, einer der bedeutendsten aller Zeiten. Seine Forschungen und Ideen haben die Wissenschaft sehr stark beeinflusst. Im Jahr 1922 erhielt er den Nobelpreis für Physik. Seine größte Entdeckung war die Relativitätstheorie. Für viele Menschen ist Albert Einstein ein Vorbild als Forscher. Seine große Bekanntheit nutzte er auch, um sich für Völkerverständigung und Frieden einzusetzen.

Geboren wurde er im Jahr 1879 in Ulm. Aufgewachsen ist er in Cannstatt bei Stuttgart. Seine Eltern waren streng gläubige Juden. Die Familie lebte schon seit Jahrhunderten in Deutschland.

Im Jahr 1880 zog die Familie um nach München. Dort bekam Albert eine Schwester. Sein Vater gründete zusammen mit Alberts Onkel ein eigenes Geschäft. Schon während seiner Schulzeit las Albert Einstein Bücher über Physik. Mit 14 Jahren brach er seine Schule ab und zog wieder zu seinen Eltern, die inzwischen in Mailand in Italien wohnten. So musste er auch nicht in die Armee gehen.

Später zog er um in die Schweiz und studierte dort an der Hochschule. Mit 21 Jahren war er Fachlehrer für Mathematik und Physik. Er erhielt den Schweizer Pass. Dann wurde er Bürger Österreichs.

Albert Einstein starb im Jahr 1955 in den Vereinigten Staaten von Amerika. Dort hatte er zuletzt in der Nähe von New York gewohnt. Lange nach seinem Tod wählte eine amerikanische Zeitschrift Einstein zum „Mann des 20. Jahrhunderts“. Das chemische Element Einsteinium trägt seinen Namen. Und in Bern, wo er lange gelebt hat, gibt es zwei Museen, die an ihn erinnern.

***Вправа 137.** Виконайте диктант переклад змішаних речень у фіксованій паузі, переключаючись з мови на мову в процесі усного сприйняття і наступного письмового кодування:*

Andrij Ljubka wurde in Riga geboren, wo seine Mutter studierte.

Er besuchte die Militärschule von Mukatschewo.

У 2009 році закінчив навчання в Ужгородському університеті за спеціальністю «Філологія».

Bereits in den Studienjahren erschienen seine ersten Gedichte und Bücher.

З того часу твори Андрія Любки публікують в українських літературних журналах.

In seiner Studentenzeit war Ljubka politisch engagiert wie kaum ein anderer ukrainischer Autor.

Він підтримав у 2004 році Віктора Ющенко під час Помаранчевої революції та у 2006 році кандидата Александра Мілінкевича під час виборів у Білорусії.

Für letzteres wurde er nach 15 Tage Gefängnisaufenthalt für 10 Jahre zur persona non grata in Weißrussland erklärt.

У 2012—2014 роках навчався у Варшавському університеті в Польщі.

***Вправа 138.** Виконайте диктант переклад змішаних речень у фіксованій паузі, переключаючись з мови на мову в процесі усного сприйняття і наступного письмового кодування:*

Загально відомо, що не лише важка робота, а також і бездіяльність може спричинити проблеми зі здоров'ям.

Aber man kann auch gesundheitliche Probleme bekommen, wenn die Tage zu leer werden. Menschen, die damit nicht umgehen können, droht das Boreout-Syndrom.

Повсякдень ми перевантажені роботою, відпочинком, заняттями спортом та, ймовірно, вихованням дітей.

За часів пандемії COVID-19 всі ми переживаємо своєрідне сповільнення темпу життя.

Працювати з дому - замість офісу, перегляд фільму на дивані – замість походу до кінотеатру, відпочинок на балконі – замість тенісного корту, телефонна розмова з друзями та родичами – замість зустрічі з ними.

Es bleibt oft mehr Zeit zum Nachdenken oder einfach um zur Ruhe zu

kommen – was eigentlich gesund wäre.

Від стресу та перевантаження на роботі як наслідок у людей з'являється синдром професійного вигорання.

Das Burnout-Syndrom ist eine Folge von Stress und Überlastung am Arbeitsplatz.

Переклад-переказ

Вправа 139. Прочитайте текст та передайте його зміст, намагаючись не використовувати лексичних засобів, наявних у тексті:

Oxford: hier studiert die Elite

Mit einem Abschluss an der Universität Oxford öffnet sich so manche Tür im Leben. Dort angenommen zu werden, ist für viele Studenten allerdings aussichtslos, denn die Konkurrenz ist hart und der Bewerbungsprozess lang und kompliziert. Andrew Kahn, Slawistik-Professor in Oxford, erklärt: "Generell sind wir an Bewerbern interessiert, die Lernfähigkeit aufweisen können. Wir wollen wissen, ob diese jungen Menschen in der Lage sind, ihre Meinung zu präsentieren und zu verteidigen und ob sie eine Diskussion führen können."

Die Struktur dieser jahrhundertealten Universität ist eher ungewöhnlich. Der wichtigste Bestandteil des Studiums sind die Übungen, bei denen der Professor oder Dozent eine Gruppe von zwei, höchstens drei, nicht selten auch nur einen Studenten eine Stunde lang unterrichtet. Die Professoren sind fast immer führende Experten in ihrem Fach. Bibliotheken, Labore und Museen stehen den Studenten frei zur Verfügung. Für die meisten ist das Studium und Leben in Oxford eine einzigartige Erfahrung.

Вправа 140. Прочитайте текст та передайте його зміст, намагаючись не використовувати лексичних засобів, наявних у тексті:

Wilhelm Busch – Vater des Comics und des schwarzen Humors
Neben Luther, Goethe, Schiller, Kant und Bach gehört er zu den berühmtesten Deutschen überhaupt: Wilhelm Busch. Wahrscheinlich hätte er sich darüber köstlich amüsiert.

Wilhelm Busch gilt als der deutsche Vater des Comics und des schwarzen Humors. Geboren wurde er vor 175 Jahren am 15. April 1832 in der Nähe

von Hannover. Er war das erste von sieben Kindern. Als sein Bruder Otto geboren wurde, musste Wilhelm das Haus verlassen, da war er neun Jahre alt. Er kam bei einem Onkel unter, dem Pastor Georg Kleine, der den Jungen auch unterrichtete. Seine Eltern sah Wilhelm jahrelang nicht.

Mit 33 Jahren brachte Wilhelm Busch "Max und Moritz" heraus, was ihn literarisch unsterblich machte. Die Rechte an seinem Werk verkaufte er für nur 1700 Goldmark an seinen Verleger, der damit ein Vermögen verdiente. Mit Bildergeschichten wie "Max und Moritz" machte Busch sich rasch einen Namen. Mit seiner einzigartigen Kombination aus witzigen Zeichnungen und satirischen Versen, die sich bei aller Kunstfertigkeit kinderleicht einprägen, wird Busch zum Urvater des Comics. Der Erfolg der bösen Buben ist bis heute ungebrochen. 2005 gab es sogar den Film "Max und Moritz reloaded".

Вправа 141. Прочитайте текст та передайте його зміст, намагаючись не використовувати лексичних засобів, наявних у тексті:

Corona: Angst vor Zunahme von häuslicher Gewalt

Die Verbreitung des Coronavirus soll gestoppt werden, indem die Menschen zuhause bleiben. Dadurch entstehen aber neue, ganz andere Gefahren. Hilfsorganisationen fürchten eine Zunahme der häuslichen Gewalt.

Seit Anfang 2020 legt das Coronavirus die Welt lahm. Um die Verbreitung des Virus zu stoppen, sollen die Menschen, wenn möglich, zuhause bleiben. Auch Schulen und soziale Einrichtungen sind geschlossen. Hilfsorganisationen fürchten daher eine mögliche Zunahme von häuslicher Gewalt und Kindesmissbrauch, wenn Familien keine Kontakte mehr zu anderen haben.

Keine sozialen Kontakte zu haben bedeutet nämlich: weniger Kontrolle und Hilfe von außen. Rainer Rettinger vom Deutschen Kinderverein warnt außerdem: „Die Enge, sich nicht aus dem Weg gehen können, fördert Konflikte und steigert die Aggressivität.“ Denn die Corona-Krise bringt mehr Stress für alle: Manchen droht die Arbeitslosigkeit, viele haben Zukunftsängste.

Auch die Sozialdienste besuchen wegen der Corona-Gefahr nur noch selten Familien zuhause. Dass Gewalt zwischen Erwachsenen und gegen Kinder durch die Corona-Maßnahmen zunehmen kann, zeigen die Zahlen aus China: Nach Wochen der Corona-Isolation gab es dort dreimal so viele

Fälle häuslicher Gewalt wie sonst.

Hilfsorganisationen fordern dazu auf, in den sozialen Medien über Hilfs- und Beratungsangebote im Internet aufzuklären. Außerdem sollten Nachbarn die Polizei rufen, wenn sie laute Schreie hören. Konkrete Maßnahmen vonseiten der Politik gibt es noch nicht, obwohl diese jetzt sehr wichtig wären, findet Rettinger. Er warnt davor, jetzt einen großen Fehler zu machen und sagt, „dass wir nicht darauf vertrauen dürfen, dass alles gut wird.“

Вправа 142. Прочитайте текст та передайте його зміст, намагаючись не використовувати лексичних засобів, наявних у тексті:

Verschwörungstheorien: die andere Pandemie

Neben dem Coronavirus verbreiten sich gerade überall in der Welt auch Verschwörungstheorien sehr schnell. Ihre Anhänger machen vor allem im Internet Propaganda. Oft haben sie ein rechtes Weltbild.

März 2020: Angela Merkel hat vielleicht das Coronavirus und muss für 14 Tage zu Hause bleiben. Ein deutscher Politiker und seine Anhänger behaupten aber: Die Bundeskanzlerin kommt nie wieder, sie ist in einen Bunker geflüchtet. Wir werden alle angelogen. Eine typische Verschwörungstheorie. Und viele Menschen glauben daran, obwohl Merkel im April wieder in Berlin sitzt.

Seit Beginn der Corona-Pandemie verbreiten sich immer mehr solcher Verschwörungstheorien. Beispiele: Chinesische Forscher haben das Virus künstlich hergestellt. Oder: Das Virus ist in Wirklichkeit gar nicht so gefährlich, aber Politik und Medien halten diese Informationen absichtlich geheim. Dass es keine Beweise für solche Behauptungen gibt, stört die Anhänger nicht. Für sie ist vor allem wichtig, dass es einen klaren Schuldigen für die Krise gibt.

Sogenannte 'alternative Medien' machen über Internetseiten und Social Media Propaganda für ihre Verschwörungstheorien. Für Simone Rafael von der Antonio-Amadeu-Stiftung haben diese Medien ein rechtes Weltbild. Sie sagt: „'Alternative Medien' befinden sich nach eigener Darstellung in einem 'Info-Krieg' gegen die demokratischen Parteien und die parlamentarische Demokratie.“ Im Moment haben sie es besonders leicht.

Denn die Bürger sind unsicher und erleben gerade, dass auch Politiker

nicht immer eine Antwort wissen. Kontaktverbote, geschlossene Schulen und Geschäfte – und niemand weiß, wie lange das so weiter geht: Das alles sorgt dafür, dass manche Menschen an Verschwörungstheorien glauben. Und das kann gefährlich werden: Denn einige von ihnen steigern sich so sehr hinein, dass sie Gewalt anwenden, zum Beispiel gegen Politiker.

Вправа 143. Прочитайте текст та передайте його зміст, намагаючись не використовувати лексичних засобів, наявних у тексті:

Atomwaffenverbot: Deutschland ist nicht dabei

Der Atomwaffenverbotsvertrag ist in Kraft getreten. Doch unterschrieben haben nur Staaten, die keine Atomwaffen besitzen. Welche Bedeutung hat der Vertrag also? Und welche Rolle spielt Deutschland?

Für die Internationale Kampagne für die Abschaffung der Atomwaffen (ICAN), ist es „ein Meilenstein“: Vier Jahre nach den Verhandlungen zwischen 122 UN-Mitgliedsländern ist endlich der Atomwaffenverbotsvertrag in Kraft getreten. Die 51 Vertragsstaaten verpflichten sich, keine Atomwaffen zu produzieren, zu lagern, zu verkaufen oder zu verwenden. Unterschrieben haben allerdings nur Länder, die selbst keine Atomwaffen besitzen.

Deshalb sind die Meinungen zu dem Vertrag sehr unterschiedlich. Jonas Schneider, Atomwaffen-Experte bei der Berliner Stiftung Wissenschaft und Politik, zweifelt an einer positiven Wirkung. Im Gegenteil würden die Staaten, die Atomwaffen besitzen, von dem Vertrag sogar noch profitieren, weil ihre Bedeutung für andere Staaten zunehmen könnte.

Leo Hoffmann-Axthelm von ICAN dagegen hofft darauf, dass sich die öffentliche Meinung mit dem Vertrag verändern wird: „In zehn Jahren werden Politiker, Journalisten, Akademiker und die Bevölkerung im Hinterkopf haben, dass Atomwaffen völkerrechtlich geächtet sind. Deswegen werden sie nicht mehr ein solches Statussymbol sein, sondern eher etwas, wofür man sich schämen muss.“

Deutschland hat den Vertrag nicht unterschrieben, obwohl mehr als 65 Prozent der Bevölkerung dafür sind. Regierungssprecher Steffen Seibert erklärt das mit der Notwendigkeit der „nuklearen Abschreckung“, solange andere Länder Atomwaffen hätten. Deutschland selbst besitzt zwar keine Atomwaffen, allerdings sind hier US-Waffen stationiert. Außenminister Heiko Maas erinnert an den Atomwaffensperrvertrag von 1970, den neben 190 anderen Staaten auch Deutschland unterschrieben hat, darunter fünf

Atommächte. Allerdings ohne Erfolg: In den letzten Jahren haben viele Staaten ihre Atomwaffen sogar noch modernisiert.

Вправа 144. Прочитайте текст та передайте його зміст, намагаючись не використовувати лексичних засобів, наявних у тексті:

Kinder im Lockdown: Psychische Krankheiten nehmen zu
Wegen der Coronakrise leiden immer mehr Kinder an krankhaften Ängsten, Verhaltensstörungen und anderen psychischen Krankheiten. Ihre Behandlung wird eine „Riesenaufgabe“, meint Kinderarzt Axel Gerschlauer.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Kinder- und Jugendtelefons haben viel zu tun: Seit Beginn der Coronakrise ist die Zahl der Kinder, die bei der „Nummer gegen Kummer“ Hilfe suchen, um ein Drittel gestiegen. Sie wollen über ihre Ängste reden, über Einsamkeit und auch über Gewalt, die sie nun häufiger erleben als vor der Krise.

Im Lockdown ist besonders der Online-Chat gefragt, erklärt Anna Zacharias, die für die Öffentlichkeitsarbeit der Telefonberatung verantwortlich ist: „Die Kinder schreiben: Hier sind gerade alle zu Hause, und deswegen kann ich nicht vertraulich mit jemandem am Telefon sprechen.“ Die Eltern haben ähnliche Probleme: Erst wenn die Kinder ins Bett gegangen sind, rufen sie beim Elterntelefon an, um mit jemandem über ihre Sorgen zu sprechen.

Auch Kinderärzte beobachten die psychischen Folgen der Krise: „Den ersten Lockdown haben manche Familien noch genossen. Jetzt finden es alle furchtbar“, sagt Axel Gerschlauer, Kinderarzt aus Bonn. Immer mehr seiner jungen Patientinnen und Patienten leiden unter krankhaften Ängsten, Schlaf- und Konzentrationsproblemen, Verhaltens- oder Entwicklungsstörungen. Innerhalb von drei Wochen kamen drei Jugendliche in seine Praxis, die sich absichtlich selbst verletzt hatten – normalerweise kommt das nur einmal in mehreren Monaten vor.

Sie alle zu behandeln, wird viel Zeit und Geld kosten. Axel Gerschlauer spricht von einer „Riesenaufgabe“. Er rechnet damit, dass man in den nächsten Jahren 50 Prozent mehr Psychotherapeuten brauchen wird. Sogar kleine Kinder sind schon betroffen, denn oft übernehmen sie die Ängste ihrer Eltern. Nur die unter Dreijährigen scheinen kaum Probleme zu haben. Ihnen fehlt der Vergleich zu früher, das Leben mit Corona ist für sie normal.

**Вправи на перефразування з перекладом на рівні цілого речення,
не зв'язаних між собою за змістом**

Вправа 145. Перефразуйте і перекладіть окремі речення в режимі переключення з мови на мову, які не зв'язані між собою за змістом:

1. Канцлерка ФРН Ангела Меркель заявила, що в Німеччині триває підготовка до щеплення від коронавірусу.
2. Не лише важка робота, а також і бездіяльність може спричинити захворювання, як-от синдромом хронічної нудьги, що може спричинити у свою чергу депресію, безсонню, а також проблеми зі шлунком та головні болі.
3. Symptome des Coronavirus sind ganz ähnlich wie bei einer normalen Erkältung oder einer Grippe und das macht es selbst für Ärzte schwierig, die richtige Diagnose zu stellen.
4. Крім теорії відносності, на рахунку Ейнштейна 300 робіт з фізики, а також понад 150 книжок в галузі інших наук.
5. Laut dem Robert-Koch-Institut starben 86 Prozent der Menschen in Deutschland in Verbindung mit COVID-19 im Alter 70 Jahre.

Вправа 146. Перефразуйте і перекладіть окремі речення в режимі переключення з мови на мову, які не зв'язані між собою за змістом:

1. In letzter Zeit mussten Spielzeughersteller mehrfach ihre Waren vom Markt nehmen, weil darin gefährliche Stoffe gefunden worden waren.
2. Європейський суд з прав людини вже стикався з необхідністю зробити висновок про дотримання балансу між обов'язковою вакцинацією і правом на приватне життя.
3. Jedes Jahr werden in Deutschland über 10.000 Fälle von Kindesmissbrauch bei der Polizei gemeldet: die Opfer sind meist Mädchen, und der Täter kommt häufig aus der Familie oder aus der sozialen Umgebung, wie etwa dem Sportverein.
4. Зараз дослідження вакцин тривають і перебувають на різних стадіях, тож люди, що роблять собі щеплення, по суті, є добровольцями – учасниками медичного експерименту, що роблять безумовно дуже важливу для суспільства справу – тестування вакцини від небезпечного захворювання.
5. In den 1960er Jahren wurde in Deutschland damit begonnen, Abfälle

zu recyceln: heute sammeln 90 Prozent aller Deutschen ihren Papier-, Glas- und Kunststoffmüll getrennt, um die wertvollen Stoffe wiederzuverwerten.

***Вправа 147.** Перефразуйте і перекладіть окремі речення в режимі переключення з мови на мову, які не зв'язані між собою за змістом:*

1. Штам коронавірусу Дельта домінує у Сполучених Штатах – на цей варіант вірусу припадає понад 90% нових заражень, за словами медиків, новий штам є більш заразним, і його симптоми відрізняються від звичайного перебігу COVID-19.
2. Deutschland und Polen brauchen einander als Partner in der Wirtschaft und der EU, zwischen den beiden Nachbarländern werden regelmäßig gemeinsame Regierungskonsultationen geführt.
3. Будь-яке врегулювання не може означати компромісів стосовно європейської та євроатлантичної інтеграції України.
4. Seit etwa zwanzig Jahren kann man durch Ultraschall und frühe Blutuntersuchungen schon in der Schwangerschaft das Geschlecht oder gesundheitliche Probleme des Kindes feststellen.
5. Кожен житель громади буде бачити, які проекти фінансуються та наскільки ефективно використовуються кошти в його місті чи селі.

***Вправа 148.** Переформулюйте текст українською мовою в нейтральному стилі:*

До берлінського нічного клубу - тільки з ПЛР-тестом?

За участю медиків з Charité німецька столиця відкрила свої знамениті нічні клуби для 2000 відвідувачів. У Берліні мріють про нічне життя, як до коронавірусу, і шукають шляхи.

З 1990-х років нічні клуби стали невід'ємною частиною берлінського культурного життя і вагомою статтею доходів. Ще в 2019 році, до пандемії, вони принесли в столичну казну близько півтора мільярда євро. Зараз, після коронапаузи й чисельних обмежень протягом півтора року, берлінське нічне життя намагаються знову оживити - з користю для міського бюджету. Минулими вихідними - з 6 по 8 серпня - свої двері для близько двох тисяч відвідувачів відкрили шість берлінських клубів. Щоправда - на особливих умовах.

При цьому було не важливо, чи зробили відвідувачі щеплення.

Експрес-тесту на антигени також було недостатньо. Обов'язковим для всіх, хто хотів потрапити до клубів, був ПЛР-тест до походу в нічний заклад і через кілька днів після нього. Цей проєкт з перезавантаження нічного життя (проєкт називається "Clubculture Reboot") ініціювала Клубна комісія Берліна. Потрібна якась перспектива, має з'явитись можливість відвідувати заходи без маски й дотримання дистанції, наполягає на вирішенні проблеми голова профільного об'єднання Памела Шобес (Pamela Schobeß).

Півтора року тому нічні клуби закрили як місця, які потенційно можуть сприяти масовому поширенню коронавірусу. Любителям техно доводилося задовольнятися онлайн-стрімами, організованими з майданчиків у Берліні для "домашнього користування". Цього літа відірватися під клубну музику разом з іншими можна лише на відкритому повітрі й з дотриманням усіх профілактичних заходів. Власники клубів домагаються, щоб їм дозволили організовувати танцювальні вечірки в закритих приміщеннях, коли на вулиці похолоднішає.

Вправа 149. *Переформулюйте текст німецькою мовою в нейтральному стилі:*

Aktion gegen Plastikmüll im Meer

Zu viel Plastikmüll landet im Meer. Die niederländische Organisation „The Ocean Cleanup“ hat eine große Aktion gestartet, um das Problem zu lösen. Schiffe sollen den Müll auffangen.

Es wird geschätzt, dass seit 1950 weltweit etwa 8,3 Milliarden Tonnen Plastik produziert wurden. Häufig endet der Kunststoff als Müll in der Umwelt. Besonders Flüsse sind damit verschmutzt. Und über die Flüsse gelangt das Plastik schließlich auch ins Meer. Dort stellt es zum Beispiel als Mikroplastik eine Gefahr für Menschen und Tiere dar, da es über die Nahrung aufgenommen werden kann.

„The Ocean Cleanup“, eine niederländische Organisation, versucht nun, das Problem zu lösen. Schiffe sollen den Müll dort auffangen, wo Flüsse ins Meer fließen. Die ersten beiden „Müllfänger“-Schiffe sind in Malaysia und Indonesien im Einsatz. An 1000 Flüssen sollen in Zukunft weitere Schiffe dabei helfen, dass weniger Plastikmüll im Meer landet. Aber ist das eine echte Lösung für das Plastikproblem?

Nadja Ziebarth, Leiterin des Meeresschutzbüros der Organisation BUND, spricht einen anderen Aspekt an. Sie findet, dass grundsätzlich weniger

Plastik verwendet werden sollte, und fordert: „Wir müssen Plastik vermeiden, wo es nur geht. Plastik muss recycelt werden und Plastik ist kein Wertstoff, den man rumliegen lässt. Aus diesem Grund brauchen wir Verbote von Einmalplastik [...].“

Mikroplastik entsteht vor allem durch Reifenabrieb von Autos auf den Straßen und durch das Waschen von Textilien aus Kunststofffasern. Jedes Jahr gelangen in Deutschland laut einer Studie des Fraunhofer-Instituts etwa 5,4 Kilogramm Mikroplastik pro Person in die Umwelt. Experten sagen, dass die Menge um 96 Prozent reduziert werden muss – auf 200 Gramm. Nadja Ziebarths Fazit zur Aktion von „The Ocean Cleanup“ ist daher ernüchternd: „Die Entlastung der Meere durch Müllfänger in den Flüssen ist besser als nichts, aber auch nicht die Lösung.“

Вправа 150. *Переформулюйте текст українською мовою в нейтральному стилі:*

Чи така "зелена" Німеччина, як її малюють?

Німеччина має репутацію країни, яка дбає про довкілля. Німці пишаються тим, що використовують відновлювані джерела енергії та сортують сміття. Та чи збігаються факти із "зеленим" іміджем німців? Що все це каже нам про екологію в Німеччині? У Німеччині досить "зелена" репутація. Відомо, що німці люблять природу. Але чи добре вони її охороняють?

Галузь загальнодержавного значення - переробка відходів. Цим Німеччина нерідко дивує іноземців. Пляшки здають як тару або кидають у вуличні контейнери для скла. Правила сортування варіюються за складністю в різних містах. Німці суворо стежать за розділенням сміття і повчають своїх недбайливих сусідів. Але не все так гладко. За деякими даними, половина відходів у різних контейнерах для ресайклінгу для них не призначена. А дві третини побутового сміття можна було б переробити. У підсумку, незважаючи на сортування, більше половини відходів у Німеччині, як і раніше, спалюється. Ще краще було б створювати менше відходів. Але Німеччина досі - один з найбільших виробників сміття на душу населення в ЄС.

Вправа 151. *Переформулюйте текст німецькою мовою в нейтральному стилі:*

Neue Wege im Kampf gegen Drogen

Seit Jahren versuchen viele Länder, illegale Drogen mit harten Mitteln zu bekämpfen – ohne großen Erfolg. Denn Drogen sind heute so weit verbreitet wie noch nie. Die Welt muss neue Strategien finden. Ausgangspunkt war die „Single Convention on Narcotic Drugs“ der Vereinten Nationen aus dem Jahr 1961, durch die viele Drogen verboten wurden. Experten sind heute aber der Meinung, dass man mit Gewalt den Kampf gegen Drogen nicht gewinnen kann. Drogen werden immer noch verkauft und konsumiert. Sie sind weiter verbreitet und billiger als früher. Um dieses Problem zu lösen, müssten die Länder überlegen, wie sie in Zukunft mit dem Thema Drogenumgehen wollen. Uruguay hat sich zum Beispiel dafür entschieden, dass Drogen legalisiert werden. Neue internationale Strategien müssen aber erst noch entwickelt werden. Collins schlägt vor: „Ausprobieren, sehen, was passiert, und basierend darauf die Politik entsprechend anpassen.“

Вправа 152. *Прочитайте текст, перекладіть підкреслені речення письмово. Замініть слова в них синонімами і формулюваннями, поданими нижче. Перекладіть текст із уже заміненими словами на слух.*

Das Humboldt Forum war über viele Jahre ein Kind der Kulturpolitik, um dessen Entwicklung wir - nicht zuletzt im Deutschen Bundestag - immer wieder gerungen haben. Seit heute ist klar: Das Humboldt Forum hat sich erfolgreich abgenabelt von der Politik.

Das derzeit ambitionierteste Kulturvorhaben unseres Landes steht nun - mit den heute präsentierten Vorstellungen der Gründungsintendanz zur programmatischen Ausrichtung - konzeptionell auf eigenen Beinen. Es hat sich von der Politik emanzipiert - und ich kann sagen: Das war ein beglückender und sehr harmonischer Prozess. Und genauso soll es auch sein, meine Damen und Herren.

Es freut mich sehr zu sehen, dass nicht nur der spektakuläre Bau ganz offensichtlich Gestalt annimmt, sondern auch das Programm, das diese Räume ab Ende 2019 mit Leben erfüllen soll. Herzlichen Dank für Ihre fundierte Planung und Ihre ebenso inspirierte wie inspirierende Präsentation! Ein „Basislager für die Weltreise“ zu schaffen, wie Sie das eben so treffend formuliert haben, das wäre gewiss ganz im Sinne der

Namensgeber für dieses noble Vorhaben gewesen. Zu vermitteln, was das Humboldt Forum als Weltkulturmuseum für das Publikum leisten kann, ist der Gründungsintendanz - wie ich finde - auf sehr überzeugende Weise gelungen. Ich hoffe sehr, dass ein möglichst breites Publikum der Einladung folgt, sich in der Ausstellung „Extreme“ ein Bild vom Potential dieses Hauses und von der Neuartigkeit seiner Herangehensweise zu machen. Allein die Erfahrung, dass Objekte ganz anders wirken, wenn sie neue Nachbarn haben und in anderen Kontexten präsentiert werden, verspricht ein Geschichts- und Kulturpanorama, das uns die Welt neu sehen und verstehen lehrt.

Ringen – kämpfen.

Sich abnabeln – sich lösen.

Die Gründungsintendanz – die Gründungsleitung.

Nobel – großzügig.

Formulieren – ausdrücken

Leisten – erreichen.

Wirken – Einfluss ausüben

Der Kontext – der Zusammenhang

Вправи для формування просодичних та невербальних умінь презентації тексту («ехоповтор»)

Вправа 153. Повторіть за викладачем текст з відступом 3-4 слова, потім перекладіть його синхронно українською мовою при повторному прочитанні викладачем:

Albert Einstein war ein Physiker.

Im Jahr 1922 erhielt er den Nobelpreis für Physik.

Seine größte Entdeckung war die Relativitätstheorie.

Geboren wurde er im Jahr 1879 in Ulm.

Mit 21 Jahren war er Fachlehrer für Mathematik und Physik.

Albert Einstein starb im Jahr 1955 in den Vereinigten Staaten von Amerika.

Nach seinem Tod wählte eine amerikanische Zeitschrift Einstein zum „Mann des 20. Jahrhunderts“. Das chemische Element Einsteinium trägt seinen Namen.

Und in Bern, wo er lange gelebt hat, gibt es zwei Museen.

Вправа 154. Повторіть за викладачем текст з відступом 3-4 слова, потім перекладіть його синхронно українською мовою при повторному прочитанні викладачем:

Johann Wolfgang Goethe wurde am 28. August 1749 in Frankfurt am Main geboren. Sein Vater Johann Caspar Goethe, ein Jurist, war sehr gebildet und klug. Er war aber auch sehr streng. Goethes Mutter, Catharina Elisabeth Goethe, stammte aus einer reichen Familie. Sie war fröhlich und lebenslustig. Goethes Eltern achteten sehr darauf, dass ihr Sohn viel lernte. Der junge Goethe besuchte nur zwei Jahre lang eine Schule, danach wurde er von seinem Vater und Privatlehrern zu Hause unterrichtet.

Da der Vater sehr streng war, musste Goethe noch mehr lernen als in der Schule. Er sollte fünf Fremdsprachen, Zeichnen, Reiten oder Fechten lernen! Goethes Vater beschloss, dass Johann Wolfgang in Leipzig und Straßburg Jura studieren sollte.

Der junge Goethe wollte in Göttingen Geschichte und klassische Philologie studieren. Er beugte sich aber dem Willen seines Vaters.

Schon während seiner Studienzeit interessierte sich Goethe immer mehr für Literatur und insbesondere für Poesie.

Sein Studium fand er langweilig und lustlos besuchte er die Vorlesungen.

Aber der junge Goethe genoss die Freiheit ohne Eltern in Leipzig.

1768 erkrankte er schwer an Tuberkulose.

Goethe musste sein Studium in Leipzig abbrechen.

Zu Hause nutzte er die Zeit zum Schreiben und veröffentlichte seinen ersten Band mit Gedichten.

Вправа 155. Повторіть за викладачем текст з відступом 3-4 слова, потім перекладіть його синхронно українською мовою при повторному прочитанні викладачем:

Die Musik von Ludwig van Beethoven kennt Ihr alle. Vor allem wahrscheinlich die berühmte 9. Sinfonie.

Geboren wurde er 1770 in Bonn. Sein Vater war Sänger und Musiklehrer.

Er merkte, dass sein Sohn Ludwig musikalisch war - und förderte ihn.

Ludwig bekam eine gute Musikausbildung. Mit sieben Jahren trat er dann zum ersten Mal auf und spielte Klavier.

Ludwig durfte nach Wien reisen, um Kompositionsschüler von Mozart zu werden. Zum Vergleich: Mozart war 14 Jahre älter als Beethoven.

Ob die Männer sich jemals wirklich kennengelernt haben, ist unbekannt.

Nach einigem Hin und Her blieb Beethoven also in Wien.

Seine beiden Brüder zogen ebenfalls dorthin.

Ludwig van Beethoven schrieb viele Klaviersonaten, die er selbst als Pianist spielte. Er ging auf Tour - nach Prag und Berlin.

Er komponierte Quartette und Sinfonien und entwickelte seinen eigenen Stil. Noch bevor er 30 Jahre alt wurde, zeigte sich eine Krankheit bei ihm: Er verlor langsam sein Gehör.

Für einen Musiker natürlich das Schlimmste, was passieren kann.

Er dachte an Selbstmord, wurde dann aber so kreativ wie nie zuvor: Er komponierte wie ein Besessener.

1812 traf Beethoven mit seinen damals 42 Jahren den 63-jährigen Johann Wolfgang Goethe. Beethoven war kein einfacher Mensch, es gab oft Streit mit ihm. Künstlerisch aber war er ein Genie. Trotz seiner Taubheit komponierte er weiter. Er starb 1827 als Junggeselle - verheiratet war er nie, und soweit bekannt ist hatte er auch keine Kinder.

Вправа 156. Повторіть за викладачем текст з відступом 3-4 слова, потім перекладіть його синхронно українською мовою при повторному прочитанні викладачем:

Es waren einmal zwei Brüder.

Sie hießen Jacob und Wilhelm. Doch das Volk nannte sie die Gebrüder Grimm. Sie wurden 1785 und 1786 in Hanau in Hessen geboren. Sie studierten Jura. Aber ihre wahre Leidenschaft galt den Geschichten. Sie sprachen mit vielen so genannten Märchenbeiträgern, also Menschen, die alte Geschichten kannten.

Aus vielen Fragmenten und aus alten literarischen Quellen machten die Brüder dann fertige Märchen. So entstanden die noch heute berühmten Märchen-Sammlungen. Es waren Märchen, die die Menschen sich von Generation zu Generation erzählt hatten. Nachdem die Brüder Grimm sechs Jahre lang eifrig gesammelt hatten, erschien zu Weihnachten 1812 der erste Sammelband mit Märchen.

Insgesamt sammelten die Brüder 200 Märchen.

Ihr Leben war aber nicht einfach: Als Jacob 23 Jahre alt war, starb die Mutter. Weil Jacob das älteste der 9 Kinder war, musste er sich von nun an um die Familie kümmern – der Vater war bereits früher gestorben.

Die Brüder arbeiteten als Sekretär und Bibliothekar des Königs.

Die Märchensammlung gehört zu den erfolgreichsten Büchern der

Weltliteratur. Jacob schrieb eine deutsche Grammatik und beide Brüder erforschten ihr Leben lang die deutsche Sprache.

Zum Schluss noch einige der Märchen, die die Gebrüder Grimm aufschrieben – einige davon gibt es bereits im Slow German-Shop zu kaufen: Hans im Glück, Rumpelstilzchen, Rotkäppchen, Rapunzel, Dornröschen, Hänsel und Gretel, Aschenputtel, Frau Holle, Schneewittchen, Der Froschkönig, Die Bremer Stadtmusikanten und Die Prinzessin auf der Erbse...

***Вправа 157.** Повторить за викладачем текст з відступом 3-4 слова, потім перекладіть його синхронно українською мовою при повторному прочитанні викладачем:*

Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von Humboldt wurde am 14. September 1769 in Berlin geboren.

Er hatte einen zwei Jahre älteren Bruder namens Wilhelm.

Sie lebten auf einem Schloss und waren adelig.

Alexander beschäftigte sich als Kind gerne mit Insekten, Steinen und Pflanzen.

Er zeichnete gerne. Beide Brüder landeten nach einigen Umwegen in Göttingen, um dort zu studieren. Alexander studierte Staatswirtschaft, besuchte Vorlesungen in Physik, Medizin und anderen Fächern. Dann wurde er Bergwerks-Experte.

1799 folgte die erste Forschungsreise, und zwar nach England und zurück über Paris. Als die Mutter starb, erbten die Söhne genug, um finanziell unabhängig zu sein. Alexander wollte reisen und forschen. Er ging nach Paris und später nach Spanien - und dann bekam er die Chance mit einem Botaniker zusammen fünf Jahre lang durch Süd- und Mittelamerika zu reisen.

Alexander interessierte sich eigentlich für alles. Für Vulkane und Landkarten, Magnetismus und Botanik, Zoologie und Ethnologie, Wirtschaft und Bergbau bis Meteorologie und Meereskunde. Er war das, was wir heute ein Universalgenie nennen. Er wollte verstehen, wie alle Dinge zusammenhängen. Deswegen schrieb er auch lange an seinem Lebenswerk, dem „Kosmos“, in dem er das gesamte Wissen der Welt aufschreiben wollte.

Alexander starb am 6. Mai 1859, er wurde also 89 Jahre alt.

Heute ist der Name Humboldt überall zu finden. Eine Pinguinart wurde

nach ihm benannt, ein Kaktus, ein Segelschiff, ein Berg, ein Fluss, eine Bucht, viele Schulen, ein Gletscher, ein Nationalpark, zwei Asteroiden, ein Mondkrater, ein Schnellzug und noch viele andere Dinge.

Вправа 158. Повторіть за викладачем текст з відступом 3-4 слова, потім перекладіть його синхронно українською мовою при повторному прочитанні викладачем:

Viele Menschen haben im Moment Angst, sich mit dem Coronavirus anzustecken. Dabei ist es gar nicht so einfach, die Krankheit zu erkennen. Denn ihre typischen Symptome sind ganz ähnlich wie bei einer normalen Erkältung oder einer Grippe. Das macht es selbst für Ärzte schwierig, die richtige Diagnose zu stellen. Doch bei welcher Krankheit treten welche Beschwerden auf?

Typisch für das Coronavirus sind Fieber, trockener Husten und Atemnot. Auch fühlen sich die Patienten müde und schwach und klagen über Muskelschmerzen. Selten treten Kopfschmerzen auf. Bei Schnupfen und Halsschmerzen ist eine Infektion mit dem Coronavirus jedoch nicht sehr wahrscheinlich. Wichtig: Manche Menschen haben gar keine Symptome, obwohl sie sich mit dem Virus angesteckt haben.

Eine gewöhnliche Erkältung hingegen fängt mit leichten Halsschmerzen an. Man muss dauernd niesen und bekommt schleimigen oder trockenen Husten. Die meisten Patienten haben kein richtiges Fieber, sondern nur erhöhte Temperatur. In der Regel kommt die Krankheit langsam und dauert eine Woche.

Im Gegensatz dazu trifft eine Grippe plötzlich und heftig. Neben Kopf- und Halsschmerzen leidet man an trockenem Husten und Heiserkeit. Das Fieber kann bis auf 41°C ansteigen. Die Kranken haben keinen Hunger, fühlen sich sehr schwach und wollen nur noch im Bett liegen. Es kann mehrere Wochen dauern, bis man wieder ganz gesund ist. Aber im Frühling werden hoffentlich alle drei Krankheiten wieder seltener.

Вправа 159. Повторіть за викладачем текст з відступом 3-4 слова, потім перекладіть його синхронно українською мовою при повторному прочитанні викладачем:

Es ist bekannt, dass zu viel Arbeit Menschen krank machen kann. Aber man kann auch gesundheitliche Probleme bekommen, wenn die Tage zu leer werden.

Menschen, die damit nicht umgehen können, droht das Boreout-Syndrom. Normalerweise sind unsere Tage vollgepackt mit Arbeit und Freizeit, mit Einkäufen, Sport und vielleicht mit Kinderbetreuung.

Doch in Corona-Zeiten erleben viele von uns eine Art Entschleunigung. Homeoffice statt Büro, Couch statt Kino, Balkon statt Tennisplatz, Freunde und Familie anrufen, anstatt sie zu treffen.

Es bleibt oft mehr Zeit zum Nachdenken oder einfach um zur Ruhe zu kommen. Aber es gibt Menschen, die damit nicht umgehen können, vor allem, wenn sie es täglich in ihrem Beruf erleben.

Das Boreout-Syndrom ist der jüngere Bruder des Burnouts.

Das Burnout-Syndrom ist eine Folge von Stress und Überlastung am Arbeitsplatz. Beim Boreout-Syndrom tun Betroffene so, als ob sie schwer beschäftigt wären.

Und dabei ist genau das Gegenteil der Fall.

Вправа 160. Повторіть за викладачем текст з відступом 3-4 слова, потім перекладіть його синхронно українською мовою при повторному прочитанні викладачем:

Im internationalen Vergleich sind Süßigkeiten in Deutschland sehr billig.

Die Deutschen kaufen vor allem viel Schokolade.

Experten warnen allerdings vor gesundheitlichen Risiken bei einem zu hohen Zuckerkonsum.

Egal ob Fruchtgummi, Bonbons, Schokoriegel oder Kekse, die Deutschen naschen für ihr Leben gern: ein Pudding zum Nachtsch, einen Kakao zum Abendessen und beim Fernsehen noch eine Tafel Schokolade.

Nirgendwo in Europa ist der Schokoladenkonsum höher als in Deutschland.

Denn durchschnittlich isst jeder Deutsche fast 12 Kilogramm Schokolade im Jahr. Das ist im europäischen Vergleich Platz 1 vor der Schweiz und Norwegen.

Experten warnen vor großen Gesundheitsproblemen. Wer zu viele Süßigkeiten isst oder süße Getränke trinkt, wird immer dicker. Denn Zucker verwandelt sich in unserem Körper zu Fett. Das führt zu starkem Übergewicht oder zu Diabetes. Zucker kann außerdem genauso wie Alkohol wie eine Sucht wirken. Vor allem Kinder können sich schlechter konzentrieren.

Вправа 161. Виконайте ехоповтор аудіо-тексту, намагайтеся не відставати від мовця більше, ніж на 3–5 слів. Зверніть особливу увагу на правильність вимови та інтонації:

<https://slowgerman.com/2020/01/28/thomas-mann-sg-201/>

<https://slowgerman.com/2019/02/15/sg-179-die-berlinale-das-deutsche-filmfestival/>

<https://slowgerman.com/2018/01/27/sg-157-bertolt-brecht/>

<https://slowgerman.com/2018/01/13/sg-155-das-nibelungenlied/>

<https://slowgerman.com/2017/12/10/sg-153-heinrich-heine/>

<https://slowgerman.com/2017/11/15/sg-150-schiller-und-goethe-2/>

<https://slowgerman.com/2019/11/19/sg-195-der-mediziner-robert-koch/>

<https://slowgerman.com/2020/07/29/die-firma-siemens-und-ihr-gruender-werner-siemens-sg-211/>

Вправи на розвиток умінь швидкого запам'ятовування та тривалого збереження інформації у процесі перекладу

Вправа 162. Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:

Plastik kommt nicht in die Tüte

Plastiktüten sind praktisch. Sie sind stabil und leicht, kosten wenig, und man kann sie auch bei Regen benutzen. Doch sehr oft werden sie einmal benutzt und dann weggeworfen. Das ist ein großes Problem für die Umwelt. Viele Länder planen nun, Plastiktüten zu verbieten. Der EU-Umweltkommissar Janez Potonick bemängelt, dass die Menschen die Tüten oft nur einmal verwenden und dann wegwerfen. Rund 500 Tüten verbraucht jeder EU-Bürger jährlich. Der Schaden für die Umwelt ist groß.

Вправа 163. Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:

Die Waffen bleiben

In Schweizer Privathäusern gibt es mehr als zwei Millionen Gewehre und Pistolen. Einige sehen das als große Gefahr. In der Schweiz sterben jährlich etwa 300 Menschen durch Schusswaffen. Bei Selbstmorden, die mit einer Schusswaffe begangen werden, hält das Land den europäischen Rekord. Insgesamt bewahren acht Millionen Einwohnern etwa 2,5 Millionen legale Waffen auf. Die Hälfte davon kommt vom Militär, denn in der Schweiz gibt es seit 1874 das Recht, Armeewaffen zu Hause zu lagern.

Вправа 164. Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:

Europas beliebteste Urlaubsländer und ihre Einreise- und Corona-Regeln
Sommer, Sonne, Strand, Kultur - Urlaub in Europa ist möglich - mit aller gebotenen Vorsicht. Während in vielen Ländern Corona-Lockerungen umgesetzt werden, verschärfen andere aufgrund der Delta-Variante wieder ihre Einreise- und Corona-Regeln. Nach wie vor kann sich die Situation in einem Land von heute auf morgen ändern, was von Touristen und

Reiseveranstaltern, Hotels und Gastronomen auch im Sommer 2021 wieder Flexibilität erfordert.

Touristen aus Übersee, unter anderem aus Israel, Australien, Neuseeland oder Singapur können wieder nach Europa reisen – seit 20. Juni auch wieder US-Bürger. Die Einreisebeschränkungen für Menschen aus den meisten Nicht-EU-Staaten, so sie vollständigen Corona-Impfschutz haben, wurden aufgehoben. Sowohl Besuchsreisen als auch touristische Einreisen sind damit wieder ohne Einschränkungen möglich. Am 1. Juli wurden die Beschränkungen für weitere von den EU-Mitgliedstaaten gemeinsam ausgewählte Länder aufgehoben.

Вправа 165. *Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:*

Mundschutz: schwierige Kommunikation

Kommunikation mit Mundschutz ist in China kein Problem. Dort klappt die Verständigung auch mit Maske. In Deutschland gibt es dagegen mehr Schwierigkeiten – und das liegt nicht an der deutschen Sprache.

Was gehört zu einem erfolgreichen Gespräch? Ein offener Blick und ein freundliches Lächeln, sagen Karriereberater. Doch mit dem Lächeln wird es schwierig, wenn man einen Mundschutz trägt. Das gilt besonders in Ländern wie Deutschland, wo die Menschen bei der Kommunikation stark auf den Mund ihres Gegenübers achten. Er zeigt ihnen, ob der andere freundlich lächelt oder nicht.

Die Augen spielen in westlichen Kulturen keine so große Rolle für die Verständigung, denn häufig vermeidet man den Blickkontakt zu Fremden. Aus diesem Grund bemerkt man das Lächeln einer Person nicht, wenn eine Maske ihren Mund bedeckt. In anderen Ländern wie China dagegen achtet man bei der Kommunikation stärker auf die Augen. Deshalb gelingt die Kommunikation mit Mundschutz dort leichter.

Вправа 166. *Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:*

Mit Elon auf den Mars

1952 schrieb Wernher von Braun einen Roman über Menschen, die den Mars besiedeln. Der Chef der Marsregierung dort hieß „Elon“. Vision oder Zufall? Denn auch Elon Musk will zum Mars.

Der Gründer von Paypal und Tesla will nämlich auch zum Mars reisen und

hat bereits viel Geld dafür ausgegeben. Bis 2030 soll sein Raumschiff Starship die ersten Pioniere zum Mars bringen, irgendwann soll eine Million Menschen auf dem roten Planeten leben.

Von Brauns Buch war visionär. Zwanzig Jahre, bevor der erste Mensch den Mond betrat, dachte er schon an Probleme, die Astronauten mit Meteoriten oder der Marsumlaufbahn haben könnten. Und er fragte sich, welchen Einfluss Reisen im Weltraum auf den menschlichen Körper haben würden. Wernher von Braun war seiner Zeit also weit voraus.

Heute ist die Forschung viel weiter, vielleicht werden von Brauns Visionen schon bald Wirklichkeit. Auf dem Mars ist es zwar sehr kalt und trocken, trotzdem ist er der Erde von allen Planeten des Sonnensystems am ähnlichsten. Und im Raumschiff kommt man relativ schnell hin. Dass einmal Menschen dort leben werden, ist zumindest denkbar. Elon Musk scheint das ähnlich zu sehen. Man kann seiner Bestimmung nicht entkommen, schrieb er auf Twitter.

Вправа 167. *Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:*

Таємниці німецького броварства можна пізнати в університеті Німеччина – пивна країна. Тут випивають близько ста мільйонів гектолітрів пива на рік. Раніше броварство було традиційним ремеслом, яке передавалося від батька синові. Тепер цьому вчать в університеті.

Щодня кожен середньостатистичний дорослий німець випиває маленький кухоль пива. Варіння хмільного напою – давня традиція. Досі у Німеччині є тисячі маленьких сімейних броварень, однак поступово їх витісняють великі пивзаводи. Змінюється й броварська наука – деякі університети вже пропонують дипломи бакалавра або магістра за цією спеціальністю. Вивчати пивоваріння вже можна в університетах Берліна і Мюнхена, а також у спеціалізованій вищій колі «Вайенштефан» при однойменній відомій на весь світ броварні у столиці Баварії. Такі навчальні програми користуються особливим попитом серед іноземних студентів.

Вправа 168. Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:

Захист клімату

Блок правлячих у ФРН консервативних партій – Християнсько-демократичного союзу (ХДС) і його братської баварської партії Християнсько-соціального союзу (ХСС) – у своїй передвиборній програмі приділяє важливе місце питанню захисту клімату, при цьому підкреслюючи, що Німеччина має залишатися провідною індустріальною країною. Головною ж метою, яку ставлять перед собою партії, є досягнення кліматичної нейтральності ще до середини поточного сторіччя. При цьому ХДС і ХСС роблять ставку на "інноваційні технології та економічні інвестиції". Голова ХСС Маркус Зедер (Markus Söder), на відміну від голови ХДС і кандидата в канцлери ФРН Арміна Лашета (Armin Laschet), виступає за відмову Німеччини від вугілля вже в 2030 році, а не в 2038-му, як було вирішено раніше.

Вправа 169. Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:

Питання міграції

ХДС під керівництвом Ангели Меркель (Angela Merkel) з 2015 року був партією, досить привітно налаштованою до мігрантів. У нинішній передвиборній програмі йдеться про те, що міграцію має бути впорядковано і підпорядковано чітким правилам. Партія націлена протистояти міграції з метою отримання соціальних пільг. Правопорушників з числа мігрантів пропонують депортувати на батьківщину. Але, з іншого боку, всі мігранти, які поділяють західні цінності, які володіють мовою і дотримуються німецьких законів, повинні мати можливість жити в країні, вважають у ХДС.

СДПН у своїй програмі виступає за спрощену процедуру подвійного громадянства і пропонує розширити можливості возз'єднання сімей мігрантів. Так, братам і сестрам неповнолітніх мігрантів, що опинилися в країні без супроводу дорослих, соціал-демократи пропонують дозволити в'їзд до Німеччини.

Вправа 170. Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:

Франція ускладнює життя невакцинованим

Побоюючись четвертої хвилі пандемії COVID-19, влада Франції хоче спонукати співгромадян вакцинуватися. "Санітарні перепустки" обмежать доступ у громадські місця особам без щеплення. Це подобається не всім.

У Франції відвідувачів ресторанів і кафе мають просити пред'явити цифрову "санітарну перепустку" (Pass Sanitaire) або, іншими словами, ковід-сертифікат: додаток на смартфоні з QR-кодом, який свідчить про те, що людина пройшла повну вакцинацію. Як альтернатива необхідний негативний результат свіжого ПЛР-тесту або висновок лікаря про перенесений протягом останніх шести місяців ковід.

З 21 липня "санітарні перепустки" вже стали необхідною умовою для походу на культурні та спортивні заходи з числом відвідувачів понад 50 осіб – у музеї, бібліотеки, кінотеатри, на концерти і стадіони або, наприклад, на Ейфелеву вежу.

Вправа 171. Виконайте послідовний переклад тексту у режимі «снігова куля»:

Звідки взявся коронавірус

Певний "швейцарський біолог" різко розкритикував США і ВООЗ, спростувавши тезу про лабораторне походження коронавірусу. Його широко цитували китайські ЗМІ. З'ясувалося, що такого науковця не існує.

Нейтральність, надійність і коректність – з цими трьома поняттями асоціюється Швейцарія у більшості людей в світі. А швейцарські науковці для багатьох є живим втіленням цих якостей.

Державні китайські ЗМІ та інтернет-платформи широко цитували повідомлення швейцарського біолога: адже воно підтверджувало заяви офіційного Пекіна про те, що всі версії про виникнення коронавірусу в лабораторії в Ухані - це наклеп з боку США, який не має під собою наукових доказів. З посиланням на висловлювання науковця з Берна китайські ЗМІ називали американські припущення про нібито штучне походження коронавірусу класичним прикладом фальшивих новин і пропаганди.

Завдання для двостороннього усного перекладу діалогів

Вправа 172. Виконайте послідовний переклад діалогу без застосування системи запису українською мовою, намагаючись утримати смислові згустки висловлювання в оперативній пам'яті:

- *Sie arbeiten auch als Übersetzerin – was habt ihr bei dieser Tätigkeit gelernt? Übersetzen Sie auch sich selbst?*
- Übersetzen ist die beste Sprachschule, man lernt unglaublich viel. Ich habe rund 25 Bücher – aus dem Russischen, Französischen, Serbokroatischen und Ungarischen – übersetzt und möchte diese Erfahrung nicht missen. Meine eigenen Texte übersetze ich nicht, da meine Zielsprache ausschließlich das Deutsche ist. Doch bin ich meinen Übersetzern aktiv behilflich und investiere viel Zeit in diese Zusammenarbeit.

Вправа 173. Виконайте послідовний переклад діалогу без застосування системи запису українською мовою, намагаючись утримати смислові згустки висловлювання в оперативній пам'яті:

- *Herr Klitschko, haben Sie sich einen anderen Abschied gewünscht, als Sie im August Ihr Karriereende bekannt gaben?*
- Jein. Wieso?
- *Sie hatten zuvor Ihren letzten Kampf gegen den 14 Jahre jüngeren Briten Anthony Joshua nach technischem K. o. verloren. Ein eher unglückliches Ende einer sportlichen Laufbahn.*
- Ganz im Gegenteil. Besser hätte es aus meiner Sicht gar nicht laufen können. Ich hatte mir vor diesem Kampf viel vorgenommen, und natürlich hätte ich mir gewünscht, Joshua in der fünften Runde K. o. zu schlagen. Gott sei Dank kam es anders.
- *Ist das Ihr Ernst?*
- Voll und ganz. Hätte ich gewonnen, hätte sich einfach nur das wiederholt, was ich im Sport ohnehin schon immer erlebt hatte: einen Sieg nach dem anderen. Ich hätte mir nie vorstellen können, dass ich mit einer Niederlage so viel gewinnen kann.
- *Und zwar?*

- Ich war niemals Champion der Herzen, das muss ich mir eingestehen. Doch nach dieser Niederlage habe ich zum ersten Mal die Zuneigung der Zuschauer gespürt, und das, obwohl Joshua in London Gastgeber war. Dieser Kampf im Wembley-Stadion war ein einmaliges Event, bei dem alle gewonnen haben. Auch ich. Zwar nicht den Kampf, aber den Respekt der Fans. Mein Ego, meine Ambitionen haben an diesem Abend verloren. Doch diese Niederlage erlebt zu haben war wichtig. Sie hat meinen Blick auf mich verändert. Hätte ich gewonnen, hätten alle gelangweilt gesagt: Na gut, alles so wie immer.

Вправа 174. Виконайте послідовний переклад діалогу без застосування системи запису українською мовою, намагаючись утримати смислові згустки висловлювання в оперативній пам'яті:

- Herr Bundestagspräsident, wie kann man das Interesse der Bürger an Politik erhöhen?
- Der wirkungsvollste Weg ist meiner Meinung nach eindeutig, den Leuten klarzumachen, wo sie in ihrem Leben konkret von Politik betroffen sind. Allgemeine Inhalte zu vermitteln ist zwar auch gut, hilft aber bei weniger interessierten Leuten oft nicht weiter.
- Haben Sie ein konkretes Beispiel?
- Selbstverständlich. Wenn ein Raucher wegen dem Rauchverbot in einer Kneipe nicht mehr rauchen darf, ist er davon betroffen. Dann spürt er die Politik. Vor allem spürt er dann, dass man gar nicht umhin kommt, sich mit Politik zu beschäftigen.
- Selbst an Gymnasien, wo eigentlich eine intensive Auseinandersetzung mit politischen Fragestellungen stattfinden sollte, haben Schüler oft nur wenig politische Bildung. Sehen Sie darin langfristig eine Gefahr für die Demokratie?
- Das ist natürlich nicht ganz so einfach zu beantworten. Aber aufpassen müssen wir auf jeden Fall. Vielleicht lässt sich meine Sicht auf folgende Formel verkürzen: Je weniger politische Kenntnisse in einer Gesellschaft vorhanden sind, desto anfälliger ist diese Gesellschaft dann auch, sich in eine Vereinfachung der Dinge zu flüchten. Und das ist dann nicht ganz ungefährlich. Also müssen wir aufpassen.

Вправа 175. Виконайте послідовний переклад діалогу без застосування системи запису німецькою мовою, намагаючись утримати смислові згустки висловлювання в оперативній пам'яті:

- *Deutsche Welle*: Ви здійснюєте дуже важливу культурну місію – повертаєте до українського читача літературу, створену на українських теренах, зокрема на Буковині. Як Ви прийшли до усвідомлення такої потреби?
- Петро Рихло: Перші свої переклади я опублікував ще студентом. Тоді моїм пріоритетом була література Німецької Демократичної Республіки. Це була єдина можливість для германіста із провінції. Тому що література західного німецькомовного культурного регіону була недоступна, а книги із соціалістичних країн приходили у кожен обласний центр. І в Чернівцях також була книгарня "Дружба", де можна було придбати досить гарні видання і класики, і сучасну літературу НДР. Тому я почав із поетів НДР. Перекладав таких авторів як Стефан Гермлін, Уве Кольбе, Фолькер Браун і багатьох інших.

Вправа 176. Виконайте послідовний переклад діалогу без застосування системи запису німецькою мовою, намагаючись утримати смислові згустки висловлювання в оперативній пам'яті:

- Ви не раз говорили про те, що образи для картин у Вас виникають нізвідки. А що впливає на процес їх «виникнення»? Книги, музика, погода... Скажіть, скільки в середньому потрібно часу на створення картини?
- І книги, і музика, і погода – це точно. Я з віком все більше люблю читати. Коли вчилася в школі, то читала дуже багато, але період запійного читання закінчився, коли я поступила в училище. Зараз читання відновилося. Я читаю, і в цей момент можу зупинитися, так як в голові вже виникає сюжет картини. Мені подобається, що я відтворюю з допомогою своїх картин не те, що читаю, а ті асоціації, які виникають у мене в процесі читання. Погода... Те, що люди вважають поганою погодою, мені подобається. Я люблю малювати в погану погоду. А от коли світить сонечко, мені важко зосередитися. Я не надто

посидюча – мені складно малювати картину – хочеться бігти кудись на вулицю і щось там робити. Музика... Без музики не могу – вона мене оживляє, виводить з смутку. Для мене музика – це 100% терапія. Все це потроху – і складається в цілісну картину. Дуже важливо, щоб у цей момент у мене під рукою було щось, на чому б я могла хоча б олівцем накидати те, що я побачила в своїй уяві. На створення повноцінної картини у мене йде від тижня до місяця.

Завдання для письмового реферативного перекладу

***Вправа 177.** Прослухайте текст цілком, а потім виконайте його письмовий переклад-переказ у правильній логічній послідовності, з максимально можливим збереженням усіх деталей і точною передачею прецизійної інформації (дозволяється робити нотатки):*

Wilhelm Busch – Vater des Comics und des schwarzen Humors
Neben Luther, Goethe, Schiller, Kant und Bach gehört er zu den berühmtesten Deutschen überhaupt: Wilhelm Busch. Wahrscheinlich hätte er sich darüber köstlich amüsiert.

Wilhelm Busch gilt als der deutsche Vater des Comics und des schwarzen Humors. Geboren wurde er vor 175 Jahren am 15. April 1832 in der Nähe von Hannover. Er war das erste von sieben Kindern. Als sein Bruder Otto geboren wurde, musste Wilhelm das Haus verlassen, da war er neun Jahre alt. Er kam bei einem Onkel unter, dem Pastor Georg Kleine, der den Jungen auch unterrichtete. Seine Eltern sah Wilhelm jahrelang nicht.

Mit 33 Jahren brachte Wilhelm Busch "Max und Moritz" heraus, was ihn literarisch unsterblich machte. Die Rechte an seinem Werk verkaufte er für nur 1700 Goldmark an seinen Verleger, der damit ein Vermögen verdiente. Mit Bildergeschichten wie "Max und Moritz" machte Busch sich rasch einen Namen. Mit seiner einzigartigen Kombination aus witzigen Zeichnungen und satirischen Versen, die sich bei aller Kunstfertigkeit kinderleicht einprägen, wird Busch zum Urvater des Comics. Der Erfolg der bösen Buben ist bis heute ungebrochen. 2005 gab es sogar den Film "Max und Moritz reloaded".

Вправа 178. *Прослухайте текст цілком, а потім виконайте його письмовий переклад-переказ у правильній логічній послідовності, з максимально можливим збереженням усіх деталей і точною передачею прецизійної інформації (дозволяється робити нотатки):*

Der Vater der modernen Universität

Der Weltentdecker Alexander von Humboldt ist sehr berühmt. Weniger bekannt ist sein Bruder Wilhelm. Doch auch er hat Wichtiges geleistet: Er reformierte das Bildungssystem und sorgte für die moderne Universität.

Jemanden wie Wilhelm von Humboldt hätte man auch heute gerne als Bildungsminister: Er war Kosmopolit, Philosoph, Politiker und Autor. Er sprach die wichtigsten Sprachen der Welt und lebte in den wichtigsten europäischen Städten des 18. Jahrhunderts: Paris, Rom, London, Wien und Berlin. Auch wenn er immer im Schatten seines Bruders Alexander stand, war er nicht weniger wichtig.

Alexander und Wilhelm von Humboldt erhielten eine sehr gute Ausbildung. Die Mutter suchte nur die besten Lehrer für ihre beiden Söhne aus. Sie hatten Kontakt zu den Geistesgrößen der Zeit, etwa zu Schiller und Goethe. Mit 23 Jahren trat Wilhelm von Humboldt 1790 in den preußischen Staatsdienst ein. Aber er hörte dort schnell wieder auf, weil ihm die Arbeit zu langweilig war. Seine Frau Caroline war hochgebildet. Sie führten eine ungewöhnliche Ehe, denn Wilhelm sorgte für die Kinder. Außerdem reisten sie viel, vor allem nach Frankreich und Spanien.

1802 ging Humboldt doch wieder zurück in den Staatsdienst. Doch nach den verlorenen Napoleonischen Kriegen war Preußen bankrott. Die Bevölkerung litt an Hunger und Armut. In dieser Situation wurde Humboldt 1808 in Berlin zum Leiter der preußischen Kultus- und Unterrichtsverwaltung ernannt. Die Schulbildung in Preußen war nicht gut. Sie sollte aus den Schülern vor allem treue Bürger machen.

Вправа 179. *Прослухайте текст цілком, а потім виконайте його письмовий переклад-переказ у правильній логічній послідовності, з максимально можливим збереженням усіх деталей і точною передачею прецизійної інформації (дозволяється робити нотатки):*

Deutscher Müll landet im Ausland

Obwohl die Deutschen ihren Müll in verschiedenen Tonnen trennen, wird nicht alles recycelt. Ein Teil des Mülls wird schon in Deutschland verbrannt, der Rest wird ins Ausland verkauft. Dort endet er oft im Meer.

Papier gehört in die blaue Mülltonne, Plastik in die gelbe, die braune Tonne steht für Biomüll und der Rest landet in der grauen Tonne. In Deutschland wird darauf geachtet, dass der Müll sehr genau getrennt wird. Trotzdem wird nicht alles, was zum Beispiel in der gelben Tonne landet, wiederverwertet. Statistiken zufolge sind es gerade einmal 15 Prozent des Plastikmülls, obwohl offiziell 36 Prozent recycelt werden.

Ein Problem bei der Wiederverwertung von Plastik sind oft zu günstige Materialien, weiß Peter Kurth vom Verband der deutschen Entsorgungswirtschaft: „Mit jedem Zalando- oder Amazon-Paket landen billigste Materialien in deutschen Mülltonnen,“ so Kurth. Diese können dann nicht recycelt werden. Auch wenn zu viele verschiedene Kunststoffe in einem Produkt verarbeitet werden, ist das Recycling zu teuer und „die Endprodukte lassen sich kaum verkaufen“, erklärt Kurth.

Was nicht recycelt wird, wird zum großen Teil in deutschen Chemieanlagen verbrannt und kann als Brennstoff anstelle von Öl oder Gas benutzt werden. Allerdings gibt es mehr Plastikmüll, als in den Anlagen gebraucht wird. Dieser Müll wird dann nach Asien verkauft. „In diesen Ländern besteht keine wirkliche Müllwirtschaft“, weiß Greenpeace-Chemiker Manfred Santen. Oft sind die Deponien ungesichert und der Müll endet dann im Meer oder wird illegal in der Nähe von Wohngebieten verbrannt.

Завдання для усного реферативного перекладу (зі складанням плану або без нього)

Вправа 180. *Прослухайте текст. Складіть його план у письмовій формі. Виконайте усний реферативний переклад тексту. Зверніть увагу на точність передачі прецизійної інформації:*

EU will vergiftetes Spielzeug verbieten
In letzter Zeit mussten Spielzeughersteller mehrfach ihre Waren vom Markt nehmen, weil darin gefährliche Stoffe gefunden worden waren. Mit einem Gesetz will die EU nun vergiftetes Spielzeug verbieten. Giftige Puppen, Teddybären mit losen Augen und kleinteiliges Spielzeug sollen in Zukunft nicht mehr in Kinderhände gelangen. Das besagt der Entwurf einer neuen Richtlinie für Spielzeug. Die Pläne der Brüsseler Behörde fordern neue Verbote und strengere Grenzwerte für giftige Stoffe. Im vergangenen Jahr hatte es viele spektakuläre Rückrufe von gefährlichem Spielzeug gegeben. Günther Verheugen von der Europäischen Kommission sagt, es sei Zeit für eine Aktualisierung der Regelungen. "Wo es um die Gesundheit und Sicherheit unserer Kinder geht, darf es keine Kompromisse geben." Der Entwurf beinhaltet unter anderem das Verbot von Stoffen, die Krebs erregen oder das Erbgut verändern können. Außerdem sollen die Staaten der EU zu einer stärkeren Kontrolle im eigenen Land und an den EU-Außengrenzen verpflichtet werden. Notfalls soll es Sanktionen gegen Hersteller geben, die sich nicht an die neuen Regeln halten. Verbraucherschützer begrüßen den Gesetzesvorschlag. Sie kritisieren aber, dass er noch nicht genüge und zu viele Kompromisse mit der Industrie eingehe. Bundeswirtschaftsminister Michael Glos (CSU) kündigt an, dass Deutschland sich in den kommenden Verhandlungen für weitere Verbesserungen einsetzen werde.

Вправа 181. *Прослухайте текст. Складіть його план у письмовій формі. Виконайте усний реферативний переклад тексту. Зверніть увагу на точність передачі прецизійної інформації:*

Was unsere Zähne über unsere Zukunft verraten
Zähne zeigen nicht nur die momentane Gesundheit im Mund. Forscher haben Hinweise darauf gefunden, dass Zähne auch Informationen über

Krankheiten geben können, die erst viel später auftreten.

Zahnärzte können mit einem Blick in den Mund erkennen, wie gut ein Patient seine Zähne putzt. US-amerikanische Forscher behaupten, dass sie neue Erkenntnisse über den Zusammenhang zwischen Zähnen und Gesundheit haben. Stress während der Entwicklung der Zähne führt zum Beispiel dazu, dass die Schichten des Zahns dünner und weniger dicht sind, so die Wissenschaftler.

Wenn man also die ausgefallenen Milchzähne eines Kindes untersucht, kann man herausfinden, ob ein Kind bereits in seinen ersten Lebensjahren viel Stress ausgesetzt war. Studien zeigen, dass bei diesen Kindern später häufiger als bei anderen psychische Krankheiten auftreten.

Am Zahnschmelz kann man außerdem feststellen, ob jemand in der frühen Entwicklung hohen Mengen an Schwermetall ausgesetzt war. Eine frühe hohe Bleibelastung bedeutet zum Beispiel, dass man ein höheres Risiko hat, schizophran zu werden. Eine noch laufende Studie an den Zähnen von verstorbenen Menschen erforscht weiterhin, ob eine hohe Belastung durch Schwermetall auch Alzheimer begünstigt.

Momentan gibt es erst wenige Studien, die untersuchen, wie gut man mit Hilfe der Zähne spätere Krankheiten vorhersagen kann. Wenn die Forschung in dieser Frage weiter kommt, ändert sich vielleicht der Wert von ausgefallenen Zähnen schon bald. Sie sind dann nicht mehr nur kleine Erinnerungen an die Vergangenheit, sondern liefern wichtige Hinweise für eine frühe Erkennung von zukünftigen Krankheiten.

Вправа 182. *Прослухайте текст. Складіть його план у письмовій формі. Виконайте усний реферативний переклад тексту. Зверніть увагу на точність передачі прецизійної інформації:*

Warum Herzinfarkte für Frauen besonders gefährlich sind

Frauen sterben häufiger an Herzinfarkten als Männer. Ein Grund dafür ist, dass Herzinfarkte bei Männern früher erkannt werden – von den Patienten selbst, aber auch von den Ärzten, die sie behandeln.

Männer und Frauen sehen unterschiedlich aus, „ticken“ unterschiedlich und haben unterschiedliche Schwächen und Stärken. Das gilt auch für ihre Körper. Ein wichtiges Beispiel ist das Herzkreislaufsystem und dessen Erkrankungen: Allgemein herrscht die Meinung, dass vor allem Männer Herzprobleme haben. Aber Herzkreislaufkrankungen sind bei Frauen über 35 Jahren weltweit die Todesursache Nummer eins.

Ein Grund dafür ist, dass die Medizin meistens vom männlichen Körper als „Normalzustand“ ausgeht. Das liegt daran, dass man medizinische Studien früher fast nur mit Männern durchführte. Deshalb ist über die Symptome und Behandlungsmöglichkeiten von Herzkreislauferkrankungen bei Frauen bis heute noch zu wenig bekannt. Man weiß aber, dass jüngere Frauen ein geringeres Herzinfarkttrisiko als Männer haben. Herzinfarkte treffen Frauen durchschnittlich zehn bis 15 Jahre später als Männer. Das hat wahrscheinlich etwas mit dem weiblichen Zyklus zu tun. „Dafür spricht beispielsweise, dass eine vorzeitige Menopause, aber auch eine operativ bedingte Beendigung des Zyklus das Herzinfarkttrisiko erhöhen“, sagt der Direktor des Deutschen Herzzentrums in München, Professor Heribert Schunkert.

Ein typisches Symptom für einen Herzinfarkt sind bei Männern starke Schmerzen in der Brust. Bei Frauen kann sich ein Herzinfarkt aber auch nur durch sehr starke Müdigkeit, Übelkeit und Atemnot zeigen. Das führt dazu, dass Herzprobleme bei Frauen oft zu spät erkannt werden. Bei einem Herzinfarkt zählt aber jede Sekunde! „Vor allem wenn die Symptome heftig und in dieser Form niemals vorgekommen sind, sollte man aufpassen. Bei einer unerklärlichen schweren Übelkeit, die eventuell noch mit Atemnot gepaart ist, sollte man nicht zögern, den Notarzt zu rufen“, sagt Schunkert.

Вправа 183. *Прослухайте текст. Складіть його план у письмовій формі. Виконайте усний реферативний переклад тексту. Зверніть увагу на точність передачі прецизійної інформації:*

Auch Langeweile kann krank machen

Es ist bekannt, dass zu viel Arbeit Menschen krank machen kann. Aber man kann auch gesundheitliche Probleme bekommen, wenn die Tage zu leer werden. Menschen, die damit nicht umgehen können, droht das Boreout-Syndrom.

Normalerweise sind unsere Tage vollgepackt mit Arbeit und Freizeit, mit Einkäufen, Sport und vielleicht mit Kinderbetreuung. Doch in Corona-Zeiten erleben viele von uns eine Art Entschleunigung. Homeoffice statt Büro, Couch statt Kino, Balkon statt Tennisplatz, Freunde und Familie anrufen, anstatt sie zu treffen.

Es bleibt oft mehr Zeit zum Nachdenken oder einfach um zur Ruhe zu

kommen – was eigentlich gesund wäre. Aber es gibt Menschen, die damit nicht umgehen können, vor allem, wenn sie es täglich in ihrem Beruf erleben. Das Boreout-Syndrom ist der jüngere Bruder des Burnouts. Das Burnout-Syndrom ist eine Folge von Stress und Überlastung am Arbeitsplatz. Beim Boreout-Syndrom tun Betroffene so, als ob sie schwer beschäftigt wären. Und dabei ist genau das Gegenteil der Fall.

Der Begriff wurde 2007 von Peter Werder und Philippe Rothlin zuerst verwendet und beschrieben. Nach Werder und Rothlin besteht das Boreout-Syndrom aus drei Elementen: Unterforderung, Desinteresse und Langeweile am Arbeitsplatz. Ähnlich wie beim Burnout-Syndrom kann dies Depressionen, Schlaflosigkeit, aber auch Magenprobleme oder Kopfschmerzen verursachen.

Doch warum versuchen Boreout-Betroffene unbedingt beschäftigt zu wirken? Wahrscheinlich sind sich viele ihres Leidens gar nicht bewusst. Das Boreout-Syndrom ist schwer zu erkennen, auch weil viele Betroffene mit Symptomen des Burnout-Syndroms zum Psychologen kommen. Außerdem haben sie oft Angst, ihren Job zu verlieren, weil sie finanziell von ihm abhängig sind. Und so begeben sie sich in die sogenannte innere Kündigung. Wie das endet, beschreiben Werder und Rothlin: „Ein über längere Zeit andauerndes Nichtstun bei der Arbeit ist nicht mehr und nicht weniger als der blanke Horror.“

Вправа 184. *Прослухайте текст. Складіть його план у письмовій формі. Виконайте усний реферативний переклад тексту. Зверніть увагу на точність передачі прецизійної інформації:*

Homeoffice: Einblicke ins Privatleben

Noch nie war es so einfach, einen Blick auf die Couch des Kollegen zu werfen oder über seine hässliche Wohnzimmertapete zu lästern. Denn in Zeiten von Corona arbeiten viele Menschen im Homeoffice, digitale Video-Konferenzen dringen plötzlich in private Räume ein. Mal springen Kinder ins Bild, dann bellen Hunde.

Die Arbeit im Homeoffice öffnet die Türen von Millionen Menschen und gibt Einblick in ihr Privatleben. Wer im unaufgeräumten Wohnzimmer sitzt, ist wohl ein Familienmensch, Akademiker zeigen sich gern vor Bücherregalen. Manche Kollegen sitzen in der Küche oder sogar im Bad. Im Homeoffice werden auch die Kleiderregeln nicht mehr so eng gesehen, weiß Wolfgang Beck, Professor an einer Frankfurter Hochschule. „Es gibt

einen Trend, die Etikette etwas schleifen zu lassen“, sagt er, denn er hat beobachtet, dass sich viele Menschen in den Video-Konferenzen eher im T-Shirt statt in Hemd und Sakko zeigen. Und bei der Anrede gehen viele schnell zum lockeren „du“ über.

Lockerheit ist gut, aber es muss auch Grenzen geben, so Beck. Er selbst erwartet von seinen Studenten, dass sie während einer Videokonferenz nicht im Bett liegen, sondern am Tisch sitzen. „Ich will nicht alles sehen. Manche Dinge sollten privat sein“, findet er. Technisch ist es möglich: Bei Meeting-Plattformen wie Zoom oder Jitsi kann man sich einen virtuellen Hintergrund aussuchen. Ein blaues Meer statt der alten Küchentapete finden bestimmt auch die Kollegen besser.

Завдання для усного реферативного перекладу-ланцюга у високому темпі

***Вправа 185.** Прослухайте текст та виконайте усний реферативний переклад-ланцюг, по черзі виголошуючи речення одне за одним:*

Wie soziale Medien unsere Meinung manipulieren

Memes, Fotos, Videos: Lustige Inhalte haben manchmal ernste – teilweise sogar radikale – Hintergründe. Das ist gefährlich, denn die sozialen Medien beeinflussen die öffentliche Meinung stark.

Gerade in Corona-Zeiten sind sie sehr beliebt: Lustige Videos oder Memes helfen, die Pandemie mit Humor zu sehen. Doch manchmal haben lustige Inhalte ganz andere Hintergründe. In den USA zum Beispiel sind Memes – Kombinationen aus Bild und Text – schon lange Teil des Online-Wahlkampfes. „Politische Kampagnen sind heute ein moderner Informationskrieg“, sagt Dan Pfeiffer, früherer Kommunikationsdirektor von Barack Obama: „massive Propagandaoperationen, die mit Twitter-Bots von Staaten ausgehen, die Empörung schüren und die Berichterstattung beeinflussen.“

In Europa gibt es einen „Informationskrieg“ in diesem Ausmaß nicht. Aber auch hier beeinflussen Bots – automatische Computerprogramme – die öffentliche Diskussion in den sozialen Medien. Und besonders in der Diskussion um die Corona-Pandemie sind auch radikale Gruppen aktiv, vor allem auf Seiten der Corona-Leugner. Internet-Experte und Autor Sascha Lobo warnt: „Corona-Leugner durchlaufen eine bisher so nie gesehene, pandemische Echtzeit-Radikalisierung.“ Das ist nur in und mit den sozialen

Medien möglich, so Lobo. Er beobachtet, dass sich die Bewegung bereits zwischen Sommer und Herbst 2020 stark verändert hat – unter dem Einfluss der Verschwörungsideologie QAnon.

Soziale Medien fördern solche Entwicklungen. Denn wenn alle nur noch Informationsquellen nutzen, die die eigene Meinung bestätigen, wird die Öffentlichkeit immer mehr gespalten, erklärt Sprachwissenschaftler Lars Bülow von der Universität Wien. In einer digitalen Gesellschaft ist daher die Medienkompetenz der Nutzer wichtig. Michael Johann vom Institut für Medien, Wissen und Kommunikation der Universität Augsburg fordert aus diesem Grund eine „Medienkompetenz, die schon im Schulalter beginnt“. So sollen möglichst alle lernen, Inhalte kritisch zu hinterfragen – auch die lustigen.

Вправа 186. *Прослухайте текст та виконайте усний реферативний переклад-ланицюг, по черзі виголошуючи речення одне за одним:*

Hamburg: wo die Karriere der Beatles begann

In England wollte sie keiner hören, also gingen die Beatles 1960 nach Hamburg. In den folgenden zwei Jahren spielten sie dort in verschiedenen Clubs, oft sieben Stunden am Stück. Es war der Beginn einer Weltkarriere. Am 17. August 1960 trat eine junge englische Band im Hamburger „Indra“-Club auf. Die Musiker spielten in Deutschland, weil sie in ihrer Heimatstadt Liverpool kaum noch Arbeit fanden. Die Namen Paul McCartney, John Lennon und George Harrison kannte damals noch keiner. „Macht Schau“, sagte ihnen der Hamburger Clubbesitzer vor ihrem ersten Konzert. Und das machten sie auch.

Gerade einmal 30 Mark bekam jeder von ihnen für einen Auftritt von über sieben Stunden. Die Beatles lebten von Bier, Frikadellen und Aufputschmitteln. Sie wohnten in einer Kaschemme am Hafen, machten Schulden in den Kneipen und benahmen sich oft so schlecht, dass die Polizei kommen musste. „Hamburg war damals einer jener Orte, an denen es am wildesten zugeht“, sagte Pete Best, vor Ringo Starr Schlagzeuger der Beatles. Aber: „Unsere Talente haben sich entwickeln können und wir hatten Erfolg.“

Dabei war die Gitarrenmusik für die Eltern ihrer Fans einfach nur Lärm. Aber die Jugendlichen rebellierten mit dem neuen Sound gegen die heile Welt der Kriegsgeneration, besonders in der Schlagermusik. Der Rock'n Roll der Beatles war laut – und er wurde immer besser. „800 Stunden im

Probenraum“ hat Paul McCartney die Hamburger Jahre einmal genannt; es war der Beginn ihrer Weltkarriere.

1961 nahm die Band ihre erste Platte auf. Der Song „My Bonnie“, ein Volkslied mit Rock'n'Roll-Sound, erreichte Platz 5 der deutschen Hitparade. Am 5. Oktober 1962 veröffentlichten die Beatles dann den Song „Love Me Do“, ihren ersten großen internationalen Erfolg. Bis heute haben sie über 1,3 Milliarden Platten verkauft. Ende 1962 spielten sie zum letzten Mal in Hamburg – da waren sie schon weltberühmt.

Вправа 187. *Прослухайте текст та виконайте усний реферативний переклад-ланцюг, по черзі виголошуючи речення одне за одним:*

Die Grünen – eine Erfolgsgeschichte

Als die Grünen vor 40 Jahren gegründet wurden, nahm sie kaum jemand ernst – besonders die großen Parteien nicht. Im Jahr 2020 regieren sie in elf Bundesländern mit und erreichen bei Umfragen regelmäßig gute Ergebnisse.

Mehrere Jahrzehnte lang wurde die deutsche Politik von wenigen Parteien bestimmt: der konservativen CDU/CSU, der sozialdemokratischen SPD und der liberalen FDP. Im Jahr 1980 wurde eine neue Partei gegründet: die Grünen. Nur drei Jahre später saßen ihre Abgeordneten zum ersten Mal im deutschen Parlament. Sie setzten sich für die Rechte der Bürger, den Frieden und den Umweltschutz ein. Besonders der Atomausstieg war ein wichtiges Thema der grünen Politiker.

Am Anfang wurden die Grünen, die oft in Latzhosen und selbst gestrickten Pullovern im Parlament saßen, von den großen Parteien nicht richtig ernst genommen. Führende Mitglieder der neuen Partei waren in der Studentenbewegung von 1968 aktiv gewesen. Zu ihnen gehörte auch Joschka Fischer, der 1985 der erste grüne Umweltminister im Bundesland Hessen wurde.

Als die Grünen von 1998 bis 2005 zusammen mit der SPD die Bundesregierung bildeten, wurde Joschka Fischer Außenminister. Seine Unterstützung für den Bundeswehreininsatz in Jugoslawien sorgte 1999 für viel Kritik – auch innerhalb seiner eigenen Partei. Die Grünen erreichten aber auch eines ihrer wichtigsten Ziele: Der Atomausstieg wurde beschlossen.

Obwohl der Zeitplan von der späteren CDU/CSU-FDP-Regierung noch

einmal geändert wurde, war der Atomausstieg nach Meinung von Annalena Baerbock, der aktuellen Parteichefin der Grünen, ein wichtiger Schritt. Sie sagt: „Deutlich machen, dass Politik verändern kann, auch wenn die Widerstände sehr groß sind: Für mich war das der rot-grüne Atomausstieg.“ Inzwischen hatte die Partei weitere Erfolge: Im Jahr 2019 bekam sie bei der Europawahl mehr als 20 Prozent der Stimmen. Bei Umfragen erreicht sie immer wieder ähnliche Ergebnisse. 40 Jahre nach ihrer Gründung haben die Grünen also viele Gründe zu feiern.

Вправа 188. *Прослухайте текст та виконайте усний реферативний переклад-ланцюг, по черзі виголошуючи речення одне за одним:*

Kino aus Bollywood

Die indische Filmindustrie ist die größte der Welt. Bollywood-Filme bringen große Emotionen und Träume ins Kino. Oft handeln die Produktionen von Familiendramen oder Liebesgeschichten.

„In guten wie in schweren Tagen“ ist einer der bekanntesten Bollywood-Filme der letzten Jahre. Er handelt von dem jungen Liebespaar Anjali und Rahul, das heiraten möchte. Rahuls Vater ist gegen eine Hochzeit, denn Anjali gehört einem niederen Stand an. Nach drei Filmstunden voller Tränen können Anjali und Rahul sich gegen den Vater durchsetzen. Diese Art Generationenkonflikt ist typisch für Bollywood-Filme. Auch die Gegensätze zwischen Tradition und Moderne sind immer wieder ein beliebtes Thema.

Das indische Kino gibt es seit über 100 Jahren: Der erste indische Film „König Harishchandra“ wurde am 21. April 1913 gezeigt. Anfangs wurden Frauenrollen noch von Männern in Frauenkleidern dargestellt, denn der Beruf der Schauspielerin galt als unanständig. Das änderte sich schnell.

Mittlerweile ist die indische Filmindustrie die größte der Welt. Ungefähr 14 Millionen Menschen gehen jeden Tag in Indien ins Kino. Musik und Tanz gehören zum Bollywood-Film dazu, die Ideen für die Handlung kommen oft aus traditionellen Dichtungen oder Theaterstücken. Die Filme werden oft als kitschig bezeichnet, aber haben nicht zuletzt deswegen auch weltweit Erfolg.

Die indische Filmkritikerin Shubhra Gupta ist der Meinung, dass sich Bollywood in den letzten Jahren verändert hat. Neben der klassischen Familiensaga mit Intrigen und Tränen gibt es immer mehr Handlungen, die

realistischer sind. „Noch produzieren wir mehrheitlich Liebes- und Familienfilme“, so Shubhra Gupta. Sie hofft aber, dass das neue Bollywood-Kino mutiger wird und neue Erzählformen findet.

Вправи на завершення висловлювання з опорою на попередній контекст

Вправа 189. *Попрацюйте в групі, завершіть висловлювання українською мовою, пропонуючи по черзі різні варіанти:*

1. Щеплення третьою дозою вакцини від коронавірусу планують здійснювати
2. ОБСЄ не підтверджує
3. Соціал-демократична партія Німеччини, що також входить до нинішньої правлячої коаліції, прагне
4. Голова німецької Постійної комісії з вакцинації при Інституті імені Роберта Коха Томас Мертенс стримано відреагував
5. Президент України Володимир Зеленський заявив, що

Вправа 190. *Попрацюйте в групі, завершіть висловлювання українською мовою, пропонуючи по черзі різні варіанти:*

1. У Брюсселі пройдуть тристоронні переговори... .
2. СДПН у своїй програмі виступає за
3. Верховна Рада внесла зміни
4. Консулу України не вдалося зустрітися
5. Передвиборні програми представлених у Бундестазі партій стосуються таких тем як

Вправа 191. *Попрацюйте в групі, завершіть висловлювання українською мовою, пропонуючи по черзі різні варіанти:*

1. У 2022 році Німеччина збільшить... .
2. Завдяки програмі «Міст до вищої освіти в Німеччині»
3. Уряд ФРН закликає звільнити
4. На зустрічі у Брюсселі Ангела Меркель та голова Єврокомісії обговорять... .
5. Євросоюз може зняти санкції... .

Вправа 192. *Попрацюйте в групі, завершіть висловлювання німецькою мовою, пропонуючи по черзі різні варіанти:*

1. Nordkorea hat wieder... .
2. In Genf tagen die Vereinten Nationen über... .
3. Die UNO berichtet über die Zahl... .
4. WHO teilt mit, die Zahl der diagnostizierten Covid-19 Fälle ...
5. OSZE verdoppelt die Beobachterzahl... .

Вправа 193. *Попрацюйте в групі, завершіть висловлювання німецькою мовою, пропонуючи по черзі різні варіанти:*

1. Außenminister des Normandie-Quartetts beraten... .
2. Im Schwarzen Meer hat NATO... .
3. UN-Sicherheitsrat verurteilt... .
4. Im Kampf gegen IS-Terrormiliz wurde... .
5. JUNESCO ist besorgt

Вправа 194. *Попрацюйте в групі, завершіть висловлювання німецькою мовою, пропонуючи по черзі різні варіанти:*

1. Rund 15.000 Migranten haben
2. Mit steigenden Corona-Infektionen steigt auch die Angst
3. Skype war lange der Inbegriff für Videotelefonie, doch
4. In ganz Frankreich lehnen sich die Menschen gegen die Verschärfung
5. Tausende Menschen haben am Samstag in der rumänischen Hauptstadt Bukarest protestieren

Вправи на виконання усного перекладу із застосуванням перекладацького скоропису та контролем темпу мовлення

Вправа 195. *Інсценуйте діалог у двосторонньому режимі в парах, перекладіть його послідовно, використовуючи символи перекладацького скоропису:*

A) Stellen Sie sich vor, Sie sind ein weltbekannter Schriftsteller. Vor kurzem haben Sie einen Roman veröffentlicht, durch den das Thema „Rassismus“ wie ein roter Faden zieht. Dafür wurden Sie mit dem Preis der Leipziger Buchmesse ausgezeichnet. Auf der Preisverleihung sollen Sie eine Rede halten, erwähnen Sie darin auch das Thema „Rassismus“.

B) Sie haben einen Auftrag bekommen – eine Rede eines bekannten

Schriftstellers, Preisträgers der Leipziger Buchmesse zu dolmetschen. Das Thema lautet „Rassismus“. Studieren Sie gründlich Vergleichs- und Paralleltexte dazu!

Вправа 196. *Инсценуйте діалог у двосторонньому режимі в парах, перекладіть його послідовно, використовуючи символи перекладацького скоропису:*

A) Sie sind Vertreter Deutschlands im UNO-Sicherheitsrat. Bald findet die Sitzung zum Thema „IS-Terrorismus“ statt. Sie sollen einen Vortrag dazu halten. Vergessen Sie nicht, dass Sie dabei übersetzt werden sollen!

B) Sie sind offizieller Dolmetscher von UNO. Bald sollen Sie den Vertreter Deutschlands in UNO-Sicherheitsrat in dessen Sitzung dolmetschen. Es handelt sich um IS-Terrorismus. Studieren Sie gründlich Vergleichs- und Paralleltexte dazu!

Вправа 197. *Инсценуйте діалог у двосторонньому режимі в парах, перекладіть його послідовно, використовуючи символи перекладацького скоропису:*

A) Sie sind Vertreter des Jemen in UNO. In ihrem Land gibt es jetzt die Gefahr des Bürgerkrieges. Sie brauchen die Unterstützung der Weltgemeinschaft. Bereiten Sie einen kurzen Vortrag über heutige Situation in Jemen.

P. S. Sie arbeiten sehr selten mit einem Dolmetscher, deshalb können Sie manchmal vergessen, dass Sie noch gedolmetscht werden sollen :)

B) Sie arbeiten als Dolmetscher in UNO. Bald wird bei der Sitzung der Krieg im Jemen besprochen werden. Als Dolmetscher sollen Sie alle möglichen Informationen dazu sammeln!

Вправа 198. *Инсценуйте діалог у двосторонньому режимі в парах, перекладіть його послідовно, використовуючи символи перекладацького скоропису:*

A) Stellen Sie sich vor, Sie sind Kanzlerin der BRD Angela Merkel. Beim EU-Gipfeltreffen berichten Sie über Ergebnisse der Minsker Verhandlungen.

P. S. Obwohl Frau Merkel immer sehr „dolmetscherfreundlich“ spricht, vergessen Sie diesmal, Sie sollten gedolmetscht werden. Sie sind doch aufgeregt.

B) Sie sind deutsch-ukrainischer Dolmetscher und arbeiten schon seit 5 Jahren in Deutschland. Beim EU-Gipfeltreffen sollen Sie Frau Merkel dolmetschen. Es geht um Minsker Verhandlungen, die für die Ukraine eine besondere Rolle spielen. Bereiten Sie sich deshalb besonders gründlich vor!

Вправа 199. *Инсценуйте діалог у двосторонньому режимі в парах, перекладіть його послідовно, використовуючи символи перекладацького скоропису:*

A) Sie arbeiten im Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen. Seit letzten Jahren ist Deutschland eines der beliebtesten Länder für Flüchtlinge. Bei einer Presse-Konferenz sollen Sie zu diesem Thema sprechen. Vergessen Sie nicht, dass Sie gedolmetscht werden sollen!

B) Sie sind ein offizieller UNO-Dolmetscher. Bald findet eine Presse-Konferenz statt, in der ein Rapport des Flüchtlingshilfswerks gehalten werden wird. Selbstverständlich handelt es sich um Flüchtlinge. Studieren Sie Vergleichs- und Paralleltexte dazu!

Вправа 200. *Инсценуйте діалог у двосторонньому режимі в парах, перекладіть його послідовно, використовуючи символи перекладацького скоропису:*

A) Stellen Sie sich vor, Sie sind ein Vertreter der Weltgesundheitsorganisation. Halten Sie einen Vortrag über weitere Maßnahmen zur Eindämmung der COVID-19-Pandemie. Versuchen Sie beim Vortraghalten nicht zu vergessen, Sie seien auch übersetzt!

B) Sie sind offizieller Dolmetscher der WHO. Sie bekommen einen Auftrag, einen WHO-Vertreter zu dolmetschen. Er spricht über Maßnahmen zur Eindämmung der COVID-19-Pandemie. Studieren Sie gründlich Vergleichs- und Paralleltexte zum Thema!

ГЛОСАРІЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТЕРМІНІВ

А

Адекватність перекладу – відтворення єдності форми і змісту оригіналу засобами іншої мови.

Анотаційний переклад – вид перекладу, який полягає в складанні анотації оригіналу іншою мовою.

Г

Генералізація – заміна перекладного слова, яке має вузьке, конкретне значення, іншомовним еквівалентом, який має ширше, узагальнююче значення.

Генералізація поняття – прийом перекладу, який містить перехід від видового поняття до родового.

Д

Декодування (декодувати) – перекласти будь-яку інформацію з кодової системи ініціального джерела в кодову систему дублера джерела та/або адресата.

Декомпресія – введення в переклад додаткових слів і навіть речень.

Детермінанти перекладу – це система мови, норма мови, літературна традиція, національний колорит, дистанція часу.

Диктант-переклад – один із видів тренувальних вправ на заняттях з вивчення іноземної мови.

Диференціація – звуження значення при перекладі.

Додавання – додавання необхідні, коли той чи інший смисловий зміст у тексті оригіналу передається іншими засобами, які неможливо використати в мові оригіналу.

Е

Еквівалентність перекладу – максимальна ідентичність усіх рівнів змісту текстів оригіналу й перекладу.

Еквівалентний переклад – переклад, який здійснюється на рівні, необхідному і достатньому для передачі незмінного плану змісту.

І

Інваріант у перекладі – інваріантом називають те, що повинно залишатися незмінним у результаті процесу перекладу.

Інваріант у синхронному перекладі – найбільш інформативна у семантико-смисловому плані частина змістової структури повідомлення.

К

Калька – запозичення шляхом буквального перекладу слова чи словосполучення.

Калькування – переклад за частинами з послідовним їх складанням в одне ціле.

Конвергенція – зближення, схожість, подібність.

Конкретизація – перекладацький прийом, зміст якого полягає в тому, що перекладна одиниця за своїм значенням більш конкретна, ніж вихідна.

М

Метамова перекладу – комплекс структурно-лінгвістичних характеристик, які дозволяють досить повно описати процес перекладу.

Метод вибору рельєфного слова – один з методів змістового аналізу (використовується у системі записів при послідовному перекладі).

Метод запису – метод послідовного перекладу, який передбачає використання записів як допоміжного засобу пам'яті.

Метод перекладу – метод перекладу не є об'єктивно існуючою закономірністю, а цілеспрямованою системою взаємопов'язаних прийомів, які враховують вид і спосіб перекладу.

Метод сегментації тексту – один з методів письмового перекладу, який полягає в поділі вихідного тексту на сегменти, що створює опорні змістові пункти для оформлення перекладу.

Метод трансформації – використовується в системі записів при послідовному перекладі, при якому кілька слів трансформуються в більш зручне позначення.

Мікропереклад – передача лексичних одиниць і граматичних форм.

Н

Неперекладність – перекладається завдяки вмінню перекладача користуватися різними методами перекладу.

Невідповідність – уривки вихідного чи перекладного тексту, які містять непередану або доповнену інформацію.

О

Опущення – скорочення та компресії тексту шляхом опущення семантично надлишкових елементів вихідного тексту.

Оригінал – вихідний текст у перекладі. Текст, з якого

здійснюється переклад.

Одиниці перекладу – Оодиниця мови, яка потребує самостійного перекладацького рішення.

Р

Рівні еквівалентності перекладу – виділяються п'ять так званих рівнів еквівалентності, з яких два перших (рівень слів, словосполучень і рівень речення) співвідносяться з прямими міжмовними трансформаціями, а решта припускають достатньо вільну інтерпретацію змісту перекладацького тексту на основі ширшого контексту.

С

Семантично адекватний переклад – переклад, який передає денотативне значення вихідного вислову та відповідає нормам ПМ.

Синтаксична заміна – передача частини речень перекладного тексту іншою синтаксичною конструкцією.

Синхронне читання заздалегідь перекладеного тексту – перекладач зачитує заздалегідь заготовлений письмовий текст перекладу, пристосовуючись до промови оратора.

Синхронний переклад – усний переклад повідомлення з однієї мови іншою, який здійснюється перекладачем паралельно тексту, що перекладається.

Синхронний переклад на слух – зазвичай називається власне синхронним перекладом.

Синхронний переклад з аркуша – перекладач виконує переклад, опираючись на отриманий письмовий текст виступу, пристосовуючись до промови оратора, та вносить необхідні корективи.

Скорочений переклад – текст, який перекладено неповністю, скорочений у порівнянні з оригіналом.

Спеціальний переклад – переклад матеріалів певної галузі знань зі своєю термінологічною номенклатурою.

Спрощений переклад – переклад, при якому текст стилістично об'єднується, це більш високий ступінь перекладу у порівнянні з інтерлінарним перекладом.

Стилістична модифікація – заміна в процесі перекладу елементів висловлювання, що належать до одного функціонального стилю, елементами іншого стилю.

Т

Текст перекладу – реальне висловлювання, вимовлене або записане перекладачем речення, або сукупність речень будь-якої довжини.

Техніка перекладу – сукупність професійних прийомів, які використовуються у процесі перекладацької діяльності.

Технічний переклад – переклад, що використовується для обміну спеціальною науковотехнічною інформацією між людьми, які розмовляють різними мовами.

Точний переклад – переклад, що характеризується властивістю семантичної точності.

Традиційний переклад – переклад, виконаний перекладачем, який не є автором оригінального тексту.

Транскрибування – запис слів будь-якої мови за допомогою спеціальних знаків, який використовується для передачі особливостей вимови цих слів.

Транскрипція – перекладацький прийом, що ґрунтується на фонетичному принципі.

У

Універсальний перекладацький скоропис – варіант системи записів і символів для запису інформації у процесі послідовного перекладу.

Усно-письмовий переклад – те ж саме, що й усний переклад на слух.

Усно-усний переклад – те ж саме, що й усний переклад на слух.

Усний переклад – поняття, яке об'єднує всі види перекладу, передбачає усне оформлення.

Усний переклад на слух – усний переклад тексту, який сприймається на слух. Охоплює два важливих професійних види перекладу: послідовний і синхронний.

Ф

Функціональна еквівалентність перекладу – ґрунтується на визначенні функцій взаємодії елементів тексту шляхом порівняння реакції реципієнта тексту вихідною мовою.

Х

Художній переклад – вид перекладу, який функціонує у сфері художньої літератури.

Я

Ясність перекладу – показник якості перекладу, який характеризує ясність викладання в перекладному тексті.

Навчальне видання

Основи усного перекладу

Укладач: Антоніна КОРОЛЬ

© Чернівецький національний
університет, 2022